

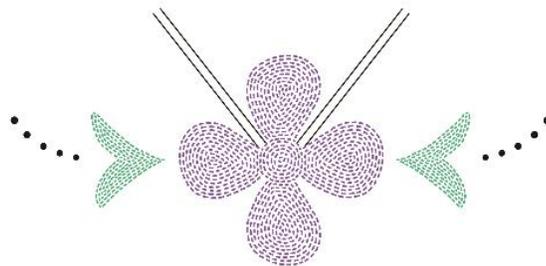
National Inquiry into  
Missing and Murdered  
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale  
sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées  
Processus de collecte de la vérité  
Première partie - Audiences publiques**

**Dze L K'ant Friendship Centre Hall  
Smithers (Colombie-Britannique)**



**TRADUCTION**

**Le mardi 26 septembre 2017  
Audience publique Volume No. 4**

**Première audience : Vicki Hill, en lien avec Mary Jane Hill**

**Deuxième audience : Vivian Tom, en lien avec Destiny Tom**

**Troisième audience : Tom Chipman, Lorna Brown, Gladys  
Radek, Agnes Chipman et Stephanie Radek, en lien avec  
Tamara Chipman**

---

INTERNATIONAL REPORTING INC.  
41-5450, chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2  
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613-748-6043 – Télécopieur : 613-748-8246

## II

### Ordonnance de non-publication

Une ordonnance de non-publication est en vigueur en ce qui concerne le nom de l'adolescente et tout renseignement spécifique à son sujet dans le cadre de la troisième audience de cette transcription, c'est-à-dire le témoignage public de Tom Chipman, de Lorna Brown, de Gladys Radek, d'Agnes Chipman et de Stephanie Radek, en lien avec Tamara Chipman.

Cette ordonnance de non-publication a été formulée par le commissaire Brian Eyolfson le 22 août 2018 conformément à la Règle 55 du document *Orientation juridique : règles de pratiques respectueuses* de la Commission.

### III

#### COMPARUTIONS

Pauktuutit Inuit Women of Canada	Non-comparution
Assemblée des Premières Nations	Julie McGregor (conseillère juridique)
Gouvernement de la Colombie-Britannique	Jean Walters (conseillère juridique) Taryn Walsh (représentante) Bethany Estiverne (représentante)
Gouvernement du Canada	Anne McConville (conseillère juridique) Lucy Bell (conseillère juridique) Judith Hoffman (conseillère juridique)
Première Nation Heiltsuk	Non-comparution
Our Place - Ray Cam Co-operative Centre	Non-comparution
Vancouver Sex Workers' Rights Collective	Non-comparution
Les Femmes Michif Otipemisiwak: Women of Metis Nation	Non-comparution
Northwest Indigenous Council Society	Non-comparution

**Remarque :** Pour établir le registre des présences, les conseillers juridiques sont considérés présents qu'ils aient assisté à une audience publique ou à toutes les audiences publiques tenues au cours de la journée au Dze L K'ant Friendship Centre Hall (première audience publique).

IV

TABLE DES MATIÈRES

	<b>PAGE</b>
Déclaration d'ouverture	1
Première audience	22
Témoïn : Vicki Hill, en lien avec Mary Jane Hill	
Entendue par la commissaire en chef Marion Buller et la commissaire Michèle Audette	
Conseiller juridique de la Commission : Breen Ouellette	
Greffier : Bryan Zandberg	
Deuxième audience	54
Témoïn : Vivian Tom, en lien avec Destiny Tom	
Entendue par la commissaire Michèle Audette	
Conseillère juridique de la Commission : Wendy van Tongeren	
Greffier : Bryan Zandberg	
Troisième audience	118
Témoins: Tom Chipman, Lorna Brown, Gladys Radek, Agnes Chipman et Stephanie Radek, en lien avec Tamara Chipman	
Entendus par la commissaire Michèle Audette	
Conseillère juridique de la Commission: Wendy van Tongeren	
Greffier : Bryan Zandberg	

V

LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
<b>Pièces (code : P1P020101)</b>		
<b>Témoin : Vicki Hill, en lien avec Mary Jane Hill</b>		
1	Copie de la photographie d'une femme debout les bras croisés portant une jupe blanche sur papier de bureau 8,5 x 11 pouces.	23
2	Copie de la photographie noir et blanc d'une jeune fille portant une blouse blanche et une jupe foncée sur papier de bureau 8,5 x 11 pouces.	24
3	Copie de la photographie noir et blanc d'une jeune femme qui enlace un jeune enfant portant l'inscription « Frère de Vicki Matthew et maman (né en 69) » sur papier de bureau 8,5 x 11 pouces.	24
4	Document d'une page avec des copies de la coupure de journal « Woman's body found »; la page ne présente ni date ni information sur la publication.	28
5	Photocopie d'une page de journal comprenant l'article « Hill inquest reopens Monday » à Prince Rupert (C.-B.) le mardi 22 juin 1978.	30
6	Copie de deux pages du rapport d'enquête du coroner sur la mort de Mary Jane Hill.	31
7	Lettre d'une page de la GRC à Vicki Hill datée du 25 mai 2017 affichant le numéro de référence de dossier A-2017-05324.	33
8	Copie du certificat de décès de Mary Jane Hill daté du 29 juin 1978.	35

**VI**  
**LISTE DES PIÈCES**

<b>N°</b>	<b>DESCRIPTION</b>	<b>PAGE</b>
<b>Pièces (code : P1P020102)</b>		
<b>Témoignage : Vivian Tom, en lien avec Destiny Tom</b>		
1	Présentation vidéo de l'album de photos de Destiny et de sa famille (23:57 minutes).	
2	Photo numérique (couleurs) d'une photographie de Destiny et d'un jeune homme placée avec des objets de cérémonie durant le témoignage de Vivian Tom.	
3	Deuxième photo numérique (couleurs) d'une photographie de Destiny et d'un jeune homme placée avec des objets de cérémonie durant le témoignage de Vivian Tom.	
4	Photo numérique (couleurs) d'une affiche sur laquelle il est inscrit « Destiny Rae Tom », montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	
5	Photo numérique (couleurs) du t-shirt « Team Destiny » montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	
6	Photo numérique (couleurs) d'une affiche orange éblouissant sur laquelle il est inscrit « Violence robbed 3 yr. old Cassidy Rain of her mother » montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	
7	Photo numérique (couleurs) d'une affiche rose portant le message « Stop Violence » montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	
8	Photo numérique (couleurs) d'une affiche rose « ...Violently Murdered... » montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	
9	Photo numérique (couleurs) d'une affiche verte « Stop Violence Against Women » montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	

**VII**  
**LISTE DES PIÈCES**

<b>N°</b>	<b>DESCRIPTION</b>	<b>PAGE</b>
10	Photo numérique (couleurs) d'une affiche jaune présentant un ensemble d'images montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	
11	Photo numérique (couleurs) d'une affiche blanche « Thou shall not murder » montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	
12	Photo numérique (couleurs) d'une affiche « Justice will be served!! » montrée durant le témoignage public de Vivian Tom.	

1 Smithers (Colombie-Britannique)

2 --- L'audience débute le mardi 26 septembre 2017 à 9 h 12.

3 **MME TERRELLYN FEARN** : Habituellement, je  
4 n'ai pas besoin d'un microphone, mais je vais l'utiliser ce  
5 matin.

6 Bonjour à tous. Je m'appelle Terrellyn Fearn  
7 et je suis la directrice de Santé et relations  
8 communautaires pour l'Enquête nationale.

9 Mon nom de famille est Peters et je suis  
10 originaire de la Première Nation Glooscap de Mi'kma'ki, qui  
11 se trouve très loin d'ici. Certains d'entre vous appellent  
12 peut-être cet endroit la Nouvelle-Écosse. Par conséquent,  
13 vous devez traverser les très grandes montagnes, les  
14 prairies, une montagne moins imposante et lorsque vous  
15 arrivez à l'océan, c'est là que se trouve mon territoire  
16 ancestral.

17 Je suis très honorée d'être ici aujourd'hui,  
18 sur le territoire Wet'suwet'en. Je tiens à rendre hommage  
19 au territoire, le beau territoire et la terre du peuple de  
20 ces nombreuses Nations. Je tiens également à souligner que  
21 je suis une visiteuse sur ce territoire et que je marcherai  
22 doucement et avec bienveillance.

23 Je vous souhaite la bienvenue à tous. Je  
24 veux rendre hommage aux familles et aux survivants qui  
25 viendront raconter leur histoire. Je tiens aussi à rendre

1           hommage aux personnes qui les soutiennent, aux membres des  
2           familles, aux membres de la collectivité ainsi qu'aux  
3           membres des organisations qui les appuient tout au long de  
4           ce parcours.

5                           Je veux également souligner que nous sommes  
6           très reconnaissants de la participation d'Aînés des cinq  
7           clans au cours des trois prochains jours. Nous avons la  
8           chance d'être en présence d'Aînés du clan de l'Ours et du  
9           Loup, du clan de l'Épilobe à feuilles étroites et de  
10          l'Épaulard, du clan de la Grande Grenouille, du clan du  
11          Caribou, du clan de la Petite Grenouille et du clan du  
12          Castor. Nous sommes également très honorés d'avoir le  
13          soutien de nos Aînés, des responsables de nos services de  
14          soutien culturel et de nos peuples ancestraux qui appuient  
15          le travail des familles et des survivantes. Je tiens donc à  
16          le souligner.

17                          J'aimerais maintenant inviter la  
18          chef (inaudible), la chef Timberwolf. Elle a eu la  
19          générosité et la patience de m'enseigner à dire son nom et  
20          je lui ai donc dit que j'allais lui faire un petit clin  
21          d'œil et j'espère que je l'ai bien prononcé.

22                          Elle prononcera un mot de bienvenue et  
23          procédera à l'ouverture du territoire pour nous. Donc Chef  
24          Timberwolf, puis-je vous demander de venir vous installer?

25                          **CHEF MABEL TIMBERWOLF** : Bonjour tout le

1 monde. Je m'appelle Mabel Forsyth, et Timberwolf est mon  
2 nom de chef. Je suis (s'exprime dans une langue  
3 autochtone). Et il s'agit - nous sommes sur (mot  
4 autochtone), ce qui signifie la maison du grizzly.

5 Et j'aimerais également vous accueillir dans  
6 (mot autochtone), la maison du grizzly, et prier pour la  
7 famille et les gens qui l'appuient.

8 --- Prière d'ouverture

9 **MME TERRELLYN FEARN** : Je vous demanderais de  
10 rester debout encore quelques minutes.

11 J'aimerais demander à Bernie Williams de se  
12 manifester.

13 Ah, vous pouvez vous asseoir.

14 Chef, nous aimerions vous donner un cadeau.  
15 Je demanderais à Bernie Williams de venir et de donner un  
16 cadeau à la chef (mot autochtone), chef Timberwolf, en  
17 reconnaissance de son accueil.

18 **MME BERNIE WILLIAMS** : Je veux seulement vous  
19 dire *how-a, how-a, how-a*. *How-a* pour nous permettre de  
20 faire ce travail ici, sur votre territoire. Mon nom est  
21 (mot autochtone), ce qui signifie Femme épinette d'or. Je  
22 suis vice-chef héréditaire. Mon nom de chef héréditaire est  
23 (mot autochtone), ce qui signifie chef de deux villages.

24 Le cadeau le plus cher, à mon avis, et ma  
25 Nation haida le sait, et selon nous, le cadeau le plus cher

1 que vous pouvez offrir à un autre chef au nom des quatre  
2 commissaires et des familles qui sont réunis ici, je tiens  
3 à dire *how-a* et à vous offrir un cuivre sur une assiette de  
4 cuivre. *How-a*, oui.

5 **MME TERRELLYN FEARN** : Merci. Je demanderais  
6 à Molly Wickam de venir pour ouvrir notre esprit en  
7 chanson. Je crois que lorsque nous avons demandé comment  
8 présenter Molly, elle a dit « Vous pouvez m'appeler Moll. »  
9 C'est le nom qu'on lui donne dans la tente sacrée. Donc  
10 Moll, j'aimerais que vous veniez me rejoindre et nous  
11 sommes très reconnaissants que vous puissiez vous joindre à  
12 nous pour offrir une chanson.

13 **MME MOLLY WICKAM** : (S'exprime dans une  
14 langue autochtone). Je vais interpréter la chanson de l'eau  
15 des femmes de la Nation Wet'suwet'en pour vous en l'honneur  
16 des femmes et des familles qui sont réunies ici et en  
17 l'honneur des personnes qui n'ont plus de voix pour les  
18 familles qui accompliront ce travail difficile en racontant  
19 la vérité aujourd'hui.

20 Donc cette chanson provient du territoire de  
21 la maison du cassia (phonétique). Elle vient de (mot  
22 autochtone) et sa création provient de l'eau et du  
23 territoire à cet endroit et elle a été écrite pour nos  
24 femmes en l'honneur de notre lien en tant que donneuses de  
25 vie pour l'eau.

1 Et aujourd'hui, je tiens à vous interpréter  
2 cette chanson parce que nous sommes en présence d'eau  
3 *Wetsinqua* à l'extérieur, qui vous a été apportée du  
4 territoire. Cette eau est ... transporte la force, cette eau  
5 transporte les remèdes, cette eau est très vivante et fait  
6 partie de notre territoire, et cette eau peut nous soutenir  
7 au cours de ces moments difficiles.

8 Et nous avons un lien très solide avec l'eau  
9 en tant que femmes. Comme le sang qui coule dans nos veines  
10 donne la vie, le sang qui coule sur nos territoires donne  
11 aussi la vie. Et il peut aussi apporter la guérison.

12 Je tenais donc à vous rappeler de vous  
13 tourner vers la terre ces jours-ci, de vous tourner vers le  
14 territoire et les ancêtres qui marchent avec nous.

15 Voici donc la chanson de l'eau des femmes de  
16 la Nation Wet'suwet'en.

17 --- (Tambour et interprétation de la chanson de l'eau  
18 *Wetsinqua*)

19 **MME MOLLY WICKAM** : Cette chanson exprime  
20 donc l'amour que nous avons pour nos sœurs, l'amour que  
21 nous avons pour l'eau ainsi que toute la vie et la  
22 création.

23 Je tiens aussi à dire tout simplement que je  
24 reconnais les (mot autochtone) qui sont ici aujourd'hui et  
25 que je suis très fière d'être une femme de la Nation

1       Wet'suwet'en debout ici pour soutenir toutes ces familles,  
2       pour soutenir tout l'amour dans la salle et tout l'amour  
3       que nous avons pour nos femmes qui sont belles,  
4       intelligentes, précieuses et aimées. Donc (s'exprime en  
5       langue autochtone).

6                   **MME TERRELLYN FEARN** : Molly, je vous  
7       demanderai de rester ici et je laisse la parole à la  
8       commissaire en chef ou à la commissaire - et à la  
9       commissaire Audette également qui vous offriront un cadeau  
10      en guise de reconnaissance et de remerciements.

11                   Je laisse maintenant la parole à la  
12      commissaire en chef pour la déclaration de bienvenue.

13                   **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Bonjour.  
14      Bon matin. Je me présente : Marion Buller, et je suis la  
15      commissaire en chef. Je vous présente avec grand plaisir  
16      mon amie la commissaire Michèle Audette.

17                   Hello. I'm Marion Buller. I'm Chief  
18      Commissioner of the National Inquiry, and with pleasure I  
19      introduce my friend, my dear friend, Commissioner Michèle  
20      Audette.

21                   Je commencerai par honorer l'esprit des  
22      femmes et des jeunes filles autochtones disparues et  
23      assassinées. Je tiens également à souligner le courage des  
24      familles, des survivantes d'actes de violence et des  
25      personnes LGBTAB.

1 Je souhaite aussi souligner que nous nous  
2 trouvons sur le territoire traditionnel et ancestral non  
3 cédé des Wet'suwet'en.

4 Bienvenue à nos audiences à Smithers. Merci,  
5 Chef Timberwolf, d'avoir bien entamé notre rencontre ce  
6 matin.

7 Molly, merci d'avoir chanté d'une voix  
8 solide ta belle chanson.

9 Je remercie également les gardiens du feu.  
10 Ils s'occupent de notre feu sacré dehors.

11 Et je tiens aussi à remercier les Aînés qui  
12 nous soutiennent et qui nous gardent sur la bonne voie, sur  
13 le bon chemin.

14 J'aimerais souligner brièvement que la  
15 commissaire Qajaq Robinson, pendant qu'elle était en route  
16 vers Smithers, a été informée du décès d'un membre de sa  
17 famille. Elle est retournée chez elle, naturellement. Elle  
18 m'a donc demandé de vous dire simplement ceci : « Prenez la  
19 parole. Exprimez-vous. »

20 Le commissaire Brian Eyolfson vous salue  
21 chaleureusement et nous souhaite à tous force et courage.

22 Hier, les chefs héréditaires nous ont  
23 accueillis et nous ont amenés en ville. Nous étions très  
24 touchés et réellement honorés de pouvoir marcher avec les  
25 chefs héréditaires et les nombreux membres des familles et

1 survivantes. Nous avons marché en mémoire des mères, des  
2 sœurs, des cousines, des nièces, des tantes et des bonnes  
3 amies perdues. Elles étaient des personnes, de véritables  
4 personnes que nous avons perdues, que le Canada a perdues,  
5 mais elles restent dans notre cœur.

6 L'Enquête nationale s'est rendue à Smithers,  
7 car nous sommes sur la Route des pleurs. Il s'agit d'un  
8 lieu, d'un lieu très important car il fait partie de la  
9 tragédie nationale des femmes et des filles autochtones  
10 disparues et assassinées.

11 Nous écouterons ici les familles et les  
12 survivantes d'actes de violence. Nous les écouterons  
13 l'esprit et le cœur ouverts. Les familles et les  
14 survivantes nous aideront à comprendre ce qui a mal tourné,  
15 ce qui a bien fonctionné et comment améliorer la vie et la  
16 sécurité de toutes les femmes et les filles autochtones et,  
17 bien sûr, de toutes les Canadiennes.

18 Maintenant, je demanderais à Terrellyn Fearn  
19 de nous parler des personnes-ressources en santé qui sont  
20 présentes dans la salle et ailleurs au cours de l'Enquête  
21 nationale.

22 **MME TERRELLYN FEARN** : Comme nous l'avons  
23 mentionné plus tôt, il se peut que les prochains jours  
24 soient un parcours difficile alors que nous entamons la  
25 partie sur le partage de nos histoires et de la vérité sur

1 nous et sur nos proches. Cela peut entraîner des  
2 conséquences sur nous, en tant que personne; cela peut  
3 entraîner des conséquences sur notre famille et sur notre  
4 collectivité et, bien sûr, sur ceux qui observent. Cela  
5 peut entraîner des incidences sur nous en tant que nation.

6 Il est donc très important que nos familles  
7 et les survivantes se sentent soutenues tout au long de ce  
8 processus. Nous serons donc particulièrement attentifs afin  
9 de bien comprendre le soutien qu'elles souhaitent obtenir  
10 dans le cadre de ce processus.

11 Je tiens donc à nommer certaines  
12 personnes-ressources qui sont présentes dans la salle pour  
13 offrir leur soutien. Comme la commissaire en chef l'a  
14 mentionné, nous pouvons compter sur les gardiens du feu.  
15 Une cérémonie d'allumage du feu sacré s'est tenue hier.  
16 Chacun de nous peut en profiter et aller s'asseoir avec les  
17 gardiens du feu. Des personnes-ressources en santé seront  
18 présentes à cet endroit et nous pourrons « compter sur la  
19 terre », comme l'a si bien dit Molly.

20 Le cèdre est ici pour nous, la terre est ici  
21 pour nous, l'eau est ici pour nous afin de nous soutenir  
22 dans notre travail quotidien, particulièrement au cours des  
23 prochains jours.

24 Je tiens donc à honorer nos gardiens du feu  
25 qui ont offert de venir pour allumer ce feu et s'asseoir

1           autour pour prier au cours des prochains jours, pendant que  
2           nous accomplissons ce travail difficile. Ils sont là pour  
3           nous tous et je veux leur rendre hommage pour ce qu'ils  
4           font.

5                       Nous avons aussi des remèdes. Nous avons du  
6           cèdre. Pour ceux d'entre vous qui sont arrivés par l'avant,  
7           il y a des pochettes de cèdre et vous pouvez prendre ce  
8           remède et demander ce remède lorsque vous en avez besoin.

9                       Nous avons ici nos personnes-ressources qui  
10          offrent du soutien sur le plan culturel, nos Aînés et nos  
11          grand-mères qui ont généreusement offert leur temps, leurs  
12          connaissances, leur sagesse et leur cœur pour s'asseoir  
13          avec nous au cours des prochains jours. Ils sont aussi ici  
14          pour vous soutenir.

15                      Nous avons eu la chance formidable de  
16          collaborer avec certaines organisations et agences de santé  
17          locales. Je veux donc tout simplement honorer tous ceux qui  
18          portent un chandail violet dans la salle. Il s'agit de nos  
19          thérapeutes en traumatisme, de nos conseillers ainsi que de  
20          nos personnes-ressources sur le plan culturel et de la  
21          santé, qui proviennent de la localité.

22                      Donc ces personnes peuvent lever la main,  
23          mais ils sont - si vous regardez autour ... peut-être si vous  
24          vous retournez et... bien vous pourrez voir leur visage, mais  
25          si, au dos de leur chandail, si l'un de vous peut se

1           retourner, on peut clairement lire qu'ils sont les  
2           personne-ressource en santé.

3                       Si vous avez une question, si vous  
4           souhaitiez vous asseoir pour boire un thé et bavarder ou  
5           vous asseoir autour du feu, ou si vous ne vous sentez pas  
6           bien, n'hésitez pas à vous adresser à l'une de ces  
7           formidables personnes-ressources qui portent un chandail  
8           violet et qui seront heureuses de répondre à vos besoins.

9                       Nous répéterons aussi ce message afin de  
10          vérifier que vous allez bien et de répondre à vos besoins  
11          et de vous offrir du soutien.

12                      Des thérapeutes en traumatisme seront  
13          présents au cours des trois ou quatre prochains jours.  
14          Aussi, une feuille de présence se trouve à la table  
15          d'inscription. Donc si vous ressentez le besoin de prendre  
16          part à une séance avec eux pour vous asseoir et parler,  
17          nous avons réservé des espaces privés pour des rencontres  
18          individuelles. Si vous vous adressez au bureau  
19          d'inscription, une personne peut prévoir la période qui  
20          convient à vos besoins.

21                      Nous avons également installé une salle des  
22          Aînés, donc dès que vous entrez dans le centre d'amitié, à  
23          gauche, il y a une salle des Aînés que nous avons aménagée  
24          pour les Aînés et pour nos personnes-ressources sur le plan  
25          culturel. Vous pouvez y aller pour prendre un café ou un

1 thé et des rafraîchissements ou d'autres gâteries, ok?

2 Je tiens aussi à mentionner que nous avons -  
3 nous avons des partenaires parmi les personnes-ressources  
4 en santé. Des membres du Moricetown Health Centre sont ici  
5 pour nous aider aujourd'hui. Je veux donc vous remercier  
6 d'être venus pour soutenir les familles et nous offrir vos  
7 services.

8 Nous avons également des conseillers de la  
9 Northern Society for Domestic Peace, donc je vous remercie.

10 Et bien sûr, le centre d'amitié a été très  
11 généreux de nous offrir ses conseillers et travailleurs à  
12 l'appui de ces travaux, qui s'ajoutent au personnel de  
13 l'Enquête.

14 Je veux donc simplement souligner la  
15 collaboration des collectivités locales et des  
16 collectivités élargies de cette nation qui vise à veiller à  
17 ce qu'ensemble, nous puissions soutenir nos familles. Je  
18 vous en remercie.

19 Des sacs en papier brun sont placés dans la  
20 salle. Il s'agit de sacs à larmes. Certains d'entre vous  
21 connaissent peut-être ces sacs. Tout au long de cette  
22 aventure, au cours des trois prochains jours, il se peut  
23 que vous ressentiez différentes choses. Vous pourriez avoir  
24 de la peine, ressentir de la douleur ou avoir un sentiment  
25 de deuil. Les mouchoirs qui se trouvent dans la salle

1           servent à essuyer vos larmes.

2                       Nous vous demandons de placer ces mouchoirs  
3           dans le sac à larmes, car ces larmes sont un remède. Le  
4           Créateur nous a donné ces larmes pour nous aider. Lorsque  
5           nos pieds touchent la terre et quand nous marchons sur la  
6           terre, ces larmes nous aident dans notre parcours. Ces  
7           larmes et ce remède sont donc très puissants et ils sont  
8           très sacrés pour nous.

9                       Donc après avoir utilisé les mouchoirs pour  
10          sécher vos larmes, veuillez les placer dans le sac à larmes  
11          et l'une de nos personnes-ressources en santé les  
12          recueillera en fin de journée et les apportera aux gardiens  
13          du feu qui les brûlera.

14                      Je tiens également à mentionner que des gens  
15          nous observent d'un océan à l'autre et que cela - nous  
16          souhaitons nous assurer de vous offrir le soutien dont vous  
17          avez besoin et veiller à ce que vous vous sentiez appuyés  
18          tout au long de ce processus.

19                      Je veux donc simplement rappeler à quiconque  
20          nous observe de loin que nous avons une ligne de soutien.  
21          Cette ligne de soutien est accessible tous les jours,  
22          24 heures sur 24. Ce sont des conseillers formés qui  
23          répondent et qui peuvent vous soutenir et s'asseoir avec  
24          vous pour discuter.

25                      Et en plus - vous pouvez parler à quelqu'un

1 en français, en anglais, en ojibway, en cri et en  
2 inuktitut. Je vous donne le numéro de la ligne de soutien  
3 et je ne sais pas s'il peut être capté par les caméras,  
4 mais ce numéro est le 1-844-413-6649. Ce numéro est aussi  
5 affiché dans notre site Web et notre page Facebook et nous  
6 le publierons très certainement dans un gazouillis dans  
7 Twitter. Il s'agit d'un simple rappel, advenant que vous  
8 ayez besoin d'un peu plus de soutien au cours des trois  
9 prochains jours dans le cadre de votre parcours avec nous à  
10 distance.

11 La dernière chose que je tiens à préciser  
12 est que récemment, un avis d'ébullition de l'eau a été  
13 publié à Smithers et cela est rempli d'ironie, après avoir  
14 entendu les paroles de Molly. Les femmes sont porteuses de  
15 l'eau, l'eau est le sang de la vie, et je dois insister sur  
16 le fait que l'eau est malade et non potable dans cette  
17 région à l'heure actuelle. Nous avons donc fait de notre  
18 mieux pour apporter de l'eau. Vous constaterez qu'il y a  
19 d'autres contenants d'eau sur les tables. Il y a aussi des  
20 tasses. Nous avons approvisionné en eau tous les  
21 emplacements et toutes les chambres. Veuillez donc vous  
22 rappeler de ne pas boire l'eau du robinet et de boire celle  
23 que nous avons fait venir sur place.

24 Nous avons aussi tenu une bénédiction par  
25 l'eau hier pour demander la guérison non seulement de nos

1 femmes et de nos familles, mais aussi de la terre et de  
2 toutes ses ressources, et de l'eau.

3 Donc si vous buvez accidentellement de l'eau  
4 du robinet et si vous sentez la fièvre monter, vous avez  
5 des nausées et vous vous sentez malade, veuillez vous  
6 identifier auprès de l'une des personnes-ressources en  
7 santé et nous veillerons à corriger la situation avec vous  
8 d'accord?

9 Je suis tout près. Je suis aussi disponible  
10 si vous avez des questions et je serai heureux de m'asseoir  
11 avec vous.

12 J'aimerais maintenant remettre le micro à  
13 notre directrice de la recherche, Aimee Craft.

14 **MME AIMEE CRAFT** : Merci, Terrellyn.

15 (S'exprime en anishnaabe). Je suis du clan du Loup du  
16 Manitoba et je suis heureuse d'être ici aujourd'hui et de  
17 reconnaître le territoire Wet'suwet'en.

18 On m'a demandé de venir vous parler de  
19 quatre choses. Je sais que vous recevez beaucoup  
20 d'information. Je vais donc tenter d'être brève et je vous  
21 dirai également comment obtenir d'autres renseignements à  
22 leur sujet.

23 Voici donc les quatre choses que j'aimerais  
24 mentionner : la première concerne les couvertures que vous  
25 voyez ici et que vous verrez à beaucoup d'autres endroits

1 et qui seront utilisées au cours des trois prochains jours.  
2 Ces couvertures ont été fabriquées par des familles, des  
3 survivantes, des membres de la collectivité et des femmes  
4 en établissement dans le cadre d'un partenariat avec E. Fry  
5 en Saskatchewan. Aussi, certains des carreaux de ces  
6 couvertures ont été créés par des membres des familles, par  
7 des survivantes et par des membres de la collectivité à  
8 Whitehorse, là où la première audience communautaire s'est  
9 tenue.

10 Il s'agit de couvertures qui accompagneront  
11 l'Enquête nationale tout au long de ses travaux et nous  
12 voulons nous assurer que les gens ont l'occasion d'ajouter  
13 leur voix à ces couvertures. Nous vous offrons donc la  
14 possibilité de fabriquer votre propre carreau, dans la  
15 salle de la famille située dans le bâtiment d'à côté, sur  
16 lequel vous ajouterez votre message, exprimerez votre  
17 prière, quelle qu'elle soit, ou afficherez une image, et  
18 ces carreaux seront ajoutés aux couvertures au fil de leur  
19 voyage dans tout le pays.

20 La deuxième chose que j'aimerais vous dire  
21 est que nous vous offrons d'autres possibilités de vous  
22 exprimer par l'art. Au sein de l'équipe de recherche, nous  
23 estimons qu'il est important d'entendre les mots, mais  
24 aussi de veiller à ce que les gens aient l'occasion de  
25 s'exprimer à leur façon.

1                   Si vous connaissez une chanson, si vous avez  
2                   une toile ou si vous souhaitez fournir des pièces  
3                   d'artisanat traditionnel que vous avez façonnées en  
4                   l'honneur des femmes et des filles autochtones assassinées  
5                   et disparues ou pour soutenir les familles, ou quelque  
6                   chose que vous souhaitez laisser en héritage, nous pouvons  
7                   présenter ces pièces d'art dans ce que nous appelons le  
8                   Service des archives. Ces objets dureront beaucoup plus  
9                   longtemps que l'Enquête nationale en tant que telle. Il  
10                  s'agira de ses propres archives vivantes fondées sur les  
11                  protocoles et les façons de faire autochtones pour la  
12                  conservation de ces objets.

13                  Il se peut que certains soient des objets  
14                  sacrés et nous respecterons la façon dont vous souhaitez  
15                  qu'ils soient conservés et entreposés et, dans certains  
16                  cas, nous les retournerons dans votre collectivité une fois  
17                  leur travail terminé.

18                  Vous trouverez d'autres informations à ce  
19                  sujet dans notre site Web, mais je voulais m'assurer que  
20                  vous ayez la possibilité de parler avec Petra, dans une  
21                  salle aménagée du bâtiment d'à côté, et elle a aussi une  
22                  feuille d'inscription pour les personnes qui voudraient  
23                  participer.

24                  Vous pouvez donc aller à la salle de la  
25                  famille pour fabriquer un carreau ou pour parler de

1 différentes formes d'art ou de quelque chose que vous  
2 aimeriez partager, et cela comprend des objets de cérémonie  
3 que vous aimeriez offrir dans le cadre de l'Enquête.

4 La troisième chose dont on m'a demandé de  
5 vous parler est ce panier Miskwaabimaag. Il s'agit d'un  
6 panier en osier rouge posé ici, près les commissaires, tout  
7 au long de leur voyage dans le pays. Et nous avons - il  
8 s'agit ici du grand panier. Un plus petit est installé dans  
9 d'autres salles.

10 Ce panier est fabriqué en osier rouge qui  
11 provient de Mantiouwabe (phonétique), un site sacré au  
12 Manitoba. L'osier rouge est utilisé par un grand nombre de  
13 nations autochtones différentes sur l'île de la Tortue et  
14 il s'agit d'un remède très important pour la guérison. Il a  
15 été fabriqué par des femmes du Manitoba pour faciliter le  
16 processus de consignation de la vérité.

17 Il faut dire qu'il y a une différence entre  
18 la consignation de la vérité et la recherche de la vérité,  
19 n'est-ce pas? C'est une occasion d'entendre différentes  
20 vérités qui proviennent de différents endroits et de  
21 différentes personnes et de rassembler le tout.

22 Ce panier représente donc ce processus de  
23 consignation de la vérité entrepris dans le cadre de  
24 l'Enquête nationale avec l'aide des familles et des  
25 survivantes qui racontent leur histoire tout au long de ce

1 processus.

2 Une tasse en cuivre accompagne le panier  
3 pour souligner cette eau qui fait partie de la Création -  
4 et Molly en a parlé dans sa chanson - afin de reconnaître  
5 que ces éléments sont interreliés, avec les plumes qui sont  
6 ici qui ont été recueillies par des femmes de Haida Gwaii  
7 et qui seront partagées avec les familles.

8 Maintenant, la quatrième chose porte sur ce  
9 sujet - et en fait je devrais dire qu'elle en fait partie -  
10 si vous souhaitez en savoir davantage, si vous êtes un  
11 mordu comme moi et souhaitez faire des lectures pour en  
12 savoir plus, une bannière placée ici fournit des  
13 explications sur le panier et le site Web offre aussi  
14 d'autres informations, ou vous pouvez m'arrêter et dire  
15 « Parlez-moi donc de ces paniers. D'où viennent-ils? Qui  
16 les a fabriqués? Entre les mains de qui se sont-ils  
17 retrouvés? Que font-ils là? Comment peuvent-ils nous  
18 aider? »

19 Je serai très heureux d'en parler avec vous.

20 Il s'agit donc de la bannière. Et cette  
21 bannière ici, à ma gauche, concerne les cadeaux de la  
22 réciprocité. Vous verrez que lorsque les familles et les  
23 survivantes ainsi que les membres de la collectivité sont  
24 ici et racontent leur histoire aux commissaires, elles  
25 recevront le cadeau de la réciprocité. Il s'agit de

1 semences qui ont été emballées dans le but d'établir des  
2 relations.

3 Les relations sont si importantes dans tout  
4 ce que nous faisons, et la relation établie grâce à ce  
5 cadeau de la réciprocité signifie que nous reconnaissons  
6 l'importance de ce que vous avez fait ici aujourd'hui et  
7 l'aide que vous avez fournie à l'Enquête nationale pour  
8 qu'elle puisse accomplir son travail. Nous souhaitons  
9 établir et entretenir cette relation avec vous.

10 Donc lorsque vous sèmerez ces graines, vous  
11 pourrez nous envoyer des images ou une histoire. Vous  
12 pouvez aussi dire aux gens que cela découle de cette  
13 expérience de travail avec l'Enquête nationale. Nous sommes  
14 heureux d'entendre ces histoires et nous les intégrerons à  
15 notre façon de rendre compte du travail que nous  
16 accomplissons et d'établir cette relation.

17 Aujourd'hui, nous avons de l'épilobe à  
18 feuilles étroites, une espèce de cette région. Nous  
19 n'introduisons ni espèces ni plantes dans des endroits où  
20 elles n'ont pas lieu d'être. Nous sommes très consciencieux  
21 à ce sujet et nous voulons honorer les territoires où nous  
22 nous trouvons en offrant des cadeaux qui conviennent à la  
23 terre.

24 Nous avons une description des sept  
25 différents types de semences et nous apportons donc des

1 semences qui conviennent à chaque région que l'Enquête  
2 nationale visitera.

3 Il s'agissait donc des choses dont je devais  
4 vous parler et je suis très honorée d'être ici, sur ce  
5 territoire, pour les personnes qui ont décidé de venir et  
6 de raconter leur histoire. Ceux qui ne sont pas tout à fait  
7 prêts à partager ou qui souhaitent le faire différemment,  
8 nous sommes toujours heureux d'entendre et de voir ce que  
9 vous avez à nous présenter. Comme je l'ai mentionné,  
10 l'expression artistique est une excellente façon de faire  
11 et mercredi, vous entendrez les messages de jeunes qui ont  
12 choisi de s'exprimer par leur art, par leur musique et par  
13 leurs chansons. Je vous encourage donc à venir appuyer ces  
14 jeunes, qui échangeront avec les commissaires mercredi en  
15 après-midi.

16 D'accord, donc *miigwetch* de votre temps.

17 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Nous prendrons  
18 une courte pause pendant que nous préparons la salle pour  
19 entendre la première famille. Je vous remercie.

20 --- La séance est suspendue à 9 h 43.

21 --- La séance reprend à 10 h 30.

22 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Nous  
23 allons reprendre. Merci.

24 Lorsque nous commençons chaque audience, les  
25 commissaires ont un serment particulier à prêter. Nous

1 l'appelons le serment de Ledoux, parce que Sean Ledoux de  
2 Whitehorse, au cours de nos audiences, nous a demandé de  
3 prêter serment, et nous avons poursuivi la tradition.

4 Donc Madame (inaudible)?

5 Monsieur le Greffier?

6 **M. BRYAN ZANDBERG** : Merci beaucoup. Je n'ai  
7 toujours pas mémorisé le serment, donc je devrai le lire  
8 quelques fois encore.

9 **ASSERMENTATION DES COMMISSAIRES**

10 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** :

11 Monsieur Ouellette, vous pouvez commencer.

12 **M. BREEN OUELLETTE** : Merci, Commissaire en  
13 chef et Commissaire Audette.

14 À titre d'information, mon nom est  
15 Breen Ouellette et je suis conseiller juridique pour  
16 l'Enquête nationale. Je suis honoré de vous présenter  
17 Vicki Hill qui est venue de Prince Rupert. Elle est ici  
18 aujourd'hui avec l'appui de sa fille Zoey Hill Harris, et  
19 elle a aussi un fils qui s'appelle Eric Hill Harris.

20 Monsieur le Greffier, Vicki a demandé de  
21 prêter serment en tenant une plume d'aigle.

22 **Première audience**

23 **Témoin : Vicki Hill en lien avec Mary Jane Hill**

24 **Entendue par la commissaire en chef Marion Buller et**

25 **la commissaire Michèle Audette**

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   Conseiller juridique de la Commission :

2                   Breen Ouellette

3                   Greffier : Bryan Zandberg

4                   ASSERMENTATION DE MME VICKI HILL

5                   --- INTERROGATOIRE PRINCIPAL PAR M. BREEN OUELLETTE

6                   M. BREEN OUELLETTE : Vicki, je tiens à vous  
7                   offrir ce [lien en cèdre] en appui à votre témoignage  
8                   d'aujourd'hui. Je vous remercie.

9                   Vicki, pourriez-vous commencer par dire aux  
10                  commissaires le nom de votre proche dont vous parlerez ici  
11                  aujourd'hui?

12                 MME VICKI HILL : Ma mère, Mary Jane Hill.

13                 M. BREEN OUELLETTE : Et pouvez-vous préciser  
14                  votre lien avec Mary Jane?

15                 MME VICKI HILL : C'est ma mère.

16                 M. BREEN OUELLETTE : D'accord. Vous avez  
17                  apporté des photos aujourd'hui. Je vais vous les remettre  
18                  une par une et pourriez-vous les décrire aux commissaires?

19                 Voici la première, et si vous pouviez la  
20                  montrer, ce serait excellent.

21                 MME VICKI HILL : Sur celle-ci, elle se  
22                  tenait debout sur le pont à Kincolith.

23                 --- PIÈCE N° 1 :

24                 Copie d'une photographie de femme portant  
25                  une jupe blanche qui se tient debout les

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 bras croisés à l'extérieur sur papier de  
2 bureau 8,5 x 11 pouces.

3 **M. BREEN OUELLETTE** : Et pouvez-vous préciser  
4 qui se trouve sur cette photo?

5 **MME VICKI HILL** : C'est elle lorsqu'elle  
6 était petite. Et toutes les photos que j'ai m'ont été  
7 données par une de ses sœurs.

8 --- PIÈCE N° 2 :

9 Copie d'une photographie noir et blanc d'une  
10 jeune fille portant une blouse blanche et  
11 une jupe foncée sur papier de  
12 bureau 8,5 x 11 pouces.

13 **M. BREEN OUELLETTE** : Merci. Et pourriez-vous  
14 décrire cette photo pour nous?

15 **MME VICKI HILL** : On la voit accompagnée de  
16 mon frère Matthew Hill. Il est toujours vivant. Je crois  
17 que c'était à Kincolith.

18 --- PIÈCE N° 3 :

19 Photographie noir et blanc d'une jeune femme  
20 qui enlace un jeune enfant portant la  
21 description « Frère de Vicki Matthew et  
22 maman (né en 69) » sur papier de  
23 bureau 8,5 x 11 pouces.

24 **M. BREEN OUELLETTE** : Merci. Et pouvez-vous  
25 me dire la date de naissance de votre mère?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 MME VICKI HILL : Le 27 août 1946.

2 M. BREEN OUELLETTE : Et pouvez-vous dire aux  
3 commissaires ce qui est arrivé à votre mère?

4 MME VICKI HILL : Elle a été trouvée - son  
5 corps a été découvert à 21 milles de Prince Rupert.

6 M. BREEN OUELLETTE : Hm-m.

7 MME VICKI HILL : Elle était  
8 seulement (inaudible). Oui. Elle a été assassinée.

9 M. BREEN OUELLETTE : Savez-vous à peu près  
10 quand votre mère a été assassinée?

11 MME VICKI HILL : Aux alentours  
12 du 26 mars 1978.

13 M. BREEN OUELLETTE : Et savez-vous où votre  
14 mère vivait au moment de son meurtre?

15 MME VICKI HILL : Je crois qu'elle vivait  
16 à Prince Rupert.

17 M. BREEN OUELLETTE : Et quel âge aviez-vous  
18 lorsque votre mère a été assassinée?

19 MME VICKI HILL : J'avais six mois  
20 lorsqu'elle est morte.

21 M. BREEN OUELLETTE : Donc vous-même, vous  
22 n'avez aucun souvenir de votre mère?

23 MME VICKI HILL : Non, je n'en ai pas.

24 M. BREEN OUELLETTE : Votre mère avait-elle  
25 d'autres enfants?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **MME VICKI HILL** : Elle avait quatre enfants,  
2                   dont moi. J'avais une sœur plus vieille qui est décédée  
3                   à 11 mois. Il y a mon frère Matthew qui est plus vieux que  
4                   moi et qui vit toujours, il y avait mon frère  
5                   Magnus (phonétique), qui est décédé, et moi.

6                   **M. BREEN OUELLETTE** : Et vous souvenez-vous  
7                   du moment auquel vous avez appris que vous aviez des frères  
8                   et une sœur?

9                   **MME VICKI HILL** : Lorsque mon père est  
10                  décédé, en 1992.

11                  **M. BREEN OUELLETTE** : Et qu'avez-vous appris  
12                  sur vos frères et votre sœur?

13                  **MME VICKI HILL** : J'avais d'autres frères et  
14                  sœurs à part nous, donc mon père avait cinq autres enfants  
15                  avant de se marier avec ma mère.

16                  **M. BREEN OUELLETTE** : Hm-m. Et avec qui  
17                  avez-vous vécu après le meurtre de votre mère?

18                  **MME VICKI HILL** : J'ai vécu avec mes  
19                  grands-parents du côté de mon père.

20                  **M. BREEN OUELLETTE** : Et combien de temps  
21                  avez-vous vécu avec eux?

22                  **MME VICKI HILL** : Quand j'avais environ -  
23                  jusqu'à 13 ans.

24                  **M. BREEN OUELLETTE** : Et pourquoi avez-vous  
25                  cessé de vivre avec eux à ce moment?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **MME VICKI HILL** : Il y avait tellement de  
2 violence et de choses qui se passaient. Personne ne me  
3 croirait.

4                   **M. BREEN OUELLETTE** : Au cours de nos  
5 discussions précédentes, vous m'avez mentionné ne pas  
6 vouloir parler de cette violence dont vous avez souffert  
7 lorsque vous étiez enfant. Est-ce toujours le cas  
8 aujourd'hui?

9                   **MME VICKI HILL** : Je ne veux pas en parler.

10                  **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. Avez-vous  
11 besoin d'un instant?

12                                Donc quand avez-vous commencé à essayer d'en  
13 savoir plus sur votre mère?

14                  **MME VICKI HILL** : Vers 2006, je pense.

15                  **M. BREEN OUELLETTE** : Et quels sont les  
16 documents que vous avez conservés depuis le décès de votre  
17 mère?

18                  **MME VICKI HILL** : J'ai -

19                  **M. BREEN OUELLETTE** : Avez-vous reçu des  
20 documents d'autres personnes?

21                  **MME VICKI HILL** : J'ai eu un livre. Il est  
22 rempli de beaucoup d'articles; ensuite on me l'a donné et  
23 c'est quelque chose que je chéris. Il contient beaucoup de  
24 photos de famille et -

25                  **M. BREEN OUELLETTE** : Vous souvenez-vous du

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           nom de la personne qui vous a donné le livre?

2                           **MME VICKI HILL** : Kayley Riddle (phonétique).

3           Elle était travailleuse de soutien avec moi et elle m'a  
4           remis ce livre.

5                           **M. BREEN OUELLETTE** : Et à part les photos  
6           dans le livre, qu'est-ce qui se trouve dans l'album de  
7           coupures?

8                           **MME VICKI HILL** : Il y a des photos; il y en  
9           a une de mes - quelques-uns de mes articles. Il y a  
10          beaucoup de choses. C'est quelque chose que je souhaite  
11          partager avec vous tous.

12                          **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. J'ai fait des  
13          copies de certains des articles de journaux tirés de cet  
14          album, donc je vais vous les remettre et j'aimerais que  
15          vous les décriviez. J'aurai peut-être quelques questions à  
16          leur sujet.

17                          Donc pour ce qui est de la première coupure  
18          de journal, pouvez-vous me lire le titre de l'article?

19                          **MME VICKI HILL** : « Woman's body found ».

20          --- PIÈCE N° 4 :

21                          Une page affichant une coupure de journal  
22                          intitulée « Woman's body found »; il n'y a  
23                          ni date ni information sur la publication  
24                          sur la page.

25                          **M. BREEN OUELLETTE** : Et si vous regardez

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 encore l'article, au premier paragraphe, est-il écrit -  
2 pouvez-vous me dire ce qui est écrit?

3 **MME VICKI HILL** : C'est écrit (lit l'article  
4 de journal) :

5 « Le corps de Mary Jane Hill, 31 ans, de  
6 Kincolith a été découvert sur la route 16,  
7 à 20 milles à l'est de Prince Rupert,  
8 dimanche à 17 h. À ce stade, la police  
9 soupçonne un acte criminel,  
10 mais (inaudible) fait toujours l'objet  
11 d'une enquête. La GRC a dit - demande à  
12 quiconque aurait vu Hill ou aurait eu des  
13 contacts avec elle le 26 mars en après-midi  
14 de communiquer avec elle. La police demande  
15 également aux automobilistes se trouvant  
16 sur la route entre Terrace et Prince Rupert  
17 entre midi et 18 h dimanche qui auraient  
18 remarqué une situation inhabituelle ou un  
19 véhicule stationné de communiquer avec  
20 la GRC de Prince Rupert. » [Traduction]

21 **M. BREEN OUELLETTE** : Merci. Avez-vous eu  
22 connaissance de la découverte de toute autre femme  
23 autochtone dans le secteur où votre mère a été découverte?

24 **MME VICKI HILL** : Il y a eu une certaine  
25 Alberta Williams pas trop loin de l'endroit où ma mère a

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           été trouvée.

2                           **M. BREEN OUELLETTE** : J'ai un autre article  
3           de journal ici. Pouvez-vous lire le titre qui se trouve  
4           juste ici s'il vous plaît?

5                           **MME VICKI HILL** : « Hill inquest reopens  
6           Monday »

7           --- PIÈCE N° 5 :

8                           Photocopie d'une page de journal qui  
9                           comprend l'article « Hill inquest reopens  
10                          Monday" publié à Prince Rupert (C.-B.)  
11                          le mardi 22 juin 1978.

12                          **M. BREEN OUELLETTE** : Hm-m. Et pouvez-vous  
13           lire le paragraphe qui se trouve ici?

14                          **MME VICKI HILL** : « Selon le rapport, les  
15           seules drogues détectées dans le corps (inaudible) 0,5 mg  
16           et --- ». [Traduction]

17                          **M. BREEN OUELLETTE** : Je crois qu'il faut  
18           prononcer « phénobarbital ».

19                          **MME VICKI HILL** : « ... utilisé communément  
20           dans le trait ... ».

21                          **M. BREEN OUELLETTE** : Le traitement de -

22                          **MME VICKI HILL** : « - l'épsilipsie. Hill  
23           était épileptique. Cependant, le rapport continue et -  
24           normale » Qu'est-ce que c'est?

25                          **M. BREEN OUELLETTE** : Concentration.

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 MME VICKI HILL : « - concentration de - »

2 M. BREEN OUELLETTE: Phénobarbital.

3 MME VICKI HILL : Je ne peux pas prononcer ce  
4 mot.

5 M. BREEN OUELLETTE : C'est phénobarbital.

6 MME VICKI HILL : « ... dans le sang de la  
7 personne atteinte d'épilepsie (inaudible) le médicament est  
8 de 0,5 mg à 225 mg, on peut donc déduire que Hill n'avait  
9 pris aucun médicament durant 48 heures. »

10 M. BREEN OUELLETTE : Merci. Donc comme vous  
11 l'avez dit, vous avez reçu ces coupures d'une personne et  
12 est-ce une demande que vous aviez faite ou s'agissait-il  
13 d'un cadeau?

14 MME VICKI HILL : Je regardais dans la  
15 bibliothèque de Prince Rupert et elle a réussi à m'aider  
16 avec une grande partie de ce que j'ai.

17 M. BREEN OUELLETTE : J'ai une autre feuille  
18 de papier que vous avez fournie à la Commission.  
19 Pouvez-vous lire ce qui est écrit dans le haut?

20 MME VICKI HILL : « Enquête ».

21 M. BREEN OUELLETTE : Et vous souvenez-vous  
22 comment vous avez reçu l'enquête du coroner? D'accord,  
23 c'est bien.

24 --- PIÈCE N° 6 :

25 Une copie de deux pages du rapport d'enquête

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 du coroner sur la mort de Mary Jane Hill.

2 **MME VICKI HILL** : Je ne m'en souviens plus.

3 **M. BREEN OUELLETTE** : C'est bon. Pouvez-vous  
4 lire ce qui est écrit au sujet de la cause du décès au bas  
5 ici?

6 **MME VICKI HILL** : Il est écrit « Nous, les  
7 membres du jury, concluons que  
8 Mary Jane Hill, qui était âgée de 31 ans,  
9 est bel et bien morte aux alentours  
10 du 26<sup>e</sup> jour de mars 1978. Nous concluons  
11 que le lieu du décès se trouvait  
12 à 21 milles du centre-ville sur la  
13 route 16 Est. Nous concluons également que  
14 la cause du décès était une bronchite et  
15 -... » [Traduction]

16 Qu'est-ce que c'est?

17 **M. BREEN OUELLETTE** : Broncho-pneumonie.

18 **MME VICKI HILL** :

19 « Nous concluons également que le décès  
20 de Mary Jane Hill est le résultat d'un  
21 homicide involontaire coupable. »

22 **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. Et  
23 maintenant, ceci est une lettre que vous avez fournie.  
24 Pouvez-vous décrire cette lettre aux commissaires? Oui.  
25 Pouvez-vous lire ce qui est écrit dans le haut ici?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **MME VICKI HILL** : « La Gendarmerie royale du  
2                   Canada ».

3                   **--- PIÈCE N° 7 :**

4                   Lettre d'une page à Vicki Hill de la GRC  
5                   datée du 25 mai 2017 affichant le numéro de  
6                   dossier A-2017-05324.

7                   **M. BREEN OUELLETTE** : Et la date de la  
8                   lettre?

9                   **MME VICKI HILL** : 25 mai 2017.

10                  **M. BREEN OUELLETTE** : Et à qui est-elle  
11                  adressée?

12                  **MME VICKI HILL** : Vicki Hill.

13                  **M. BREEN OUELLETTE** : Et pouvez-vous décrire  
14                  le sujet de cette lettre? Vous pouvez résumer.

15                  **MME VICKI HILL** : Cette lettre est - J'ai  
16                  demandé des documents et certaines choses et je n'ai pas  
17                  reçu ce que j'ai demandé. Et ce que je comprends de cette  
18                  lettre, la lettre qui était - ce qu'ils ont fait est de  
19                  demander des renseignements, tous les dossiers, les  
20                  documents, les notes, les courriels, les rapports et autres  
21                  documents en lien avec Mary Jane Hill.

22                  **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord, donc vous  
23                  avez dit que vous avez commencé par présenter une demande  
24                  et une personne vous a aidé à la formuler?

25                  **MME VICKI HILL** : Oui.

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 M. BREEN OUELLETTE : Et qui était cette  
2 personne?

3 MME VICKI HILL : Jessica.

4 M. BREEN OUELLETTE : Connaissez-vous le nom  
5 de famille de Jessica?

6 MME VICKI HILL : Je ne peux pas prononcer  
7 son nom. McDermott (phonétique).

8 M. BREEN OUELLETTE : D'accord. Donc cette  
9 lettre était une réponse à votre demande?

10 MME VICKI HILL : Non. Quand on a présenté  
11 notre demande, ils avaient 30 jours pour répondre et c'est  
12 ce que j'ai reçu.

13 M. BREEN OUELLETTE : D'accord. Donc est-ce  
14 que la lettre mentionne que - y avait-il des documents avec  
15 cette lettre lorsqu'elle vous a été envoyée?

16 MME VICKI HILL : Non, seulement ça --

17 M. BREEN OUELLETTE : D'accord.

18 MME VICKI HILL : -- Cette feuille de papier.

19 M. BREEN OUELLETTE : Et avez-vous, nous  
20 sommes maintenant en septembre 2017. Avez-vous reçu quelque  
21 chose jusqu'à maintenant?

22 MME VICKI HILL : Non.

23 M. BREEN OUELLETTE : Non. Merci. Et  
24 pouvez-vous décrire ce certificat que vous nous avez  
25 fourni?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 --- PIÈCE N° 8 :

2 Copie du certificat de décès  
3 de Mary Jane HILL, daté du 29 juin 1978.

4 **MME VICKI HILL** : Cette feuille de papier que  
5 j'ai est le certificat de décès de ma mère.

6 **M. BREEN OUELLETTE** : Et vous souvenez-vous  
7 du moment auquel vous l'avez eu en votre possession?

8 **MME VICKI HILL** : La travailleuse qui  
9 travaillait avec moi, elle m'a amenée à la maison  
10 Ferguson (phonétique) et je ne m'attendais pas à recevoir  
11 ça, mais lorsqu'on est arrivé, ils m'ont remis le  
12 certificat de décès original.

13 **M. BREEN OUELLETTE** : Et vous dites « la  
14 travailleuse ». Désolée, qui était la travailleuse?

15 **MME VICKI HILL** : Kayley Riddle.

16 **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. Donc est-ce  
17 que la police a fini par vous fournir les renseignements  
18 sur le meurtre de votre mère? Avez-vous parlé avec la  
19 police?

20 **MME VICKI HILL** : Non.

21 **M. BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous  
22 souvenez d'avoir parlé avec une personne du projet E-PANA?

23 **MME VICKI HILL** : Oui, je m'en souviens.

24 **M. BREEN OUELLETTE** : Et est-ce que vous vous  
25 souvenez de ce qu'elle vous a dit?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **MME VICKI HILL** : Elle ne répond pas aux  
2 critères du E-PANA.

3                   **M. BREEN OUELLETTE** : Donc qu'est-ce qu'ils  
4 inscrivent comme - qu'est-ce qu'ils identifient, E-PANA?

5                   Si ça peut aider, vous souvenez-vous de ce  
6 qu'ils écrivent dans leur site Web? Prenez votre temps.  
7 Aimeriez-vous prendre une pause?

8                   Vicki aimerait prendre une courte pause de  
9 cinq minutes.

10 --- La séance est suspendue à 10 h 23.

11 --- La séance reprend à 10 h 35.

12                   **M. BREEN OUELLETTE** : Merci, Commissaire en  
13 chef.

14                   Est-ce que vous vous souvenez d'avoir parlé  
15 avec un agent du E-PANA?

16                   **MME VICKI HILL** : Oui.

17                   **M. BREEN OUELLETTE** : Vous souvenez-vous de  
18 l'agent qui a expliqué ce qui est arrivé aux vêtements de  
19 votre mère?

20                   **MME VICKI HILL** : Ils ont été trouvés quelque  
21 part dans la ruelle. Ils étaient -

22                   **M. BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous  
23 souvenez dans quelle ville se trouvait la ruelle?

24                   **MME VICKI HILL** : Prince Rupert.

25                   **M. BREEN OUELLETTE** : Et vous souvenez-vous

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 si des médicaments ont été découverts avec ses vêtements?

2 **MME VICKI HILL** : C'était pour son épilepsie.

3 **M. BREEN OUELLETTE** : Mais est-ce que vous  
4 vous souvenez du nom de l'agent?

5 **MME VICKI HILL** : Wayne.

6 **M. BREEN OUELLETTE** : Mais pas de son nom de  
7 famille?

8 **MME VICKI HILL** : Je n'arrive pas à m'en  
9 souvenir.

10 **M. BREEN OUELLETTE** : C'est correct. Est-ce  
11 que vous vous souvenez d'avoir entendu la police mentionner  
12 quelque chose concernant des véhicules?

13 **MME VICKI HILL** : Ils ont mentionné quelque  
14 chose au sujet d'un véhicule blanc - une vieille auto  
15 blanche.

16 **M. BREEN OUELLETTE** : Et ont-ils dit à qui  
17 l'auto appartenait?

18 **MME VICKI HILL** : C'était peut-être un blanc.

19 **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. Est-ce que le  
20 nom de votre mère figure sur la liste des femmes disparues  
21 et assassinées du site du E-PANA, le site Web?

22 **MME VICKI HILL** : Non.

23 **M. BREEN OUELLETTE** : Est-ce qu'on vous a dit  
24 pourquoi son nom n'était pas inscrit dans le site?

25 **MME VICKI HILL** : Elle ne répond pas aux

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           critères.

2                           **M. BREEN OUELLETTE** : Comment vous  
3 sentez-vous par rapport au fait que la GRC ne reconnaisse  
4 pas votre mère comme une victime de la route des pPeurs?

5                           **MME VICKI HILL** : (Inaudible).

6                           **M. BREEN OUELLETTE** : Trouvez-vous que cela  
7 est un manque de respect à la mémoire de votre mère?

8                           **MME VICKI HILL** : Oui.

9                           **M. BREEN OUELLETTE** : Savez-vous si la police  
10 a déjà eu des soupçons quant au meurtre de votre mère?

11                           **MME VICKI HILL** : Pas que je sache.

12                           **M. BREEN OUELLETTE** : Et est-ce que la police  
13 a déjà suggéré une raison qui expliquerait pourquoi votre  
14 mère a été découverte aussi loin de la ville?

15                           **MME VICKI HILL** : Non.

16                           **M. BREEN OUELLETTE** : Avez-vous arrêté  
17 d'essayer d'en savoir plus sur le meurtre de votre mère à  
18 un certain moment?

19                           **MME VICKI HILL** : Oui.

20                           **M. BREEN OUELLETTE** : Et pourquoi avez-vous  
21 arrêté?

22                           **MME VICKI HILL** : Parce que je n'allais nulle  
23 part.

24                           **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord, donc cela ne  
25 vous menait nulle part et cela vous a poussé à arrêter vos

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 recherches?

2 **MME VICKI HILL** : Oui.

3 **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. Avez-vous  
4 déjà parlé à quelqu'un de la Commission Oppal au sujet de  
5 votre mère?

6 **MME VICKI HILL** : Oui, mais à ce moment,  
7 j'étais au collège de Prince Rupert, mais ils ont été  
8 surpris lorsque je me suis levée pour -- bien je me suis  
9 inscrite et à ce moment, je leur ai parlé brièvement de --  
10 une histoire au sujet de ma mère. Et cela concernait le  
11 *Vancouver Sun*.

12 **M. BREEN OUELLETTE** : Avez-vous estimé que  
13 vous avez pu raconter votre expérience et l'expérience de  
14 votre mère à la Commission Oppal?

15 **MME VICKI HILL** : À ce moment, c'est comme si  
16 je n'étais pas - comme s'ils n'écoutaient pas du tout. Et  
17 j'étais -- c'est difficile à expliquer, mais c'est quelque  
18 chose qui m'a surprise.

19 **M. BREEN OUELLETTE** : Tentiez-vous de leur  
20 dire quelque chose qui n'était pas accepté ou qu'est-ce qui  
21 vous frustrait exactement?

22 **MME VICKI HILL** : Bien, pour moi, je tiens à  
23 dire sincèrement qu'avec toute cette histoire et lorsque  
24 Wally Oppal est arrivé à Prince Rupert, je lui ai raconté  
25 mon histoire, mais ils ne s'attendaient pas à ce que je

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           sois là, donc c'est comme s'ils avaient été pris de court.  
2           Mais, bien j'ai quand même parlé de ma mère et j'ai aussi ...  
3           je l'ai mentionné dans ça ... j'ai dit « Nous sommes tous des  
4           humains. Nous avons un cœur qui bat et notre sang à tous  
5           est rouge. »

6                                Et c'est ... vous savez, pour moi, bien ils  
7           auraient dû mieux comprendre. Nous, les membres de la  
8           famille, devons vivre comme ça jusqu'à la fin de notre vie  
9           et ce n'est pas facile. Pas du tout. Et je crois qu'ils  
10          auraient dû le comprendre et s'en rendre compte, vous  
11          savez?

12                           **M. BREEN OUELLETTE** : Avez-vous déjà été  
13          interviewée par des journalistes au sujet du meurtre de  
14          votre mère? Avez-vous été interviewée pour des articles de  
15          journaux?

16                           **MME VICKI HILL** : Oui, je l'ai été. Le  
17          *Vancouver Sun*, le *New York Times*, le *Prince Rupert*  
18          *Daily News*, le *Northern Connector*, Jessica McDermott.

19                           **M. BREEN OUELLETTE** : Avez-vous déjà  
20          participé à une baladodiffusion?

21                           **MME VICKI HILL** : Ah, avec Angela Sterritt,  
22          je crois que c'est son nom.

23                           **M. BREEN OUELLETTE** : Et l'organisation?  
24          S'agissait-il de CBC?

25                           **MME VICKI HILL** : Oui.

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. Vicki,  
2           pouvez-vous dire aux commissaires les effets qu'a eu la  
3           perte de votre mère dans votre vie pour vous et pour votre  
4           famille?

5                   **MME VICKI HILL** : Pour commencer, je ne l'ai  
6           jamais connue. Mais pour moi, à mes yeux, elle m'a donné la  
7           vie. Elle m'a donné cette vie. Elle m'a donné naissance.  
8           Maintenant, je dois vivre sans elle. Elle n'était pas là à  
9           la graduation de mon fils. Elle ne sera pas là quand je me  
10          marierai. Elle ne sera pas là quand elle aura son diplôme  
11          ou quand elle se mariera. Elle ne sera là à aucune occasion  
12          spéciale, un point c'est tout.

13                   Et cela n'est pas juste. Elle ne méritait  
14          pas ça du tout. Elle avait des enfants dont elle devait  
15          prendre soin. Elle avait des frères et sœurs. Elle n'était  
16          pas là à la naissance de ses petits-enfants. Et c'est très  
17          difficile et maintenant je suis celle qui doit s'occuper de  
18          ça. Elle ne sera pas là quand j'en aurai besoin le plus.

19                   Et je vois beaucoup de familles, les  
20          grand-mères, leurs enfants, et je reste assise là et  
21          j'observe. J'ai l'occasion de changer les choses dans la  
22          vie de mes enfants, je pense.

23                   Je ne parle pas seulement pour ma mère; je  
24          parle pour le reste des familles. Je comprends ce qu'ils  
25          vivent. Je ressens leur douleur, je ressens leur peine, je

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           peux la voir. Je n'ai pas peur. J'ai mes droits moi aussi.

2           Je les ai. Et les choses doivent changer à tout prix.

3                       Et si vous étiez dans cette situation, je

4           vous garantis que vous vous sentiriez comme moi.

5                       **M. BREEN OUELLETTE** : Vicki, avez-vous eu des  
6           difficultés personnelles à cause de votre douleur?

7                       **MME VICKI HILL** : Oui, j'en ai eu.

8                       **M. BREEN OUELLETTE** : Pouvez-vous les décrire  
9           pour nous?

10                      **MME VICKI HILL** : J'ai commencé à boire  
11           beaucoup. J'étais alcoolique. Mais je me suis toujours  
12           organisée pour que quelqu'un prenne soin de mes enfants et  
13           ce sont mes beaux-parents qui s'occupaient d'eux lorsque je  
14           sortais. Et je me suis assurée qu'ils aient de la  
15           nourriture, des vêtements sur le dos, un toit au-dessus de  
16           la tête et ils le savent.

17                      La douleur que je traîne, c'est ce que j'ai  
18           utilisé pour enlever la douleur. Et je n'ai pas honte de  
19           vous le dire. Qu'est-ce qu'il y a d'autre à faire pour  
20           améliorer la situation quand personne ne veut t'écouter?  
21           Cela m'a pris beaucoup de temps pour m'en sortir et ma  
22           fille est avec moi et je suis reconnaissante qu'elle soit  
23           ici.

24                      Mais le problème de l'alcool était un gros  
25           problème. Et je vous le jure, si ce n'était pas de mes

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 enfants, je ne sais pas où je serais aujourd'hui. Je  
2 n'aurais probablement pas pris le même chemin. J'aime  
3 beaucoup mes enfants. C'est grâce à eux si je suis ici.

4 Ils sont tout ce que j'ai et personne ne va  
5 me les enlever, personne. Je me suis battue beaucoup et  
6 longtemps pour ça. Et j'ai toujours dit à mes enfants que  
7 je les aime tout le temps, tout le temps, avant qu'ils se  
8 couchent, avant qu'ils sortent, avant qu'ils raccrochent au  
9 téléphone.

10 **M. BREEN OUELLETTE** : En leur disant aussi  
11 souvent que vous les aimez, est-ce que vous ressentez de la  
12 peur?

13 **MME VICKI HILL** : Non.

14 **M. BREEN OUELLETTE** : Vous ne dites pas ...  
15 d'accord.

16 Est-ce que des services de counseling vous  
17 ont été fournis pour les problèmes que vous avez eus dans  
18 votre vie?

19 **MME VICKI HILL** : J'en ai eu pendant un  
20 certain temps, mais ils n'arrêtaient pas de déménager à  
21 l'extérieur, donc j'ai arrêté le counseling et le reste. Et  
22 ensuite je ne faisais tout simplement plus confiance aux  
23 autres. La confiance a été un gros problème dans ma vie.

24 **M. BREEN OUELLETTE** : Donc vous dites qu'ils  
25 déménageaient toujours. Combien de conseillers avez-vous

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           rencontrés?

2                           **MME VICKI HILL** : Je crois que j'en ai  
3           rencontré plusieurs, environ trois, je pense. À ce moment,  
4           c'était toutes des femmes. C'était des femmes. Je voulais  
5           parler seulement à des femmes et c'était juste parce que je  
6           suis comme ça.

7                           **M. BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous saviez  
8           où votre mère était enterrée avant de suivre vos séances de  
9           counseling?

10                          **MME VICKI HILL** : Je crois que oui.

11                          **M. BREEN OUELLETTE** : D'accord. Êtes-vous ...  
12           donc vous n'avez plus de counseling maintenant?

13                          **MME VICKI HILL** : Non.

14                          **M. BREEN OUELLETTE** : Et pour quelle raison?

15                          **MME VICKI HILL** : Parce qu'il n'y avait  
16           personne d'assez stable pour rester et être conseiller  
17           parce que je me déplaçais.

18                          **M. BREEN OUELLETTE** : Donc Vicki selon vous,  
19           quels sont les problèmes qui ont mené à la disparition et à  
20           l'assassinat de femmes et de filles autochtones le long de  
21           la route 16?

22                          **MME VICKI HILL** : À mon avis, je ... il n'y a  
23           pas de service de téléphonie cellulaire entre Rupert et  
24           Terrace. Et il n'y a pas de panneaux d'affichage du tout à  
25           Prince Rupert. Mais vous pouvez dépasser Terrace

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           jusqu'à (inaudible) panneaux d'affichage sur les meurtres.

2                           **M. BREEN OUELLETTE** : Et qu'est-ce qui  
3           devrait être écrit, ou qui est écrit, sur les panneaux  
4           d'affichage à ces autres endroits?

5                           **MME VICKI HILL** : « Autostop interdit ». Je  
6           crois que c'est ce qui est écrit.

7                           **M. BREEN OUELLETTE** : « Autostop interdit »?

8                           **MME VICKI HILL** : Je crois que c'est ce ... non  
9           (inaudible).

10                          **M. BREEN OUELLETTE** : Y a-t-il des affiches  
11           qui interdisent l'autostop à Prince Rupert?

12                          **MME VICKI HILL** : Il y en a une à l'entrée de  
13           la ville, mais elle est placée sur le lampadaire tout près  
14           du McDonald's, et elle est très petite. Elle mesure  
15           probablement 8 x 10 ou 10 x 13.

16                          **M. BREEN OUELLETTE** : Que font les personnes  
17           qui n'ont pas de véhicule pour se déplacer sur la Route des  
18           pleurs?

19                          **MME VICKI HILL** : Bien maintenant il n'y a  
20           réellement ... En ce moment, la seule façon de la parcourir  
21           est l'autobus. Mais ce que je comprends de la situation  
22           avec l'autobus ... Je ne crois pas, vous savez, avec  
23           Greyhound, je ne suis pas au courant de la situation. Mais  
24           il devait y avoir des services d'autobus, mais je n'en ai  
25           jamais entendu parler.

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **M. BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous  
2                   souvenez de l'heure à laquelle vous deviez partir en  
3                   autobus pour revenir à Prince Rupert à partir de Smithers?

4                   **MME VICKI HILL** : Oui : si je devais partir  
5                   d'ici après ceci, je serais obligée de me lever à deux  
6                   heures pour me préparer pour aller au terminus ici et  
7                   partir à trois heures du matin.

8                   **M. BREEN OUELLETTE** : Et croyez-vous que cela  
9                   est sécuritaire pour les femmes et les filles d'attendre  
10                  l'autobus à trois heures du matin?

11                  **MME VICKI HILL** : Non. Premièrement, ce qui  
12                  s'est passé hier, je vais vous en parler. J'ai essayé  
13                  d'appeler un taxi hier soir, mais il n'y avait aucun  
14                  service de taxi, et il est très triste qu'une compagnie  
15                  n'offre aucun service de taxi sur la route tard le soir. Et  
16                  il était probablement un peu après 22 h, avant 23 h, et ils  
17                  ont dit qu'ils ne commençaient pas avant 6 h du matin.  
18                  J'étais comme, wow!

19                  Vous savez, quelque chose ne va pas ici.  
20                  C'est comme ça que tout se passe. Il faut faire quelque  
21                  chose. Il s'agit de vies. Il s'agit d'êtres humains. Il  
22                  s'agit de tout le monde.

23                  **M. BREEN OUELLETTE** : Vicki, que  
24                  souhaiteriez-vous qu'il se passe après votre témoignage  
25                  d'aujourd'hui devant la Commission?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **MME VICKI HILL** : Premièrement, la justice.  
2                   Deuxièmement, qu'on organise des moyens de transport.  
3                   Troisièmement, qu'on se rende compte réellement, vous  
4                   savez, les histoires qui sont racontées sont vraies et sont  
5                   vécues par les familles, donc des services de téléphonie  
6                   cellulaire en place de la bonne façon ou des caméras le  
7                   long de la route.

8                   **M. BREEN OUELLETTE** : Et Vicki, pour  
9                   vous-même et votre quête de réponses, ou au moins  
10                  d'informations, espérez-vous qu'il y aura des résultats  
11                  pour vous personnellement?

12                  **MME VICKI HILL** : Oui. J'essaie de mettre les  
13                  choses en place et je veux la justice pour ma mère. Aussi,  
14                  non seulement pour elle, vous savez, mais pour le reste des  
15                  familles. Elles ont besoin d'être en paix. Les familles ont  
16                  besoin de (inaudible) vous savez; elles souffrent. Mais  
17                  pour moi, j'ai ... je vais faire ce que je dois faire. Ce  
18                  n'est pas facile pour moi, mais je vais avoir la force de  
19                  faire ça aujourd'hui.

20                  Et je remercie toutes les personnes qui  
21                  étaient ici avec moi lorsque j'ai fait la marche. Et  
22                  c'était la première fois que je faisais cette marche. Et je  
23                  comprends la douleur, mais vous savez quoi? La marche que  
24                  nous avons faite n'était qu'une partie infime de ce que ces  
25                  femmes ont enduré. Vous ne pouvez pas vous imaginer ce que

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 ma mère a enduré ou les autres femmes, comment elles ont pu  
2 finir comme ça.

3 Oui, nous avons eu mal aux pieds. Oui, nous  
4 avons eu des ampoules. Mais je me disais, en pensant à ça,  
5 que ce n'était vraiment rien à comparer à ce qu'elles ont  
6 vécu. Mais ce n'est pas comparable à la souffrance, notre  
7 souffrance (inaudible). Et nous sommes leur voix.

8 Est-ce que nous trouverons les réponses un  
9 jour? Est-ce qu'on va avoir ce qu'on veut?

10 **M. BREEN OUELLETTE** : Donc vous avez dit que  
11 cela n'a pas été facile pour vous et que vous voulez des  
12 réponses et des renseignements. Donc est-ce que c'est trop  
13 difficile pour vous et pour les familles d'obtenir les  
14 réponses que vous voulez de la police et des autres  
15 institutions du gouvernement qui possèdent ces  
16 renseignements?

17 **MME VICKI HILL** : Oui. Je veux dire, c'est  
18 difficile d'obtenir de l'information d'eux (inaudible)  
19 parce que quand j'ai demandé les affaires de ma mère parce  
20 que je voulais les photos, je voulais savoir mot pour mot  
21 ce qu'il y avait dans le rapport des coroners et tout le  
22 reste, je voulais tout savoir. Et je leur ai dit « Je suis  
23 assez vieille pour savoir et j'ai le droit de savoir. »

24 Mais ils m'ont dit que c'était trop... comment  
25 dire, choquant, trop choquant et trop traumatisant. Je

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 n'arrive pas à me rappeler du mot.

2 **M. BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous parlez  
3 d'images troublantes sur les photos?

4 **MME VICKI HILL** : Oui. Oui. Mais vous savez  
5 quoi? Pourquoi est-ce que je ne peux pas les avoir? Vous  
6 savez, qui d'autre les a vues? Qui d'autre a vu les photos?  
7 Qui d'autre a tout vu? Il ne reste que moi et mon frère,  
8 mais c'est moi qui fais ça.

9 Et il y a des choses que j'ai lues. Je me  
10 suis toujours demandé pourquoi nous n'étions pas capables  
11 de faire ces analyses, ces prélèvements. Du sperme a été  
12 trouvé sur elle et il n'y avait aucune trace de drogues ou  
13 d'alcool dans son système.

14 **M. BREEN OUELLETTE** : Merci, Vicki. Je vais  
15 maintenant donner la parole aux commissaires qui vous  
16 poseront des questions, s'ils en ont.

17 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci.  
18 Tshinashkumitin. Merci beaucoup. Merci, Vicki, de votre  
19 vérité, d'avoir partagé votre vérité avec nous. J'espère  
20 que toutes les institutions et tous les habitants du  
21 Canada, qu'ils voient, qu'ils entendent et qu'ils soient  
22 témoins en grande partie de votre force. Et à ce sujet,  
23 aussi, nous avons besoin de force et vous m'avez fait ce  
24 cadeau en nous racontant l'histoire de votre mère et  
25 l'amour profond que vous avez pour vos enfants en tant que

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1           mère. Donc c'est très important. Merci.

2                       Et j'ai quelques questions. La première est  
3           lorsque vous avez demandé les documents ou les dossiers à  
4           la GRC, je veux simplement m'assurer d'avoir bien compris.  
5           Vous n'avez rien reçu du dossier de votre mère?

6                       **MME VICKI HILL** : Le document que j'ai reçu  
7           était une feuille de papier de l'enquête que j'ai, celle  
8           que je vous ai montrée.

9                       **M. BREEN OUELLETTE** : Je veux seulement poser  
10          une autre question. Récemment, vous avez reçu d'autres  
11          documents, mais étaient-ils liés à la demande faite à  
12          la GRC?

13                      **MME VICKI HILL** : Je crois que c'était par  
14          exemple ... je pense que c'était le rapport du coroner, je  
15          crois. Mais il décrit mot pour mot les témoignages. Il a  
16          90 pages et je l'ai avec moi aujourd'hui.

17                      **M. BREEN OUELLETTE** : Et quand l'avez-vous  
18          reçu?

19                      **MME VICKI HILL** : La semaine passée.

20                      **M. BREEN OUELLETTE** : Est-ce qu'il était  
21          identifié comme provenant de la GRC?

22                      **MME VICKI HILL** : Non.

23                      **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci. Est-ce  
24          que nous savons si le dossier de votre mère a été détruit?  
25          Ont-ils dit quelque chose ou est-il toujours là?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **MME VICKI HILL** : Je crois qu'il est toujours  
2                   là. Je ne suis pas certaine.

3                   **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Je peux dire,  
4                   pour conclure, que je crois que vous devriez recevoir ces  
5                   dossiers et que vous avez le droit de les voir. Et j'espère  
6                   que lorsque cela arrivera, vous serez bien entourée. Et si  
7                   notre conseillère juridique principale - les conseillers  
8                   juridiques et le personnel d'aide de l'Enquête vous  
9                   accompagnent pour cela. Merci beaucoup.

10                  **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Je vous  
11                  remercie.

12                  Vicki, merci beaucoup de votre vérité ainsi  
13                  que de votre courage et de votre force. Et nous vous  
14                  remercions aussi d'être ici avec votre mère. Il est très  
15                  évident qu'elle vous aime et je vois la ressemblance, une  
16                  autre femme très forte. Vous pouvez être fière, Vicki. Je  
17                  sais que vous l'êtes.

18                  J'ai seulement quelques questions. Vicki,  
19                  vous avez parlé de l'absence de service de téléphonie  
20                  cellulaire entre Prince Rupert et Terrace. Savez-vous s'il  
21                  y a des cabines téléphoniques ou des téléphones ou des  
22                  téléphones d'urgence le long de la route à cet endroit?

23                  **MME VICKI HILL** : Il n'y a rien, rien.

24                  **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Encore  
25                  aujourd'hui?

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1                   **MME VICKI HILL** : Rien.

2                   **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** :

3                   D'accord. Y a-t-il d'autres endroits entre ici et Rupert où  
4                   il n'y a pas de service de téléphonie cellulaire, ou bien  
5                   où le service de téléphonie cellulaire est mauvais?

6                   **MME VICKI HILL** : Il n'y en a pas à  
7                   Moricetown, aucun service à Moricetown non plus.

8                   **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** :

9                   D'accord. Et est-ce que vous vous souvenez d'avoir vu des  
10                  boîtes de téléphone d'urgence ou quelque chose de  
11                  semblable? Non? Non. Moi non plus. D'accord.

12                  Vicki, merci beaucoup. Si vous pensez à  
13                  autre chose ou peut-être dans quelques jours, si vous vous  
14                  dites que vous auriez dû mentionner ceci ou cela, vous  
15                  n'avez qu'à communiquer avec Breen et il nous fera part de  
16                  tout ce que vous aimeriez ajouter. Et n'hésitez surtout pas  
17                  à le faire.

18                  Merci et comme je l'ai dit, merci vraiment  
19                  beaucoup de votre vérité. Vous nous inspirez tous. Je vous  
20                  remercie.

21                  **M. BREEN OUELLETTE** : Donc Vicki,  
22                  aimeriez-vous dire autres choses aux commissaires en  
23                  terminant?

24                  **MME VICKI HILL** : J'aimerais dire merci du  
25                  fond du cœur d'être ici et d'écouter les histoires. Et il

Vicki Hill

(Mary Jane Hill)

1 n'y a pas de mots pour décrire ce que je ressens en ce  
2 moment. Je suis ... et j'espère qu'au cours des prochains  
3 jours, vous écouterez le reste des familles. Et j'ai été  
4 honorée d'avoir commencé ce matin. Merci. Et je prie pour  
5 que d'autres (inaudible) familles, à l'extérieur, qu'elles  
6 aient la force et le courage de faire ce que j'ai fait.  
7 Merci.

8 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : L'Aînée  
9 Doris et la Commissaire Audette vont remettre des cadeaux à  
10 Vicki et à sa famille.

11 (Les commissaires et l'Aînée Doris Rosso (Lht'at'en)  
12 remettent des semences d'épilobe à feuilles étroites à  
13 Vicki Hill)

14 **COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Nous  
15 prendrons une courte pause. Merci.

16 --- La séance est suspendue à 11 h 15

17 --- La séance reprend à 11 h 37.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : À titre  
19 d'information, je m'appelle Wendy van Tongeren et je fais  
20 partie des conseillers juridiques de la Commission.

21 Commissaire Audette, j'ai des nouvelles au  
22 sujet de l'horaire. Une famille devait être ici. Ils ont  
23 éprouvé des difficultés et ils ne seront donc pas ici. Et  
24 malheureusement, nous devons annuler le prochain segment,  
25 ce qui fait qu'il ne se passera rien dans cette salle

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1            jusqu'à 13 h 30, après la pause du midi, n'est-ce pas? Donc  
2            la séance est levée durant deux heures. Merci.

3                            **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci  
4            beaucoup, Maître Wendy. Merci.

5            --- La séance est suspendue à 11 h 38

6            --- La séance reprend à 13 h 43.

7

8                            **Deuxième audience**

9                            **Témoin : Vivian Tom en lien avec Destiny Tom**

10                           **Entendue par la commissaire Michèle Audette**

11                           **Conseillère juridique de la Commission : Wendy van**  
12                           **Tongeren**

13                           **Greffier : Bryan Zandberg**

14            **MME WENDY VAN TONGEREN** : Commissaires, nous sommes prêts à  
15            commencer.

16                            Je m'appelle Wendy van Tongeren et je suis  
17            conseillère de la Commission. Et le prochain témoin qui  
18            s'exprimera cet après-midi - et nous nous excusons du  
19            délai; nous sommes un peu en retard - il s'agit de la chef  
20            Vivian Tom, T-O-M.

21                            Avant que la chef Tom commence, nous avons  
22            l'honneur d'être en présence d'une chef héréditaire et  
23            j'aimerais demander à la chef héréditaire Lucy Gagnon et à  
24            Victor Jim de venir souligner leur présence devant la  
25            commissaire. Et je sais que nous avons aussi un invité,

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 Jeff Brown, qui agira à titre de personne-ressource pour la  
2 chef Tom. Et son nom est Medeek (phonétique). Merci.

3 Et en voici un autre, Medeek.

4 **INTERVENANT NON IDENTIFIÉ** : Il l'a déjà  
5 reçu.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui. Ah, vraiment?  
7 D'accord. Vous en recevez seulement un. J'ai dit vous en  
8 recevez seulement un et vous avez (inaudible).

9 (La commissaire Audette honore la chef héréditaire  
10 Lucy Gagnon)

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, donc nous  
12 pouvons commencer.

13 Donc vous pouvez tenir ce microphone pour  
14 que tout le monde vous entende. Il est important que vous  
15 le placiez près de votre bouche pour qu'il fonctionne bien  
16 pour nous. Et laissez-moi seulement ... faisons cela.  
17 D'accord. Vous êtes prête?

18 Donc je ... est-ce que je peux vous appeler  
19 Vivian?

20 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci. Merci  
22 beaucoup. Et je tiens vraiment à vous remercier d'être ici.  
23 Je sais que vous deviez témoigner ce matin et vous avez eu  
24 un malaise et vous n'avez pas pu vous présenter. Mais  
25 malgré tout, vous conduisiez et vous avez trouvé votre

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 chemin et nous avons le plaisir de vous avoir avec nous cet  
2 après-midi, donc merci beaucoup.

3 **MME VIVIAN TOM** : Merci.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Maintenant, le ...  
5 juste une autre chose. Merci. Nous avons parlé auparavant.  
6 Nous avons beaucoup parlé en prévision de ce que vous avez  
7 à dire cet après-midi, pour essayer de m'assurer que je  
8 pouvais écouter ce que vous considérez comme important et  
9 aussi ce que les commissaires estiment qu'ils doivent  
10 entendre en ce qui concerne les thèmes du mandat. Et vous  
11 m'avez aussi dit que vous aimeriez jurer sur la Bible avant  
12 de commencer à parler à la Commissaire.

13 **MME VIVIAN TOM** : Hm-m.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc je vous  
15 demanderais de le faire maintenant.

16 **MME VIVIAN TOM** : D'accord.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et voici le  
18 greffier. Bonjour.

19 **LE GREFFIER** : Je dois seulement m'assurer  
20 que ce microphone fonctionne. Je vais vous passer cette  
21 Bible. D'accord, si vous pouvez tenir cela pendant que vous  
22 prêtez serment.

23 **ASSERMENTATION DE LA CHEF VIVIAN TOM**

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc en regardant  
25 autour, je vois des choses qui rappellent une femme

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 remarquable, Destiny, votre fille.

2 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et c'est l'un des  
4 sujets que vous aborderez cet après-midi, si je comprends  
5 bien, c'est-à-dire son meurtre ...

6 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** ... Qui a eu lieu  
8 en 2013?

9 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mais il y a  
11 beaucoup plus dans votre vie que votre fille. En fait, vous  
12 aidez à élever sa fille, qui s'appelle Cassidy qui est  
13 maintenant âgée de sept ans, n'est-ce pas?

14 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous êtes  
16 également chef à Burns Lake?

17 **MME VIVIAN TOM** : Oui, pour les Premières  
18 Nations Wet'suwet'en ...

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

20 **MME VIVIAN TOM** : ... anciennement appelées la  
21 bande de Broman Lake.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc vous parlerez  
23 de plusieurs choses, y compris de la mort tragique de votre  
24 fille, est-ce exact?

25 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je vais donc  
2                   seulement énumérer ces points pour que la commissaire sache  
3                   d'avance à quoi s'attendre et nous pourrons ensuite  
4                   commencer, d'accord?

5                   **MME VIVIAN TOM** : D'accord.

6                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc vous parlerez  
7                   de l'histoire de votre peuple, n'est-ce pas?

8                   **MME M<sup>me</sup> VIVIAN TOM** : Oui.

9                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et de l'histoire de  
10                  votre famille?

11                  **MME VIVIAN TOM** : Oui.

12                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous parlerez de  
13                  l'histoire des pensionnats indiens dans votre région dans  
14                  les environs de Burns Lake?

15                  **MME VIVIAN TOM** : Oui.

16                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et ensuite vous  
17                  parlerez de votre histoire personnelle?

18                  **MME VIVIAN TOM** : Oui.

19                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et cela comprendra  
20                  les actes violents subis par Destiny, Destiny Tom, infligés  
21                  par son partenaire, nommé Garrett George; est-ce exact?

22                  **MME VIVIAN TOM** : Oui.

23                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et que quelques  
24                  incidents ont eu lieu au cours desquels des actes de  
25                  violence atroces lui ont été infligés par lui et pour

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1            lesquels il a même comparu devant le tribunal, mais  
2            néanmoins, il a fini par l'assassiner?

3                           **MME VIVIAN TOM** : Oui.

4                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous parlerez de  
5            certains faits que vous avez appris de la police et  
6            d'autres personnes sur la façon dont le meurtre a été  
7            perpétré?

8                           **MME VIVIAN TOM** : Oui.

9                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et que vous avez  
10           découvert qu'elle est morte seule?

11                          **MME VIVIAN TOM** : Oui.

12                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et que dans les  
13           faits, elle a appelé à l'aide, mais personne ne l'a aidée?

14                          **MME VIVIAN TOM** : Oui.

15                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et pour cette  
16           raison, vous avez déployé des efforts extraordinaires pour  
17           essayer de trouver une façon de guérir après cette horrible  
18           nouvelle et le souvenir qui vous habite?

19                          **MME VIVIAN TOM** : Oui.

20                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, et y  
21           a-t-il autre chose?

22                          **MME VIVIAN TOM** : Hm-m.

23                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mais vous êtes  
24           prête à commencer?

25                          **MME VIVIAN TOM** : Oui.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci.

2 Commençons donc avec l'histoire du peuple.

3 Et vous connaissez le mandat, donc il est important, avec  
4 toutes vos connaissances et toutes vos expériences, que  
5 vous pensiez au mandat en ce qui concerne le thème  
6 important qui est la vulnérabilité des femmes et des filles  
7 autochtones. Donc en parlant de l'histoire de votre peuple,  
8 de l'histoire de votre famille, des pensionnats indiens et  
9 de votre histoire personnelle, au cours desquelles vous  
10 pourrez nous en dire plus sur ce qui entraîne des  
11 conséquences sur les femmes ainsi que sur les femmes et les  
12 filles autochtones dans ces régions que vous avez appris à  
13 si bien connaître dans les différentes fonctions que vous  
14 avez assumées au cours de votre vie ... Si vous voulez bien  
15 vous assurer de nous rappeler ces éléments afin d'aider les  
16 commissaires à formuler leurs recommandations,  
17 éventuellement.

18 **MME VIVIAN TOM** : D'accord.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Donc  
20 l'histoire du peuple, de quel peuple s'agit-il lorsque vous  
21 parlez de l'histoire du peuple?

22 **MME VIVIAN TOM** : Les Premières Nations  
23 Wet'suwet'en dans cette région. Leur nom traditionnel est  
24 Wet'suwet'en, mais ils sont appelés Carrier en anglais. Et  
25 nous avons différentes maisons qui relèvent du système

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 potlatch. Et les maisons sont, comme, les différents clans.  
2 Je fais partie de la maison du Grizzly et Medeek est  
3 Jeff Brown, le chef de ma maison. Et il était là avec moi  
4 quand Destiny est décédée et il nous a soutenus tout au  
5 long du processus funéraire et du potlatch.

6 C'est pour cette raison que les chefs de  
7 maison sont là, pour aider les membres de leur maison, les  
8 membres de leur clan. Par clan, je veux dire que peu  
9 importe le clan de notre mère, nous le suivons parce que  
10 nous sommes une société matriarcale. Donc si je fais partie  
11 de cette maison et je dis que vous êtes mon enfant, vous  
12 faites partie du clan de l'Ours. Et même si vous êtes  
13 mariée avec quelqu'un d'autre, vos enfants continuent de  
14 vous suivre. C'est de cette façon que nous avons pris soin  
15 de chacun.

16 Et le clan du père ... Donc lorsqu'une  
17 personne meurt, on fait appel au clan du père pour qu'il  
18 aide le clan de la mère pour l'organisation des  
19 funérailles, les dépenses, l'achat de vêtements, pour tout  
20 payer. Et après les funérailles, le clan de la mère - parce  
21 que les membres passent par le processus du deuil et qu'ils  
22 ne sont pas en mesure de le faire - notre mandat était de  
23 nous occuper d'eux, parce qu'ils avaient tant de chagrin et  
24 de peine et qu'ils ne pouvaient pas avoir les idées  
25 claires. Donc le clan du père intervient et aide à

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 organiser les funérailles.

2 Et après l'enterrement et les funérailles,  
3 le clan de la mère se rassemble et rembourse tout au clan  
4 du père, tout ce qui a été dépensé pour le proche.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Et cela  
6 était important pour vous, car il s'agit de votre fille  
7 Destiny et de ces funérailles?

8 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Et ce que  
10 je comprends de ce que vous dites, c'est qu'il s'agit d'un  
11 système d'entraide important pour votre peuple, n'est-ce  
12 pas?

13 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Travailler en  
15 harmonie pour s'aider les uns les autres ...

16 **MME VIVIAN TOM** : Hm-m.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : .. Lorsque des  
18 choses difficiles se produisent?

19 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et cela se passait-  
21 il ainsi essentiellement depuis aussi longtemps que vous  
22 vous rappelez ou y a-t-il eu des interruptions en raison de  
23 la colonisation?

24 **MME VIVIAN TOM** : Mon grand-père  
25 avait 108 ans lorsqu'il est mort en 1986 et il se souvenait

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 du premier véhicule qui est venu dans la vallée de Bulkley.  
2 Et il a dit qu'il avait ... il avait environ 12 ans  
3 lorsqu'ils vivaient près de la région de la baie d'Hudson  
4 et de Dennis Lake. Et ils s'amusaient dehors au crépuscule  
5 lorsqu'ils ont soudainement vu ces yeux, de grands yeux,  
6 qui venaient vers eux dans le noir et ils ont eu peur et  
7 sont tous partis. Et c'était le premier véhicule à venir  
8 dans la région de Smithers.

9 Donc il nous a raconté beaucoup d'histoires,  
10 comme la façon dont ils nous ont élevés; ils étaient très  
11 sévères. Et la situation est si différente de nos jours. Et  
12 dans les années 60, 70 et 80, les directives parentales  
13 étaient très sévères à la maison et les enfants écoutaient  
14 immédiatement.

15 Et c'est différent maintenant, avec le  
16 laxisme sur le plan de la discipline des enfants. Certains  
17 ont réussi à élever leurs enfants sans leur infliger la  
18 fessée, mais là je trouve que pour la majorité, c'est  
19 beaucoup plus difficile pour les parents, parce que je  
20 trouve, particulièrement avec la génération actuelle, que  
21 les jeunes enfants ne respectent pas leurs parents. Mais je  
22 m'écarte ici.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est drôle comme  
24 on peut parfois s'éloigner du sujet, n'est-ce pas? Mais  
25 merci de l'avoir précisé. Donc nous aborderons une autre

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 question.

2 **MME VIVIAN TOM** : D'accord.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc, le ... mais  
4 commençons par faire le lien avec l'histoire de votre  
5 famille. Et comment ... en ce qui concerne l'histoire de  
6 votre famille, et vous parlez de votre grand-père et vous  
7 m'avez dit certaines choses à son sujet qui sont très  
8 spéciales en ce qui le concerne. Mais encore ici, essayons  
9 de faire le lien, lorsque nous le pouvons, avec la  
10 vulnérabilité des femmes et des filles autochtones.

11 Donc racontez-nous l'histoire de votre  
12 famille en lien avec ce sujet.

13 **MME VIVIAN TOM** : Mes grands-parents étaient  
14 très sévères et très protecteurs. Et puisqu'il n'y avait  
15 pas d'électricité lorsqu'ils ont été élevés, ils se  
16 levaient en même temps qu'il commençait à faire clair et  
17 ils allaient dormir vers l'heure du coucher du soleil. Et  
18 ils s'occupaient d'achever le travail tôt le lendemain  
19 matin. Et à cette époque, leurs enfants n'avaient pas la  
20 permission d'aller dehors et de faire ce que bon leur  
21 semblait.

22 Maintenant, même avec ... je trouve qu'avec  
23 les refuges destinés aux adolescents, que leur heure de  
24 rentrée est à minuit et que c'est plutôt tard pour un  
25 enfant de quatorze ans. Et avec mes grands-parents, leur

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1           façon de nous élever était ... pour nous enseigner à  
2           respecter les autres.

3                           Même ma mère et mon père ... On a grandi dans  
4           une maison d'alcooliques. Il y avait beaucoup de violence.  
5           Mais à cette période, il y avait moins de violence que  
6           maintenant avec la drogue et tout. Et il y avait, vous  
7           savez, c'est ... Parfois, on était seul durant un mois,  
8           parfois durant deux mois, et nos grands-parents  
9           s'occupaient de nous. Et ils vivaient de l'autre côté de la  
10          rue devant notre maison, donc ...

11                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je vais demander de  
12          l'eau, si vous en voulez.

13                           **MME VIVIAN TOM** : Oui.

14                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je devrais dire,  
15          nous n'avons pas souligné la présence de Gladys Radek qui  
16          est derrière vous et qui vous soutient. Donc Gladys, merci  
17          d'être ici.

18                           **MME VIVIAN TOM** : Gladys était là quand  
19          Destiny est décédée. La photo de Destiny était sur la  
20          vannette lorsqu'elle est arrivée à Burns Lake. Donc je suis  
21          tellement reconnaissante de ça et vous savez, cela a eu une  
22          grande signification pour moi en tant que mère, parce que  
23          l'une des pires craintes qu'une mère éprouve et que des  
24          parents éprouvent, est que tout le monde oubliera son  
25          enfant et vous savez, et même seulement l'oublier en tant

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 que personne.

2 Et même pour moi, c'est difficile lorsque  
3 nous élevons ma petite-fille, parce qu'elle pleure parce  
4 qu'elle veut voir sa mère lorsqu'elle vit quelque chose de  
5 difficile. Et elle ... Vous savez, elle veut être avec sa  
6 mère parfois et je parlerai de cela plus tard.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Donc ... en  
8 parlant de l'histoire de votre famille, parlons de vous en  
9 tant que membre de la famille. Et vous avez accompli  
10 beaucoup de choses au cours de votre vie. Parlez-nous du  
11 rôle de chef et de votre décision de participer à  
12 l'élection pour tenter d'occuper ce poste et depuis quand  
13 vous l'occupez.

14 Et encore une fois, dites-nous ce que vous  
15 avez appris dans le cadre de vos fonctions de chef au sujet  
16 de la vulnérabilité des femmes et des filles autochtones et  
17 des services qui sont offerts et de ceux qui ne le sont  
18 pas.

19 **MME VIVIAN TOM** : D'abord, il était difficile  
20 pour moi de songer à briguer le poste de chef, parce que je  
21 dois m'occuper de ma santé et de mes problèmes de santé.  
22 J'ai eu une pneumonie lorsque j'avais 10 mois. J'ai été  
23 atteinte de la tuberculose lorsque j'avais sept et  
24 huit ans. Et ma mère avait dit qu'elle n'était pas certaine  
25 que les médecins m'avaient bien soignée contre la

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1           tuberculose.

2                       Et à l'âge de 13 ans, je vomissais du sang  
3           et à cause de ça, j'ai fini par souffrir d'une  
4           bronchectasie dans le poumon gauche il y a 30 ans. Et pour  
5           cette raison, je devais subir une chirurgie pour faire  
6           enlever la partie inférieure de mon poumon gauche, et ils  
7           ont constaté qu'il était trop tard et que la maladie avait  
8           atteint la partie du milieu de mon poumon droit.

9                       Et si vous regardez le diagramme des  
10          poumons, c'est la majeure partie du ... bien la taille du  
11          poumon des deux côtés, donc c'est comme la moitié d'un  
12          poumon. Et ensuite, j'étais susceptible d'être atteinte  
13          d'une pneumonie, d'une double pneumonie, d'une pleurésie,  
14          de tout ce qui touche les poumons.

15                      Et en plus, on m'a diagnostiqué, en ... je  
16          crois que c'était au début des années 80 et le médecin m'a  
17          dit ... le spécialiste m'a dit à ce moment qu'il ne pouvait  
18          rien faire pour moi, sauf me renvoyer chez moi pour que je  
19          m'éteigne d'une mort lente et douloureuse. Et vous savez,  
20          je ne voulais tout simplement pas revoir ce médecin.

21                      **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je ne voudrais  
22          pas non plus, en fait. Bonne décision.

23                      **MME VIVIAN TOM** : Oui. Et par la suite, je  
24          suis quand même retournée au collège et à l'université et ...  
25          Mais pour moi, c'était comme si je devais travailler deux

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 fois plus fort. Même lorsque j'avais un emploi, j'ai  
2 travaillé durant 12 ans et demi ou 13 ans comme conseillère  
3 en matière d'alcoolisme et j'étais ... vous savez, c'est la  
4 façon dont j'ai été élevée que je voulais changer pour mes  
5 enfants. Je voulais leur offrir un foyer sécuritaire,  
6 particulièrement pour les filles. Je ne voulais pas  
7 qu'elles subissent de la violence sexuelle et physique et,  
8 vous savez, qu'ils en soient témoins quotidiennement ou la  
9 fin de semaine. Je protégeais beaucoup mes enfants.

10 Et sur cinq enfants, il n'en reste que deux.  
11 Nous avons perdu un fils, le deuxième fils en 1983. Il  
12 était âgé de cinq semaines et il avait des problèmes de  
13 santé. Et j'ai fait une fausse couche entre, vous savez, la  
14 naissance de Chenara en 86 et celle de Destiny en 91. Et  
15 ensuite nous avons perdu ...

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Andy Junior en ...  
17 Quand est-ce qu'Andy Junior est né?

18 **MME VIVIAN TOM** : En 1981 et Sheldon est né  
19 en 1983, Chenara est née en 1986, ensuite j'ai eu la fausse  
20 couche et par la suite, Destiny est née en 1991.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, donc  
22 voilà votre situation : une mère occupée qui doit composer  
23 avec ces difficultés avec ses enfants, et vous assumez  
24 votre poste de chef depuis combien de temps?

25 **MME VIVIAN TOM** : Depuis plus d'un an, depuis

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 le 7 juillet 2016.

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et que diriez-vous  
3 de la bande et de son attitude à l'égard d'une femme chef?

4 **MME VIVIAN TOM** : Depuis que nous avons vécu  
5 tout l'incident de ... avec Destiny et son décès dans une  
6 autre communauté où elle vivait avec son conjoint de fait à  
7 ce moment, tout le monde était, vous savez, très mécontent.  
8 Les oncles protégeaient beaucoup les filles et, vous savez,  
9 je n'ai jamais vu l'un de ... mon beau-frère est si  
10 protecteur qu'il a dit qu'il se fichait de qui c'était.

11 S'il venait à trouver cette personne, s'il venait à voir  
12 quelqu'un être violent avec une fille devant lui, il se  
13 fichait de qui il s'agirait, il le battrait avec son bâton  
14 de baseball, parce que lorsqu'ils ont vu Destiny dans le  
15 cercueil, elle était noire et bleue sur un côté et ses  
16 ongles étaient cassés et elle avait des bleus partout.

17 Et l'attitude de toute la communauté était,  
18 vous savez, de ne pas ... que les hommes ne se battent pas  
19 avec les femmes. Mais parfois, il arrive que des femmes se  
20 battent entre elles, ou bien ne pas ... Il y a eu un incident  
21 très grave dans notre communauté et vous savez, ce que nous  
22 avons fait n'a rien donné. Nous avons essayé de sauver  
23 cette fille. Elle est morte dans notre maison et c'était  
24 l'amie de cœur de mon fils.

25 Et quelque chose était arrivé dans une autre

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 maison et comme je l'ai dit, je ne voulais pas d'alcool et  
2 de fêtes dans notre maison. Et mon fils l'a ramenée de  
3 l'endroit où l'incident s'est produit. Il l'a ramenée à la  
4 maison et il a appelé l'ambulance pour elle. Et cela est  
5 arrivé le vendredi soir. Et ensuite, le dimanche matin,  
6 elle était décédée. Et nous ne savons toujours pas ce qui  
7 est arrivé. Le rapport d'autopsie n'a pas encore été  
8 publié.

9 Et c'est très difficile. Ce que je retiens  
10 de ça c'est que, vous savez, il ne faut pas blâmer toute  
11 une communauté pour ce qui est arrivé, parce que beaucoup  
12 de membres de ma belle-famille étaient partis. Ils étaient  
13 à l'extérieur de la ville, certains au Yukon et ils étaient  
14 blâmés avec les autres qui étaient impliqués. Et ce n'était  
15 même pas le cas. Nous n'étions même pas à la maison lorsque  
16 l'incident a eu lieu, mais nous sommes revenus en fin de  
17 soirée le samedi et le dimanche matin, elle était partie.

18 Et cela m'a appris, vous savez, à ne pas  
19 jeter ma colère sur les autres. Même après ce qui est  
20 arrivé à ma fille, parce que vous savez, ce que j'ai appris  
21 en tant que chrétienne est que Dieu ne nous laissera pas  
22 entrer au ciel si notre cœur est rempli de haine ou  
23 d'amertume. Et je veux vraiment être avec ma fille. Je veux  
24 être avec mes enfants, le moment venu.

25 Lorsque c'est arrivé à Destiny, mon mari et

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1           moi pensions abandonner. On parlait de suicide. On était  
2           étendu dans la chambre et il voulait tout simplement  
3           abandonner. Et je ne l'avais jamais entendu parler comme  
4           ça. Et c'est là qu'on a entendu Cassidy rire. Elle n'avait  
5           que trois ans quand sa mère a été tuée. Et nous l'avons  
6           entendue rire dans le salon. Et c'est là qu'on a décidé  
7           qu'on ne pouvait pas abandonner. On avait une personne à  
8           élever.

9                           Même si mon mari a eu un accident vasculaire  
10           cérébral il y a environ quatre ans et j'ai ... je recevais  
11           des prestations d'invalidité de niveau 2 avant de devenir  
12           chef. Et même là, je continue de travailler, de faire de  
13           mon mieux pour travailler avec ce que j'ai et cela a été  
14           difficile, très, très difficile.

15                          Parfois, j'ai peur d'oublier l'image de  
16           Destiny. Je ne l'oublierai jamais, parce que c'était la  
17           personne la plus gentille et qu'elle était là pour moi  
18           lorsque j'avais un rendez-vous chez le médecin à cause de  
19           mes poumons, et à une occasion à cause que j'avais peur  
20           d'avoir le cancer. Elle laissait tout de côté pour m'aider.  
21           Elle amenait Cassidy et elle disait « Je suis là, Maman. »  
22           Et elle attendait avec moi pendant que je passais tous ces  
23           examens. Et elle était très attentionnée.

24                          Et l'une des choses que j'ai apprises en  
25           tant que chef est que, vous savez, même lorsque vous voyez

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 des désaccords, si vous constatez des problèmes de  
2 violence, ce que j'ai appris en tant que personne, avant de  
3 devenir chef, c'est que, vous savez, cela est difficile,  
4 mais il ne faut pas se ranger d'un côté, particulièrement  
5 en tant que grand-mère. Vous apprenez à ne jamais vous  
6 ranger d'un côté parce que vous connaissez sa famille.

7 Et après que cela est arrivé à ma fille, je  
8 pouvais continuer à me présenter devant la personne qui l'a  
9 tuée. Je pouvais continuer à la prendre dans mes bras et  
10 vous savez, cette personne a songé au suicide après cet  
11 incident et je devais la considérer comme quelqu'un qui  
12 souffrait.

13 Et une chose en tant que grand-mère et que  
14 parent est la leçon la plus importante, l'enseignement que  
15 ma grand-mère m'a laissé est de ne jamais prendre parti, ne  
16 jamais avoir de préféré.

17 Mon oncle m'a raconté une histoire au sujet  
18 de ma grand-mère et de mon grand-père - ils nous  
19 nourrissaient et s'occupaient de nous. On était huit et  
20 j'étais la fille aînée. Et j'avais deux frères aînés et les  
21 autres étaient plus jeunes. Et on était assis autour de la  
22 table ronde en bois et on mangeait. Mon oncle est entré et  
23 a demandé à ma grand-mère, en carrier, il a dit « Quel est  
24 ton préféré? »

25 Et ma grand-mère l'a regardé, elle regardait

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 par-dessus ses lunettes, et elle regarde mon oncle et dit  
2 « Qu'est-ce que tu veux dire, préféré? Ils ont tous faim. »

3 Et vous savez, ça m'a enseigné l'amour  
4 inconditionnel qu'ils avaient pour nous. Et ils nous ont  
5 élevés dans l'amour et le respect l'un pour l'autre, même  
6 pour mes parents lorsqu'ils se levaient avec la gueule de  
7 bois. On ne les a jamais jugés. On ne les a jamais  
8 rabaissés. On ne les a jamais traités d'alcooliques. On n'a  
9 jamais ... s'ils voulaient un verre d'eau, une tasse de thé,  
10 vous savez, on se précipitait pour leur apporter de l'eau.  
11 Ma mère voulait toujours de la glace dans son verre d'eau  
12 et vous savez, on se précipitait pour aller lui en  
13 chercher. Et on était heureux de faire quelque chose. C'est  
14 comme ça que nous avons été élevés.

15 De nos jours, lorsqu'on demande à nos  
16 enfants de nous apporter un verre d'eau ou une tasse de thé  
17 ou de café, ils se trainent les pieds et disent « pas  
18 encore. » Et ...

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vivian, êtes-vous  
20 prête à parler du décès et de Destiny? Devrions-nous en  
21 parler, parce que même si c'est vrai, il y a l'amour  
22 inconditionnel et vous prenez dans vos bras cet homme qui a  
23 tué votre fille, mais peut-être que si vous décriviez  
24 certains des événements qui ont eu lieu avant et durant  
25 l'enquête, cela pourrait nous donner des idées sur la façon

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 d'éviter que de telles choses se produisent.

2 **MME VIVIAN TOM** : D'accord.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc commençons  
4 avec ... commençons donc avec le ... lorsqu'elle est décédée.  
5 Et de ce que je comprends, elle ne vivait pas chez vous.

6 **MME VIVIAN TOM** : D'accord.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Elle vivait chez la  
8 mère de Garrett à Nadleh?

9 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et il a été établi  
11 qu'elle est allée à une fête?

12 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : À quelques maisons  
14 de son domicile?

15 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et éventuellement,  
17 son corps a été découvert dans la rue ou dans la neige.  
18 C'était une période froide de l'année?

19 **MME VIVIAN TOM** : Hm-m.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et la police est  
21 intervenue?

22 **MME VIVIAN TOM** : Hm-m.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous avez fini  
24 par apprendre la nouvelle d'un proche, je crois, en premier  
25 ... Est-ce que c'était votre fille, votre autre fille lorsque

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 vous étiez à Ottawa?

2 **MME VIVIAN TOM** : Mon fils.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Votre fils,  
4 d'accord. Donc vous êtes revenus d'un voyage à Ottawa et  
5 vous avez appris la nouvelle?

6 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous et votre  
8 mari Andy étiez horrifiés?

9 **MME VIVIAN TOM** : Hm-m.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous avez donc fini  
11 par appeler la police au sujet de ce qui s'était passé,  
12 c'est bien ça?

13 **MME VIVIAN TOM** : Hm-m.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et ils ont offert  
15 de vous permettre de voir le lieu où elle se trouvait?

16 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et que s'est-il  
18 passé ensuite?

19 **MME VIVIAN TOM** : On était à l'hôtel à  
20 Prince George et notre fils nous a appris la nouvelle. Il  
21 est arrivé avec son cousin et il a dit « Maman, vous devez  
22 vous lever maintenant. » Il a dit « Quelque chose est  
23 arrivé à Destiny. Ils l'ont trouvée. »

24 Et j'ai dit « Qu'est-ce que tu veux dire,  
25 ils l'ont trouvée? »

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 Et mon mari prenait son bain à ce moment. Et  
2 j'ai dit « De quoi tu parles? »

3 Et il a dit « Ils ont trouvé son corps à  
4 Nadleh. »

5 Et j'ai dit « Comment tu le sais? »

6 Et il a dit qu'il avait reçu un appel disant  
7 que Destiny était décédée. Et je suis allée le dire à mon  
8 mari et il a crié. Je n'avais jamais entendu crier un homme  
9 jusqu'à ce que je l'entende, lui.

10 Et je ... lorsqu'ils me l'ont dit j'ai dit  
11 « Non. » J'ai dit « Il faut que je la voie pour le  
12 croire. Je dois la voir pour être certaine. »

13 Et même là, la GRC est venue, a frappé à la  
14 porte. Ils nous ont annoncé la nouvelle et j'ai dit « Non.  
15 Il faut que je la voie. »

16 Et Mary Teegee est venue à la porte et elle  
17 travaille aux Carrier Sekani Family Services et elle nous a  
18 annoncé la nouvelle et a aussi dit que si nous avons  
19 besoin de quelque chose, ils nous aideraient.

20 Et j'ai dit « Il faut que j'aille à Nadleh.  
21 Je veux la voir de mes yeux. »

22 Et nous avons été à Nadleh sans attendre et  
23 on nous a dit que quelqu'un s'occupait de Cassidy. Elle  
24 avait seulement trois ans à ce moment-là. Elle était à la  
25 maison avec l'autre grand-mère.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 Et tout le monde était rassemblé dans le  
2 Hall. Mes frères sont venus de Moricetown et on nous a dit  
3 que son corps était derrière le Hall. On s'est donc rendu  
4 là et son corps était toujours dans la boue et la neige et  
5 il était caché sous une toile jaune.

6 Et je n'ai pas aimé la voir comme ça.  
7 C'était exactement comme dans les films. Et je n'ai pas  
8 aimé la voir comme ça. Et j'ai appris plus tard, bien ils  
9 ne voulaient pas que je traverse cette ligne de police, le  
10 ruban. Ils ont dit que si je traversais cette ligne, la  
11 personne qui lui a fait ça s'en tirerait parce que les  
12 preuves seraient contaminées.

13 Et je ... vous savez, je m'en fichais au fond.  
14 Je m'en faisais, mais au fond je m'en fichais. Je voulais  
15 seulement tenir ma fille. Je voulais seulement tenir son  
16 corps, mais ils ne voulaient pas me laisser faire. Et une  
17 des pires choses que vous pouvez dire à une femme  
18 autochtone c'est qu'elle ne peut pas être avec son enfant,  
19 surtout lorsqu'il meurt, parce que traditionnellement, nous  
20 avons été élevés de sorte que si une personne est malade ou  
21 est sur le point de mourir à l'hôpital, nous sommes tous là  
22 en famille pour lui dire au revoir, pour faire nos adieux  
23 et tout simplement pour qu'elle sache que nous l'aimons et  
24 qu'elle n'est pas seule.

25 Et je ne pouvais pas traverser cette ligne

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 et j'ai été obligée de retourner dans le hall. Et c'était  
2 difficile, mais nous avons appris que quelqu'un avait tout  
3 de suite été chercher Cassidy. Et j'ai appris plus tard par  
4 la GRC, l'équipe d'enquête, qu'ils n'avaient pas été dans  
5 la maison où vivait Destiny. Et nous étions tous choqués en  
6 tant que famille. Parce que pourquoi est-ce qu'ils ne sont  
7 pas entrés, puisque c'est là qu'elle vivait? Ils auraient  
8 dû chercher des preuves?

9 Nous avons entendu dire que Garrett avait  
10 été à la maison où il avait changé de chandail et il avait  
11 perdu les clés d'auto. Le corps de Destiny a été découvert  
12 à l'extérieur du côté du conducteur de la voiture et elles  
13 étaient par terre. Et ils ont dit que Garrett avait changé  
14 de chandail et ils ne trouvaient pas les clés.

15 Et on était choqué parce qu'on a pensé que,  
16 vous savez, durant un an et demi on ne savait pas qui avait  
17 fait ça à Destiny. Et le pire qui peut vous arriver en tant  
18 que mère, en tant que père, est d'entendre des rumeurs  
19 qu'ils l'ont attaquée en groupe. Et on a entendu des  
20 rumeurs qu'ils étaient deux ou trois.

21 Et vous savez, quand l'incident est arrivé,  
22 lorsqu'elle a été battue ce soir-là, j'ai aussi entendu  
23 dire que quelqu'un l'a entendue crier à l'aide, mais n'a  
24 pas appelé la GRC.

25 Et on a besoin de plus de sensibilisation.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1           Quand une dispute éclate dans une communauté, je n'ai pas  
2           peur d'appeler la GRC. Je me fiche de qui il s'agit. Même  
3           ma propre famille, je pourrais appeler la GRC pour les  
4           dénoncer si je dois assurer leur sécurité. C'est l'endroit  
5           le plus sécuritaire où ils peuvent cuver leur vin et où ils  
6           ne feront de mal à personne et ne se feront pas de mal.

7                           En tout cas, avec Destiny, nous avons  
8           entendu que des gens étaient au courant qu'elle avait été  
9           battue à la maison, mais ils n'y sont pas allés. Ils n'ont  
10          pas, vous savez ... Ils n'ont pas essayé de parler à Garrett.  
11          La violence qui a mené à ça, elle était enceinte de trois  
12          mois et demi et il a été déclaré ...

13                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mais ça c'était  
14          avant, n'est-ce pas?

15                           **MME VIVIAN TOM** : Oui.

16                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui, d'accord.

17                           **MME VIVIAN TOM** : Il a été déclaré en cour  
18          lors d'une autre audience devant le tribunal qu'il avait  
19          utilisé seulement un couteau contre Destiny. Pour une  
20          raison quelconque, le procureur de la Couronne et l'avocat,  
21          ils ont conclu un marché pour qu'il s'en sorte avec une  
22          accusation moins grave. Mais quand elle était enceinte de  
23          trois mois et demi, il était choqué parce qu'elle faisait  
24          un voyage de graduation avec le reste des diplômés à  
25          Calgary et il ne voulait pas qu'elle y aille. Donc il

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1           essayait de lui dire de ne pas y aller et elle a dit « J'y  
2           vais quand même. »

3                           Et il l'a attrapée par les cheveux dans la  
4           cuisine, l'a fait tomber par terre, s'est placé sur elle et  
5           l'écrasait sous son poids. Il était assis sur elle et il a  
6           ouvert un tiroir à couteaux et il a pris un couteau et il  
7           l'a blessée sur le menton. Ensuite il a lancé le couteau  
8           dans l'évier. Il a pris un autre couteau et il l'a blessée,  
9           il l'a blessée juste ici sur la poitrine, une blessure  
10          grosse comme un 25 cents ou un dollar. Et ...

11                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc lorsque vous  
12          avez dit « juste ici », vous voulez dire juste au-dessus ...

13                           **MME VIVIAN TOM** : Juste au-dessus ...

14                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : ... l'ouverture de  
15          votre blouse?

16                           **MME VIVIAN TOM** : Oui, juste au-dessus du  
17          cœur. Et il a lancé ce couteau dans l'évier et ensuite il a  
18          pris un gros couteau et il était sur le point de la  
19          poignarder et elle a utilisé ses deux mains pour l'arrêter  
20          et il y avait des coupures sur tous ses doigts.

21                           Et elle a pensé avoir entendu ma voiture,  
22          parce que j'avais seulement été en ville pour de l'essence  
23          et j'étais pour suivre mon frère sur le chemin du retour à  
24          Moricetown et ont était supposé travailler sur la pierre  
25          tombale de ma mère et de mon père, celle de ma grand-mère

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 et de mon grand-père pour les nettoyer et les réparer.

2 Et Destiny a crié « Maman », et elle pensait  
3 que j'étais revenue et elle avait peur qu'il utilise le  
4 couteau contre moi. Et elle a donc couru jusque dans la  
5 salle de bain. Et ensuite il a barré la porte. Il est entré  
6 en courant avec elle.

7 Et je suis revenue et j'ai été dans la salle  
8 de bain et ensuite j'étais sur le point d'en ressortir  
9 quand j'ai vu une tache de sang sur le lavabo de la salle  
10 de bain. Et Garrett saigne toujours du nez.

11 Et je lui ai dit. J'ai dit « Mon dieu, vous  
12 autres. Tu es ici seulement depuis 15 minutes et tu as déjà  
13 saigné du nez. » J'ai dit « Tu devrais nettoyer ça. »

14 Et je suis sortie et je m'apprêtais à  
15 rejoindre mon frère sur la route. Et après ça, la porte de  
16 ma vannette ne fermait plus donc je suis retournée dans la  
17 maison.

18 Et je leur ai dit « J'ai besoin de votre  
19 aide. » J'ai dit la porte de la vannette ne veut pas  
20 fermer. »

21 Donc Garrett est sorti de la chambre et je  
22 lui ai donné ce gros tournevis et il me l'a redonné. Et  
23 après qu'il a fini de l'utiliser, c'était comme dans ce  
24 film d'horreur. Et après, je suis repartie vers  
25 Morricetown.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 Et après ça il a ... j'ai découvert qu'il l'a  
2 obligée à s'habiller. Il l'avait enfermée dans la chambre  
3 lorsque j'étais là. Il l'a obligée à s'habiller lorsque je  
4 suis partie et ils ont fait de l'autostop. Il la forçait à  
5 faire de l'autostop pour retourner à Nadleh. Et ils ont dit  
6 que lorsqu'une Aînée les a pris sur la route, elle a dit  
7 que Destiny portait des lunettes de soleil et un chandail à  
8 capuchon foncé.

9 Et il avait l'intention de se cacher à  
10 Nadleh avec elle. Et il a essayé de demander à l'Aînée de  
11 le conduire jusqu'en haut de la côte en dehors de la ville.  
12 Et j'imagine qu'il ne voulait pas que quelqu'un voie  
13 Destiny. Et l'Aînée a dit « Non, j'ai des choses à faire en  
14 ville et je ne vais pas plus loin qu'ici. »

15 Donc ils ont dû marcher pour monter la côte.  
16 Et à ce moment, Andy est arrivé à la maison et il a dit  
17 qu'il y avait du sang partout dans la cuisine, sur le  
18 comptoir, sur les armoires, sur le plancher. Et il a appelé  
19 notre fils Andi Junior et il a dit qu'il ne savait pas où  
20 était Destiny et il a dit qu'il y avait du sang dans la  
21 cuisine.

22 Donc Junior s'est rendu là immédiatement et  
23 il a tenté de frapper à la porte et j'imagine qu'ils ont  
24 essayé que ça paraisse comme s'ils dormaient dans la  
25 chambre ou quelque chose comme ça. Et ils ont barré la

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 porte et ... quand ils sont partis. Donc mon fils a dû ... ils  
2 ont utilisé quelque chose pour briser la poignée et c'est  
3 comme ça qu'ils sont entrés dans la chambre. Et il n'y  
4 avait personne là.

5 Et plus tard, nous avons appris par Destiny  
6 qu'elle avait tellement peur après qu'elle s'est retrouvée  
7 à Nadleh avec lui qu'elle a dit que si une voiture  
8 arrêtait, elle demanderait de ... elle demanderait au  
9 chauffeur de seulement continuer. Et quand elle a vu les  
10 policiers arriver, elle était très contente et elle était  
11 soulagée.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et les policiers  
13 sont venus parce qu'Andy les avait appelés lorsqu'il a  
14 découvert tout ce sang avec Jason; est-ce exact?

15 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

17 **MME VIVIAN TOM** : Et ...

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc est-ce qu'il a  
19 fini par être arrêté?

20 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Garrett a été  
22 arrêté par la police ce soir-là?

23 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Hm-m.

25 **MME VIVIAN TOM** : Et ce qui était choquant

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1           était que ça n'a pas été dit en cour qu'il avait utilisé  
2           trois couteaux contre elle. Il y avait seulement un rapport  
3           indiquant qu'un seul couteau avait été utilisé. Et nous  
4           étions vraiment en colère qu'une entente ait été conclue  
5           parce que je pensais, bien il aurait pu être accusé pour  
6           tout, comme enlèvement, séquestration, deux chefs  
7           d'agression armée - et c'est trois couteaux - trois chefs  
8           d'agression armée contre deux personnes.

9                           Mais c'est tellement bizarre que les  
10          tribunaux canadiens ne reconnaissent pas un enfant qui  
11          n'est pas encore né. Ils ne reconnaissent pas le fœtus  
12          comme une personne. Donc ils ne pouvaient pas l'accuser de  
13          deux chefs de voies de fait.

14                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Parce qu'elle était  
15          enceinte?

16                       **MME VIVIAN TOM** : Et ...

17                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Environ ... elle  
18          était enceinte de combien de mois vous avez dit?

19                       **MME VIVIAN TOM** : Trois mois et demi. Et ils  
20          lui ont imposé une peine d'un an seulement.

21                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

22                       **MME VIVIAN TOM** : Et il était supposé  
23          respecter une ordonnance d'interdiction de contact, mais il  
24          lui envoyait du courrier d'une façon quelconque de la  
25          prison et il ... c'est tout comme il la harcelait et

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 s'assurait de savoir où elle était et ce qu'elle faisait.

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je crois que  
3 vous m'avez mentionné que parfois, il inscrivait le nom du  
4 bébé dessus ou quelque chose comme ça pour le courrier?

5 **MME VIVIAN TOM** : Oui, il inscrivait le nom  
6 de Cassidy sur l'enveloppe et c'est comme ça qu'il faisait  
7 passer son courrier.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc il a été mis  
9 en liberté et vous souvenez-vous en quelle année il l'a  
10 poignardée?

11 **MME VIVIAN TOM** : 2009.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc il a été  
13 libéré et ensuite il y a eu un autre incident au cours  
14 duquel il lui a fait beaucoup de mal?

15 **MME VIVIAN TOM** : Il ...

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce que c'était  
17 après ça?

18 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui, d'accord.

20 **MME VIVIAN TOM** : C'était...

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Avant qu'elle soit  
22 assassinée?

23 **MME VIVIAN TOM** : Ça s'est passé à Nadleh  
24 d'où mon fils m'a appelée. Il était allé travailler et il  
25 vivait ailleurs. Il avait son propre logement à ce moment.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 Et il a appelé à la maison et nous a dit « Vous devriez  
2 vérifier si Destiny va bien. Elle m'a envoyé un texte et a  
3 dit que ... de venir la chercher tout de suite. »

4 Et ensuite, plus tard, il a dit que le texte  
5 avait changé pour « Ah, Garrett est revenu. Tout est  
6 correct maintenant. »

7 Et cela ne ressemblait pas à Destiny donc  
8 j'ai immédiatement été à Fraser Lake. J'ai téléphoné à  
9 la GRC là-bas et je leur ai dit ce qui était arrivé, qu'il  
10 avait des antécédents de violence.

11 Donc la GRC est venue me rejoindre à la  
12 maison là-bas et on est entré. La porte était verrouillée  
13 et on a fini par entrer dans la maison. Et nous avons  
14 compris pourquoi - je suis tout de suite allée dans la  
15 chambre et la GRC regardait à l'avant. Et Destiny était  
16 étendue dans le lit et Garrett était à côté d'elle et il la  
17 tenait comme ça. Et j'ai levé le rideau, bien j'ai ouvert  
18 le rideau un peu et elle avait plein de bleus sur le  
19 visage.

20 Et on l'a réveillée et la GRC lui a dit ...  
21 m'a dit de l'amener dans l'autre chambre et de rester là.  
22 Et ils ont arrêté Garrett immédiatement. Et on a été obligé  
23 d'appeler l'ambulance, parce qu'elle avait de la difficulté  
24 à respirer. Et je crois que Cassidy était dans l'autre  
25 chambre en plus. La mère a dit qu'elle était partie suivre

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1           une formation et qu'elle ne savait pas ce qui se passait.  
2           Et effectivement, Cassidy dormait dans l'autre chambre et  
3           elle n'avait pas encore trois ans.

4                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc il a passé en  
5           cour pour ça aussi?

6                       **MME VIVIAN TOM** : Oui.

7                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et qu'est-ce qui  
8           s'est passé cette fois?

9                       **MME VIVIAN TOM** : Il a été accusé de voies de  
10          fait. Et on n'a pas vraiment suivi ses déboires parce qu'on  
11          était inquiet pour Destiny. Et on l'a sortie de là. On a  
12          pris sa voiture et tout le reste. Et on était seulement  
13          heureux de la sortir de cette maison.

14                      **MME WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce que c'était  
15          à Nadleh?

16                      **MME VIVIAN TOM** : Oui.

17                      **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Donc ... et  
18          vous avez parlé de quelque chose qui s'est produit en 2009  
19          et elle a été assassinée en 2013. Par exemple quel âge  
20          avait-elle lorsqu'elle se faisait battre comme ça par ce  
21          gars?

22                      **MME VIVIAN TOM** : Elle avait 18 ans lorsqu'il  
23          a utilisé les couteaux contre elle et elle avait environ 19  
24          ou 20 ans lorsqu'il a fallu appeler l'ambulance, et elle  
25          avait 21 ans lorsqu'elle a été assassinée.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc comment est-ce  
2 que ... vous avez dit que vous l'avez sortie de Nadleh, mais  
3 elle a quand même fini par être assassinée à Nadleh. Donc  
4 quand est-ce que le changement a eu lieu et qu'elle est  
5 retournée ou quelque chose du genre? Comment est-ce que ça  
6 s'est passé, selon vos souvenirs?

7                   **MME VIVIAN TOM** : Il a continué à la harceler  
8 même s'il devait respecter une ordonnance d'interdiction de  
9 communiquer. Elle a essayé de vivre sa vie et elle a fini  
10 par trouver un emploi environ, bien près de la frontière du  
11 Yukon. Et il a essayé de l'empêcher d'y aller. Il lui  
12 envoyait des textes et il lui a dit que ... il a prétendu  
13 qu'il était ... j'imagine qu'il utilisait le téléphone de sa  
14 mère et a dit à Destiny que Garrett était décédé.

15                   Et Destiny a appelé à la maison et elle  
16 était très perturbée. Et j'ai dit « Bien je n'ai entendu  
17 parler de rien. » J'ai dit « Continue juste à aller  
18 travailler si tu dois y aller. Il essaie probablement de  
19 t'empêcher d'y aller. »

20                   Et elle pleurait au téléphone et elle a dit  
21 qu'elle ne savait pas quoi faire.

22                   J'ai dit « Va juste travailler. » J'ai dit  
23 « Ils payent ton voyage pour te rendre à cet emploi dans un  
24 camp et il essaie probablement juste de te ravoire. »

25                   Et elle continuait. Et il ... j'imagine qu'il

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 arrivait toujours à la trouver, à la harceler jusqu'à ce  
2 qu'elle retourne vers lui. Et la dernière fois qu'elle est  
3 retournée à Nadleh, elle a dit qu'elle s'en allait à  
4 Prince George et qu'elle était vraiment heureuse.

5 Et je pensais qu'elle fréquentait ce jeune  
6 homme qui ne buvait pas et qui ne prenait pas de drogue,  
7 donc je n'ai pas posé de question. Et elle a dit que  
8 quelqu'un d'autre était pour la conduire et qu'elle était  
9 très heureuse. J'apprends ensuite qu'elle a rencontré  
10 Garret et qu'ils sont partis à Prince George pour y rester.  
11 C'est comme ça qu'il a tout manipulé pour la ravoir.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Et vous  
13 avez parlé d'alcool.

14 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc selon vos  
16 informations et vos observations et tout ce que Destiny  
17 vous a dit, est-ce que c'était évident que Garrett  
18 consommait de l'alcool?

19 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et puis Destiny?

21 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous m'avez dit  
23 que Destiny buvait beaucoup d'alcool et que dans les faits,  
24 elle essayait d'obtenir de l'aide pour ce problème?

25 **MME VIVIAN TOM** : Oui. À ce moment, je ne

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1        crois pas qu'il y avait de conseiller en toxicomanie dans  
2        notre bande. Et elle voulait aller dans un centre de  
3        traitement, mais elle continuait de demander et d'appeler  
4        et d'essayer d'avoir de l'aide pour commencer un programme  
5        où elle pourrait arrêter de boire. Et ils n'arrêtaient pas  
6        de retarder le processus ou ils ne la rappelaient tout  
7        simplement pas. Elle s'est finalement mise en colère et  
8        elle a recommencé à boire.

9                    Et vous savez, lorsque j'ai entendu ça, cela  
10        m'a brisé le cœur, parce que j'ai travaillé moi-même en  
11        tant que conseillère en toxicomanie et nous reconnaissons  
12        les signes quand quelqu'un est déterminé à suivre un  
13        traitement. Nous connaissons les signaux de danger à  
14        déceler dans le cas d'une relation de violence.

15                    Vous savez, je l'ai élevée dans un foyer où  
16        je ... ils ne m'ont jamais vue saoule. Il n'y a jamais eu de  
17        « party » à la maison lorsque je n'y étais pas. J'ai appris  
18        plus tard que quand j'étais partie, quand ils étaient  
19        adolescents, ils faisaient la fête avec des membres plus  
20        vieux de la famille qui venaient en visite et ils faisaient  
21        par exprès pour me le cacher et ils en riaient.

22                    Mais quand j'étais là, surtout quand ils  
23        étaient enfants, je m'assurais qu'ils vivaient dans un  
24        foyer sécuritaire, car avant, je me cachais dans le  
25        grenier, je me cachais au fond du petit bois, je me cachais

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 dans le hall hanté. On avait l'habitude de camper en  
2 arrière, vous savez; je me suis fait tirer par les cheveux  
3 pour sortir quand ma ...

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Qui a fait ça?

5 **MME VIVIAN TOM** : Ma mère m'a trouvée et vous  
6 savez, elle me traînait jusqu'à la maison. Et je me suis  
7 assurée que ... Bien même un homme de 60 ans - j'avais 12 ans  
8 à ce moment. Un homme de 60 ans a essayé et dit qu'il  
9 coucherait avec moi et que je n'avais pas à avoir peur.

10 Et vous savez, je ne voulais pas que mes  
11 enfants grandissent dans un endroit comme ça. J'étais  
12 déterminée parce que c'était mes bébés et j'étais pour m'en  
13 occuper. J'étais leur maman ourse. Je les protégeais  
14 partout où on allait.

15 Lorsque je suis retournée à l'école, ou au  
16 collège ou à l'université, je me suis assurée qu'on prenait  
17 bien soin deux et qu'ils étaient protégés. Quand mon mari  
18 buvait, il sortait de la maison. Il ne revenait pas avec  
19 des gens qui font la fête et n'arrivait pas saoul. Et il  
20 respectait la règle qui interdisait de boire à la maison.  
21 Et je suis heureuse, vous savez; les enfants vivaient dans  
22 un endroit sûr.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Hm-m. Maintenant,  
24 lorsque vous êtes allée aux funérailles de Destiny, le  
25 cercueil était ouvert si je comprends bien?

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous avez  
3 remarqué que sa tête était ... elle avait un air inhabituel,  
4 différent de celui qu'elle avait lorsqu'elle était en vie.  
5 Et si je comprends bien, vous avez lu le rapport d'autopsie  
6 et il a été déterminé que la blessure était si grave qu'en  
7 réalité, sa tête a été séparée de son corps à la suite d'un  
8 coup violent. Est-ce que c'est ce que vous avez lu et ce  
9 que vous avez constaté?

10 **MME VIVIAN TOM** : Oui. Le rapport d'autopsie  
11 a révélé qu'elle a souffert de trois traumatismes sur son  
12 corps, que même si on avait pu l'amener à l'hôpital, elle  
13 serait décédée quand même, même s'ils l'avaient amenée à  
14 l'urgence. Et ils ont dit qu'elle a reçu un coup de pied ou  
15 qu'elle a été frappée tellement fort sous le menton que sa  
16 colonne vertébrale s'est disloquée de son corps. Donc c'est  
17 comme si elle avait été décapitée, mais sa chair et sa peau  
18 continuaient de rattacher sa tête à son corps.

19 Et lorsque je l'ai vue dans le cercueil, sa  
20 tête avait un angle bizarre et je me demandais pourquoi.  
21 Ils ont dit qu'elle avait des côtes cassées; elle avait ...

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc cela est  
23 épouvantable; vous avez appris une terrible nouvelle et  
24 vous devez trouver une façon de continuer à vivre et à  
25 assumer vos responsabilités de chef. Et vous avez pu

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 obtenir du soutien d'un pasteur ...

2 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : ... Et aussi en  
4 fabriquant une pierre tombale pour elle; n'est-ce pas?

5 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Voulez-vous nous en  
7 parler?

8 **MME VIVIAN TOM** : Pour cette partie je vais  
9 devoir me lever et ...

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Avez-vous besoin ...  
11 allez-vous parler en même temps?

12 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, donc nous  
14 devons seulement nous assurer que tout le monde peut voir  
15 et que le caméraman peut vous voir. Donc nous avons besoin  
16 de vos directives si ... Donc où est-ce que vous voulez vous  
17 placer?

18 **MME VIVIAN TOM** : Je vais seulement ... ici.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. C'est  
20 bon. Et vous avez juste à, oui, racontez-nous votre  
21 histoire. Racontez-nous. Parce que je crois comprendre que  
22 cela a bien fonctionné pour vous de faire en sorte que son  
23 esprit repose en paix et pour apaiser votre cœur.

24 **MME VIVIAN TOM** : C'était très difficile pour  
25 moi quand j'ai dû composer avec le fait de savoir ce qui

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1           était arrivé en lisant le rapport d'autopsie. Donc ma façon  
2           de composer avec le stress est que parfois, je vais à  
3           l'église parce c'est ce que ma grand-mère et mon grand-père  
4           nous ont enseigné lorsqu'on était enfant. J'allais ... même  
5           jusqu'à 14 ans je marchais avec ma grand-mère jusqu'à  
6           l'église, l'église catholique à Moricetown.

7                                Donc j'étais à l'église une fois à  
8           Burns Lake, après avoir entendu parler du rapport  
9           d'autopsie. Ils ont parlé d'une hémorragie cérébrale et de  
10          côtes brisées, de la colonne vertébrale séparée du corps,  
11          de la tête séparée du corps.

12                            Et je ne pouvais pas arrêter de pleurer  
13          quand j'ai entendu ça. C'est pour ça que je suis allée  
14          prier et j'ai juste pleuré et pleuré. Et ensuite j'ai pensé  
15          qu'on m'avait volé l'occasion d'être avec Destiny pour lui  
16          dire au revoir.

17                            Et tout d'un coup c'était comme si dans mon  
18          esprit, je pouvais voir cette vision. Ce grand pasteur  
19          était debout à côté de moi et il était grand.

20                            Et cette partie, je vais ... cela va être  
21          assez intense, c'est tout ce que je peux dire. Mais je  
22          devais le faire. Dans mon esprit, je pouvais voir ... bien  
23          mes yeux étaient fermés et des gens priaient pour moi et je  
24          pouvais voir le corps de Destiny sur le chemin dans la boue  
25          et la neige, avec la toile jaune qui la recouvrait.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 Et vous savez, lorsqu'ils ont dit que je ne  
2 pouvais pas traverser cette ligne pour la tenir dans mes  
3 bras, pour l'embrasser, pour lui dire au revoir, cela m'a  
4 vraiment brisé le cœur en tant que mère. Et ensuite ... je  
5 n'aurai peut-être pas besoin de cela, parce que je vais  
6 faire le va-et-vient.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : (Inaudible)?

8 **MME VIVIAN TOM** : Oui, parce que je vais être  
9 ... D'accord. Ça va être plutôt intense, mais dans mon  
10 esprit, je pouvais voir que Destiny était étendue là. C'est  
11 tout comme si elle était étendue là et je marchais en  
12 faisant le va-et-vient. J'étais comme un lion en cage.  
13 C'était comme si je pouvais la voir, mais je ne pouvais pas  
14 être avec elle. Et j'ai juste continué à faire le va-et-  
15 vient et à marcher, à marcher et à la regarder. C'était  
16 comme si ... comment faire pour me rendre jusqu'à elle?  
17 Comment me rendre jusqu'à elle?

18 Et ensuite je me suis tout simplement  
19 précipitée de l'autre côté de la ligne. J'ai été la  
20 rejoindre. J'ai levé la toile. J'ai rampé sous la  
21 couverture, sous la toile avec elle et je l'ai embrassée.  
22 Je l'ai prise dans mes bras.

23 J'ai dit « Destiny, je suis tellement  
24 désolée. Je suis tellement désolée de ce qui t'est arrivé.  
25 Je t'aime et tu me manques. Je suis si désolée que tu étais

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 seule lorsque c'est arrivé. Je suis si désolée que nous  
2 n'ayons pas été là pour te protéger en tant que mère et  
3 père. Je suis tellement désolée, bébé. Je t'aime. »

4 Et j'ai continué à la tenir et à la bercer  
5 dans mes bras. Je ne pouvais pas arrêter de pleurer  
6 lorsqu'ils priaient pour moi.

7 J'ai dit « Destiny, je suis tellement  
8 désolée. Je voulais être là avec toi, mais on ne pouvait  
9 pas. Je suis si désolée que tu aies subi ça toute seule. »  
10 Je lui ai dit, j'ai dit « On va s'occuper de Cassidy du  
11 mieux qu'on peut. On va l'élever. On l'aime comme si  
12 c'était notre enfant. On l'aime comme on t'aime. »

13 Et ensuite, tout d'un coup, c'était comme  
14 quand ils ... cet homme avait sa main sur mon épaule et il  
15 priait ... c'est comme si je pouvais sentir ou voir un os  
16 sortir de chaque côté des épaules. Et ensuite c'est comme  
17 si une énorme aile était sortie des deux côtés. Et ensuite  
18 ça allait jusque sur le plancher, des ailes blanches.

19 Et ensuite, c'était comme le corps de  
20 Destiny qui était étendu juste ici, mais ça ressemblait au  
21 corps de Jésus recouvert d'un drap blanc avec le cou  
22 attaché, les pieds et les bras attachés.

23 Et tout à coup, je me suis seulement baissée  
24 pour lui toucher et j'ai vu ces grosses mains dans les  
25 nuages. Et les mains étaient placées comme ça de chaque

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 côté. Et elles avaient l'air d'être prêtes à recevoir un  
2 nouveau-né. Comme si les mains étaient étendues comme ça.

3 Et j'ai pris Destiny et c'était comme si je  
4 volais en suivant une forme de S. J'ai attrapé son corps et  
5 j'ai volé avec elle et j'ai placé le corps de Destiny dans  
6 les mains de cet homme, gentiment comme s'il s'agissait  
7 d'un nouveau-né. Et c'est ce que j'ai fait pour composer  
8 avec ça.

9 Donc j'ai dit aux gens qui ont perdu des  
10 proches, s'ils manquent toujours à l'appel, s'ils se sont  
11 noyés, s'ils ont été assassinés, retournez à eux dans votre  
12 esprit, dans vos prières. Retournez vers eux et dites-leur  
13 au revoir. Cela signifie beaucoup pour eux.

14 J'ai eu à dire ça à une de mes amies dont le  
15 frère s'est noyé et ils ne trouvaient pas son corps dans le  
16 lac Frances. Et je lui ai dit de retourner à lui dans son  
17 esprit et de lui dire qu'elle l'aime. De lui dire au  
18 revoir.

19 Et c'est comme ça que j'ai composé avec le  
20 deuil et la perte. Je ... nous - mon mari et moi - j'ai pensé  
21 recommencer à boire, mais mon mari a dit non parce que  
22 j'étais sobre depuis plus de 30 ans. Et ma fille Chenara a  
23 maintenant 30 ans. Destiny aurait 25, 26.

24 Et en plus, puisque Destiny est morte toute  
25 seule, j'ai appris du service d'aide aux victimes dans le

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 programme que vous pouviez obtenir jusqu'à 5 000 \$ pour les  
2 arrangements funéraires ou pour une pierre tombale ou  
3 quelque chose du genre. Donc lorsqu'on a été choisir la  
4 pierre tombale de Destiny, je voulais être certaine qu'elle  
5 ait quelque chose comme un ange avec elle parce qu'elle  
6 était seule quand elle est morte.

7 Donc lorsque nous avons commandé la pierre  
8 tombale, elle mesurait trois pieds de haut et deux pieds de  
9 large et elle tenait un cœur. Et nous avons ajouté sa photo  
10 de graduation sur la pierre. Et aussi, cette pierre tombale  
11 a été commandée en Inde et il a fallu quelques mois. Nous  
12 avons eu le temps de faire faire la base de la pierre  
13 tombale parce que pour le potlatch commémoratif - et Medeek  
14 était là et il nous a aidés. Il m'a aidée avec  
15 l'enterrement de ma fille, avec l'installation de la pierre  
16 tombale.

17 Et après, j'étais heureuse, parce qu'elle  
18 était seule quand elle est morte et je devais m'assurer que  
19 nous ayons une pierre tombale avec un ange. Et elle est  
20 belle. C'est tout comme les ailes blanches dont j'ai parlé  
21 dans le dos et elle tient un cœur rose.

22 Et j'ai été interviewée par un journaliste  
23 de Regina, en Saskatchewan, au sujet de l'été dernier. Et  
24 Cassidy était avec moi. Cassidy avait six ans quand elle a  
25 parlé de se suicider. Elle m'a dit que, quand elle est

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 arrivée à la maison, elle a dit « Grand-maman, j'ai demandé  
2 à Bree », sa petite cousine de cinq ans, « J'ai demandé à  
3 Bree si elle voulait que je me suicide. »

4 Et j'ai dit « Qu'est-ce que Bree a dit? »  
5 J'ai dit « Qu'est-ce que Bree a fait? »

6 Et elle a dit « Elle a fait ça. »

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui en hochant la  
8 tête.

9 **MME VIVIAN TOM** : Et ça m'a tout simplement  
10 brisé le cœur.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je dois seulement  
12 ajouter que vous hochez la tête comme ça pour dire oui.

13 **MME VIVIAN TOM** : Oui. Ça m'a brisé le cœur  
14 qu'elle ait dit ça et elle a pensé que puisque des  
15 adolescents dans notre communauté ont tenté de se suicider  
16 et ils ont été amenés à l'hôpital en ambulance et elle a  
17 pensé à la mort, au suicide, et qu'elle pourrait être avec  
18 sa mère.

19 Depuis qu'elle est revenue dans notre  
20 communauté - elle a maintenant 7 ans - elle a été intimidée  
21 par des enfants plus vieux, même par un garçon de 10 ans,  
22 et d'autres enfants du même âge. Elle se fait intimider  
23 parce qu'elle n'a ni mère ni père. Et ça fait mal.

24 Vous savez, dès qu'elle a parlé de suicide,  
25 j'ai tout arrêté ce que je faisais; je cuisinais, et j'ai

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1           été dans le salon et je l'ai assise sur mes genoux et j'ai  
2           dit « Ma petite fille », j'ai dit « si tu te suicides, tu  
3           ne pourras pas être avec ta mère, parce que ta mère s'est  
4           battue fort pour chaque respiration. Ça paraissait dans le  
5           cercueil. Ses ongles étaient brisés. Il y avait des  
6           égratignures sur ses mains. Elle avait beaucoup de bleus. »  
7           J'ai dit « Maman s'est battue fort pour chaque respiration  
8           et tu ne peux pas être avec elle si tu te suicides. »

9                            Donc après ça, elle a commencé à dire  
10           qu'elle voulait mourir le plus tôt possible pour être avec  
11           sa mère. Et même là, c'est très difficile de contrôler  
12           l'intimidation, à moins que je sois avec elle tous les  
13           jours 24 heures sur 24. Et c'est triste qu'en tant que  
14           grand-mère, nous ne puissions même pas laisser nos enfants  
15           15 minutes sans qu'ils se fassent intimider.

16                           Et une autre chose que j'ai apprise du  
17           Ministère est que, vous savez, je ne reçois que 300 en plus  
18           de ce que j'aurais reçu pour sa prestation pour enfant. Et  
19           j'ai essayé de présenter une demande de prestation pour  
20           enfant, mais ils ont refusé. Ils ont dit que cela était  
21           déjà compris dans ce que je recevais.

22                           Et ensuite j'ai appris d'une autre  
23           grand-mère qui se déplace en fauteuil roulant, elle élève  
24           trois enfants. Elle a dit qu'un jour, sa fille ne s'est  
25           jamais réveillée. Et cela s'est passé à Stellako. Et je ...

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 elle a dit qu'elle était si choquée par toute la paperasse  
2 qu'elle a dit au ministère, elle a dit « Je vais m'en  
3 occuper avec mon propre argent si vous ... » Vous savez, elle  
4 ne voulait pas s'occuper de toute la paperasse.

5 Et c'est une question que j'ai abordée en  
6 tant que chef. Par exemple, dans mon travail en tant que  
7 chef, j'essaie de faire de mon mieux pour être juste dans  
8 tout.

9 Par exemple, si une personne obtient quelque  
10 chose et n'a pas à payer pour cela et quelqu'un tente de  
11 lui demander un paiement, j'ai dit « Non ». J'ai dit « Vous  
12 devez être juste. S'ils n'en ont pas besoin ... ils n'avaient  
13 pas à payer pour ça, donc cette personne n'a pas à payer.  
14 Nous devons être justes. »

15 Donc je suis contente de soulever cette  
16 question. Et même avec ce qui est arrivé à Destiny, on m'a  
17 lancé ça au visage au cours d'une réunion des membres de la  
18 communauté au sujet de ce qui est arrivé avec Cassidy. Et  
19 le commentaire était « Ah, donc je vois que vous demandez  
20 une nouvelle voiture pour la clinique de santé. C'est bien.  
21 Mais je vois aussi que vous présentez une demande pour  
22 Cassidy. Il y a 240 autres membres qui ont besoin d'être  
23 défendus. Qu'est-ce que vous pensez de ça? »

24 Et oh mon Dieu, quand ils ont fait allusion  
25 à Cassidy, j'ai seulement ... la maman ourse en moi s'est

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 levée. Mes cheveux se sont dressés sur ma nuque. J'ai levé  
2 les mains et je me suis levée et j'étais comme un  
3 croque-mort lorsque je me suis levée.

4 Mais j'ai quand même été respectueuse et  
5 vous savez, c'est très difficile. Vous pensez qu'en tant  
6 qu'orpheline, les gens seront gentils avec vous, mais non,  
7 ce n'est pas le cas.

8 Donc j'ai tenté de parler à l'école au sujet  
9 de programmes pour Cassidy. Et une chose que j'ai défendue  
10 et que j'ai demandée aux autres parents de défendre est  
11 l'embauche d'un thérapeute pour enfant ou d'un thérapeute  
12 par l'art et le jeu, parce que si vous essayez d'envoyer un  
13 conseiller pour parler, vous savez, cela dépasse la  
14 compréhension des enfants. C'est comme parler en français à  
15 quelqu'un qui ne parle pas français.

16 Et les enfants, leur langage est l'art et le  
17 jeu. C'est comme ça qu'ils parlent des choses. J'écoute  
18 Cassidy lorsqu'elle joue. La thérapie par l'art et le jeu  
19 l'ont aidée dès le début. Dès que sa mère est décédée,  
20 quand on allait au restaurant, elle plaçait tous les  
21 condiments autour d'elle, comme le porte-serviettes, le sel  
22 et le poivre, le ketchup et tous ces objets différents,  
23 elle les plaçait autour de son napperon.

24 Et j'ai dit « bébé », j'ai dit « qu'est-ce  
25 que tu fais? » J'ai dit « pourquoi tu passes ton temps à

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 tout mettre autour de ton napperon? »

2 Et elle a dit « C'est parce qu'ils sont les  
3 bons soldats. Ils me protègent. »

4 Elle avait peur parce que sa mère a été  
5 assassinée. Et vous savez, la peur dont les enfants ne  
6 parlent pas sort dans leurs jeux. Et c'est leur thérapie.  
7 Et même pour un adulte, un adulte peut utiliser la thérapie  
8 par l'art et par le jeu et c'est beaucoup plus efficace que  
9 d'aller seulement voir un clinicien.

10 Maintenant, avec Cassidy, après qu'elle a  
11 découvert Disneyland, par exemple en premier, quand j'ai  
12 été nommée chef, elle ne voulait pas que je retourne  
13 travailler. Elle voulait que je reste à la maison après la  
14 mort de sa mère, donc je suis restée à la maison. Mais  
15 après avoir entendu parler de Disneyland, elle a dit « Tu  
16 peux retourner travailler grand-mère. Je veux aller à  
17 Disneyland. » Donc je vais créer une de ces pages GoFundMe  
18 pour l'amener là.

19 Et vous savez, ça été très difficile.  
20 Parfois avec ma santé, comme j'ai dit, je reçois des  
21 prestations d'invalidité de niveau 2. Même avec ... ce matin,  
22 comme ils m'ont donné un traitement à long terme ou je ne  
23 sais pas comment ils utilisent le terme médical, mais la  
24 morphine, les pilules pour contrôler la douleur plus  
25 longtemps et ensuite le sirop pour le soulagement rapide de

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 la douleur. Donc j'ai pris les deux et parfois, ça me rend  
2 fatiguée. Et on a failli envoyer une équipe de recherche  
3 pour moi, mais je suis contente, vous savez, de m'être  
4 rendue jusqu'ici.

5 Et nous avons essayé de garder vivant le  
6 souvenir de Destiny. Et ...

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce que vous  
8 voulez parler des photos?

9 **MME VIVIAN TOM** : Oui.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Parlez-nous des  
11 photos que vous avez apportées et nous avons aussi un petit  
12 extrait d'un DVD à montrer. Mais vous devriez juste dire où  
13 se trouve Garrett en ce moment.

14 **MME VIVIAN TOM** : Il a été condamné ... Pour  
15 commencer on a appris qu'il écoperait d'une peine de  
16 huit ans. Et il y a eu des protestations dans notre  
17 communauté. Toutes les tantes étaient en colère parce  
18 qu'elles ont appris ce qui est arrivé à Destiny.

19 Destiny était comme Heidi lorsqu'elle est  
20 arrivée à la maison, parce que j'ai découvert que  
21 lorsqu'elle vivait avec lui, elle ne pouvait aller nulle  
22 part en visite. Les cousins là-bas me l'ont dit que « Ah,  
23 elle était ici, mais elle n'avait pas le droit de venir  
24 nous voir », et d'autres choses comme ça.

25 Et, mais quand ... dès qu'elle arrivait à la

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 maison, elle mettait Cassidy dans un carrosse, et elle  
2 avait l'habitude de marcher jusque chez sa grand-mère pour  
3 aller la visiter. Et je lui ai dit « Tu es comme Heidi. La  
4 première place où tu véhicules automobiles, c'est chez ta  
5 grand-mère. »

6 Et j'étais heureuse de voir qu'elle était  
7 contente d'être à la maison. Et les photos, nous avons  
8 organisé une marche contre la violence faite aux femmes.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui. Décrivez  
10 seulement où elles sont pour que ...

11 **MME VIVIAN TOM** : Elles ...

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : ... (Inaudible) sur  
13 une transcription.

14 **MME VIVIAN TOM** : Le mur de ce côté et ...

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui, du côté  
16 gauche.

17 **MME VIVIAN TOM** : ... Il y a différentes photos  
18 de Destiny quand elle a participé à la Vancouver Sun Run.  
19 Elle y est allée deux fois, une fois quand elle était  
20 célibataire et une autre fois après avoir eu Cassidy.  
21 Cassidy était installée dans un carrosse et elle a fait le  
22 10 km au complet.

23 Donc on avait ... par exemple notre t-shirt  
24 ici est celui de Team Destiny et nous les avons fait faire  
25 à Prince George. Et c'est une des photos de Destiny. Après

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1           qu'elle a eu 18 ans, je lui ai fait faire une permanente,  
2           une permanente en spirale, et elle était très contente de  
3           ça.

4                           Et ensuite de l'autre côté, on essayait  
5           d'inclure un autre membre qui est décédé dans l'explosion à  
6           l'usine de Burns Lake, Babine Forest Products. Il  
7           s'appelait Robert Luggi. Donc on a envoyé Team Dalin à cet  
8           endroit. Donc on a, vous savez, on a fait de notre mieux  
9           pour soutenir nos familles qui subissaient des  
10          traumatismes.

11                           Et c'est à ce moment qu'ils ont fait une  
12          marche. Et un de mes cousins de Nadleh a fabriqué cette  
13          affiche. Et ça dit « Destiny Rae Tom, et elle aimait les  
14          papillons. » Et c'est sur celle-là.

15                           Et ils faisaient un tournoi de poker pour  
16          recueillir des fonds, je crois, parce que Destiny avait  
17          l'habitude de jouer au poker et ils ont dit qu'elle était  
18          très bonne. Et je ne sais pas où elle a pris ça, parce que  
19          je ne joue pas au poker.

20                           J'ai oublié de mentionner qu'elle figurait  
21          au tableau d'honneur de son école, entièrement ... par  
22          exemple membre du tableau d'honneur toute l'année et  
23          faisait partie de la liste des distinctions scolaires du  
24          directeur de l'école. Elle était une élève modèle. Elle a  
25          écrit une chanson, un CD qui était ... elle parlait du fait

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 qu'elle avait essayé de voler une fois, mais elle a dit  
2 qu'elle avait appris à faire la différence entre le bien et  
3 le mal.

4 Et elle voulait obtenir son diplôme. Quand  
5 elle l'a obtenu, on lui a offert son premier véhicule. Elle  
6 était l'une des premières à obtenir son permis à 16 ans.

7 Et ensuite cette photo ici est de ...

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Celle qui est  
9 encadrée?

10 **MME VIVIAN TOM** : Dans le cadre c'est Andy et  
11 moi quand on s'est rencontrés et ça ... ils ont dit que ça  
12 ressemble à Destiny, comme quand elle était plus jeune.

13 Et elle aimait bien les gens. Quand elle a  
14 appris qu'un de ses cousins à Stellako avait un cancer  
15 inopérable, une tumeur derrière son nez, il avait seulement  
16 16 ans. Donc Destiny m'a demandé si elle pouvait rester  
17 avec lui pendant une semaine pour aider à s'occuper de lui.  
18 Donc elle et sa cousine Angelica, elles sont restées à  
19 Stellako pendant une semaine pour lui tenir compagnie, pour  
20 lui remonter le moral parce qu'ils avaient dit que la  
21 tumeur grossissait. Et vous savez, elle a mis sa vie en  
22 suspens pour être là pour ses amis.

23 Et je suis contente qu'elle était gentille.  
24 Vous savez, c'est un héritage en soi d'être gentil avec les  
25 autres. Vous savez, certaines personnes pensent que ces

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1           seulement à cause de, vous savez, votre statut dans la  
2           communauté, que vous devez être très instruit, vous devez  
3           être très intelligent. Certaines personnes se vantent, vous  
4           savez, que leurs enfants sont si intelligents et ils se  
5           vantent de leurs diplômes et de choses comme ça. Mais vous  
6           savez, la vie ce n'est pas ça.

7                            Mes grands-parents ne nous ont pas élevés,  
8           vous savez, pour que nous soyons comme ça. Ma mère et mon  
9           père, ils nous ont enseigné à être gentils. Par exemple,  
10          s'ils voyaient des autostoppeurs sur le chemin et qu'il  
11          commençait à être tard, comme à la tombée de la nuit, ma  
12          mère disait à mon père « Va voir et vérifie s'il y a  
13          quelqu'un sur la route. » Et ils les ramenaient et mon père  
14          les appelait et les installait dans le ... pour la nuit et  
15          ils les nourrissaient. Donc on s'est toujours réveillé avec  
16          des étrangers qui dormaient sur le divan.

17                           Et comme ma mère et mon père étaient des  
18          gens très gentils, même si, vous savez, ils buvaient  
19          beaucoup. Il y avait une raison, vous savez. En tant que  
20          conseillère en toxicomanie, j'ai découvert que notre peuple  
21          vivait beaucoup de chagrin.

22                           J'ai découvert pour le travail - en  
23          travaillant avec une des communautés comme McLeod Lake - que  
24          beaucoup de ces personnes ont été placées à Lejac, le  
25          pensionnat indien. J'ai aussi demeuré là. Et ils ont dit

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 que lorsqu'ils venaient chercher les enfants pour le  
2 pensionnat indien, ils venaient encore les chercher en  
3 autobus et ils amenaient tous les enfants pour l'année.

4 Et beaucoup de parents avaient le cœur  
5 tellement brisé qu'ils retournaient dans la communauté à  
6 pieds et certains d'entre eux ont été tués sur la route  
7 parce qu'il y avait un magasin d'alcool ou un bar à cet  
8 endroit et ils avaient tellement de peine que tous leurs  
9 enfants leur avaient été enlevés.

10 Et vous savez, certains de ces enfants ne  
11 sont jamais revenus à la maison. Je me souviens que, quand  
12 j'étais au pensionnat indien, deux garçons de  
13 Fort St. James s'étaient enfuis et ils essayaient de  
14 retourner à Fort St. James en courant en novembre, sur la  
15 glace. Et ils les ont trouvés gelés et, vous savez, pleins  
16 de choses comme ça.

17 Beaucoup de personnes pensent que, ah,  
18 pourquoi est-ce que vous n'oubliez pas les pensionnats  
19 indiens? Ils ne se rendent pas compte des choses qu'ils  
20 endurent. Il est arrivé des histoires d'horreur à mes  
21 frères. Un de mes frères s'est pratiquement tiré devant mon  
22 père et il lui a dit « Pourquoi? Pourquoi tu m'as envoyé à  
23 Lejac? »

24 Et vous savez, beaucoup d'autres choses  
25 comme ça. En ce moment, chacun de mes frères a arrêté de

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 boire. Nous prions tous. Et une chose que mon grand-père  
2 m'a apprise - il était médecin indien lorsqu'il vivait. Il  
3 est mort à 108 ans. Vous savez, il ne nous a jamais dit,  
4 vous savez, « N'allez pas à cette église, n'allez pas à  
5 cette église. » Il n'a jamais dit que l'église catholique  
6 était meilleure que l'église chrétienne. Il n'a jamais dit  
7 le contraire non plus.

8 Et une fois, ma mère et mon père m'ont  
9 malmenée quand ils avaient bu. Et j'avais environ 14 ans et  
10 l'un deux tenait ma main derrière mon dos et l'autre tirait  
11 mes cheveux.

12 Je me suis souvent sauvée de la maison à  
13 cause de toute la violence, des hommes saouls qui  
14 finissaient dans mon lit. Et lorsque je me réveillais, je  
15 courais dans la chambre de mes frères et ils nous  
16 protégeaient toujours, ma sœur et moi. Et mon ... vous savez,  
17 ils étaient tout simplement là pour nous.

18 Et mon grand-père n'a jamais ... vous savez,  
19 il n'a jamais été méchant avec nous. Une des histoires  
20 amusantes de mon grand-père est quand il a essayé d'avoir  
21 des lapins et un de mes frères, le plus jeune frère, c'est  
22 Marshall. Il a offert un lapin à Marshall. Et ensuite  
23 l'autre frère, un de mes autres frères a commencé à pleurer  
24 parce qu'il en voulait un aussi. Et ma grand-mère riait de  
25 lui parce qu'il courait autour après 99 lapins.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 Elle a dit « Impossible de dire non à ces  
2 enfants et maintenant tu cours après. »

3 Vous savez, mon ... ce DVD a été fait pour  
4 Destiny après son décès. Et j'aimerais, vous savez, la  
5 dernière partie est très triste pour moi et vous verrez  
6 pourquoi. Mais il y a Cassidy dedans et en ce moment,  
7 Cassidy veut être agente de la GRC.

8 Et c'est le bien qui ressort de tout ça. Je  
9 lui ai demandé, j'ai dit « Pourquoi est-ce que tu veux être  
10 policière? »

11 Et elle a dit « Pour que je puisse faire du  
12 bien dans le monde. »

13 Et j'ai pensé wow. Et vous savez, avec  
14 Destiny, elle avait suivi une formation et elle voulait  
15 être infirmière ou enseignante. Et elle avait, bien l'une  
16 des meilleures enseignantes en 11<sup>e</sup> et en 12<sup>e</sup> année. C'est  
17 elle qui a fait le cadre pour nous, un beau cadre 3 x 4  
18 pieds avec sa photo lorsqu'elle a reçu son diplôme et tous  
19 les paysages et les photos.

20 Et je ne sais pas si vous avez d'autres  
21 questions?

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : La commissaire a  
23 peut-être des questions. Mais voulez-vous qu'on regarde  
24 le DVD, ou ... et je constate le temps aussi, donc ça me  
25 touche. D'accord.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 MME VIVIAN TOM : D'accord.

2 MME WENDY VAN TONGEREN : Le DVD?

3

4 \*--- PIÈCE NO 1 :

5 Présentation vidéo d'un album photo de famille de Destiny  
6 et de sa famille (23 minutes 57 secondes)

7 MME WENDY VAN TONGEREN : Y a-t-il des  
8 questions, commissaire Audette?

9 COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE : Merci  
10 beaucoup, Maître Wendy.

11 C'est plutôt un commentaire qui me vient du  
12 cœur et je suis sûre que si mes collègues étaient ici, ils  
13 se joindraient à moi.

14 Je dois dire que l'hommage que vous rendez à  
15 votre fille avec les photos, la femme qui est née avec  
16 toute son expérience de vie jusqu'à ce qu'elle donne la  
17 vie... un miracle aussi... jusqu'au moment où elle passe à  
18 l'au-delà, vous nous avez donné quelque chose... Je vais  
19 parler pour moi-même cette fois-ci... que c'est difficile  
20 pour une mère de pardonner. Ça doit être difficile car  
21 quand on donne la vie, on veut s'assurer que nos enfants  
22 seront protégés et qu'on partira avant eux.

23 Et avec cet hommage, cet honneur que vous  
24 avez fait... à votre fille, vous et votre famille, vous  
25 montrez au Canada que votre fille n'est pas une simple

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 statistique. Elle est toujours vivante en tant qu'esprit.  
2 Elle est toujours parmi nous et elle guidera le travail que  
3 je fais en tant que mère. Je suis d'abord une mère. Et  
4 ensuite, oui, je suis commissaire.

5 Et j'honore ce mandat à cause de votre  
6 fille, de votre force et de l'enseignement que vous me  
7 donnez selon lequel nous devons pardonner. Est-ce que j'y  
8 suis? Je sais pas. Mais je penserai à vous quand je devrai  
9 pardonner quelque chose, à une personne ou à un système.

10 Merci beaucoup.

11 Nous sommes tous responsables, tous  
12 responsables. Nous venons de collectivités, de  
13 collectivités isolées, de collectivités urbaines ou de  
14 villes. Nous entendions quand nous étions jeunes, encore  
15 aujourd'hui, des filles, des femmes qui crient à l'aide. Et  
16 quand je vous écoute, je me rappelle que peut-être même  
17 nous n'avons pas appelé le 9-1-1. Même nous, nous avons  
18 manqué une chance d'aider une personne.

19 Et j'espère... grâce à votre témoignage que  
20 nous soyons Canadiens, Premières Nations, Métis ou Inuits,  
21 nous sommes des êtres humains sur la Terre mère et nous  
22 entendons une personne crier à l'aide, nous avons... C'est  
23 obligatoire... le téléphone et composons le 9-1-1. Nous  
24 devons le faire.

25 C'est une autre leçon que vous nous donnez

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1 et j'espère que les gens l'entendent.

2 Je vais donc demander à notre magnifique  
3 Aînée de ce territoire de vous donner une plume d'aigle  
4 donnée par une grand-mère de Haida Gwaii et la grand-mère  
5 Bernie et, bien sûr, la grand-mère Kathy et qu'elles  
6 choisissent cette plume d'aigle. Et voici comment nous  
7 voulons vous honorer, honorer votre famille, mais aussi  
8 l'esprit de votre belle fille. Merci beaucoup.

9 (Silence pendant que la chef héréditaire Doris Rosso  
10 Timberwolf, la commissaire Audette et l'Aînée Kathy Louis  
11 présentent à Vivian Tom une plume d'aigle et une petite  
12 branche de cèdre.)

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : (inaudible) les  
14 questions concernant les pièces, mais je crois que la chef  
15 Vivian Tom peut partir maintenant. Nous ne conserverons pas  
16 ces articles. Nous nous assurerons de les surveiller et  
17 d'organiser leur retour. Et nous travaillerons à obtenir  
18 une copie du DVD.

19 Vivian, nous pouvons régler cela ensemble.  
20 Mais nous devons simplement discuter entre nous de la façon  
21 de le faire efficacement pour nous assurer que tout est  
22 réglé.

23 **MME VIVIAN TOM** : D'accord.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, nous avons une  
25 autre... D'accord, allez-y. Une chanson.

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1                   **MME VIVIAN TOM** : Je tenais à chanter  
2           quelques chansons avant de partir. Vous savez, à un moment  
3           donné, je ne pouvais même pas chanter parce que j'avais  
4           vraiment une crise de pneumonie. Et c'est pourquoi je n'ai  
5           pas pu obtenir mon diplôme universitaire parce que j'ai dû  
6           quitter l'école à cause de mes poumons... et j'ai failli  
7           mourir à l'hôpital. Et à ce moment-là, je ne pouvais même  
8           pas parler. Je ne pouvais même pas me promener dans ma  
9           petite cuisine.

10                   Et j'ai crié à Dieu et j'ai dit, « Dieu, je  
11           veux continuer à chanter », parce que je vais aux soins  
12           intensifs, je vais dans les hôpitaux et les prisons et je  
13           chante avec ces gens qui n'ont pas d'espoir. Certains  
14           d'entre eux sont en train de mourir sans avoir de  
15           visiteurs. D'autres meurent sans espoir.

16                   Et cette chanson m'a été donnée dans un  
17           rêve. Une nuit, je me suis endormie en pleurant et Dieu m'a  
18           montré, vous savez, que la raison pour laquelle lorsque  
19           vous priez pour quelqu'un, c'est comme si ça ne l'aidait  
20           pas, c'est parce que c'est comme s'ils avaient des trous de  
21           balle dans leur cœur, dans leur esprit.

22                   Cette dame priait pour moi parce que  
23           quelqu'un a fait un commentaire ou s'est moqué de moi parce  
24           que je ne pouvais même pas acheter ce livre de 2 \$  
25           que... lors d'un atelier chrétien. Et j'ai pleuré à cause

Vivian Tom

(Destiny Tom)

1 de ça. Et plus tard... une autre dame priait pour moi et  
2 j'ai dit, « Excusez-moi », j'ai dit, « quand vous priez  
3 pour moi, c'était comme si je pouvais voir de petits trous  
4 dans mes jambes et de l'eau sortir. »

5 Et elle a dit : « C'était l'Esprit Saint. »  
6 Et ainsi elle a prié et demandé à Dieu de guérir ces  
7 blessures dans mon corps, mon âme et mon esprit avec le  
8 sang de Jésus et de me remplir encore de l'Esprit saint  
9 pour continuer à vivre. Pour me donner la volonté de  
10 continuer à vivre, la volonté de continuer à aimer et la  
11 volonté de continuer à pardonner.

12 Et une nuit, je me suis endormie en pleurant  
13 et j'ai eu ce rêve. J'étais invitée à un souper et il y  
14 avait comme une longue table. Il y avait de 10 à  
15 12 personnes assises à cette table. Et quelqu'un a crié  
16 dans le public : « Il y en a 12. »

17  
18 Et juste devant moi, il y avait une  
19 assiette d'ailes de poulet. Et à ce moment-là, c'était ma  
20 nourriture préférée. De toute façon, une fois que tout le  
21 monde a mangé, ils se sont levés pour chanter dans un coin  
22 de ce côté. Et il y avait... j'étais assise à la table à  
23 côté de cette chaise vide. Et il n'y avait personne là tout  
24 ce temps. Et quand tout le monde s'est levé pour chanter,  
25 je n'étais pas debout avec eux. J'étais assise par terre

Vivian Tom  
(Destiny Tom)

1           contre cette chaise vide, mais elle... j'y étais adossée,  
2           mais elle ne reculait pas. Et vous saurez pourquoi dans  
3           cette chanson. Je suis encore aux prises avec une infection  
4           pulmonaire.

5                           Mais cette chanson, chaque fois que je  
6           traverse une période difficile, je m'en souviens et quand  
7           les gens traversent une période difficile, je la chante  
8           pour eux. Et ensuite... après ça je chanterai... et  
9           j'entonnerai directement l'autre chanson.

10   (Chant)

11                           **MME VIVIAN TOM** : Et la chanson qui suit me  
12           rappelle ma grand-mère lorsqu'elle s'asseyait à l'église et  
13           chantait. Et j'avais l'habitude de m'asseoir juste à côté  
14           d'elle et de la regarder chanter.

15   (Chant)

16                           **CHEF DORIS ROSSO** : (s'exprime en  
17           wet'suwet'en).

18                           **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Vous devez  
19           traduire, Madame (inaudible).

20                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : (chante alléluia)

21                           Oh, je devais parler en anglais? Oh. Je dois  
22           traduire ça? Oh, l'annonce, d'accord. L'annonce  
23           concerne-t-elle le prochain témoin? Très bien. Oui. Oui.

24                           Nous allons maintenant faire une pause. Nous  
25           sommes en retard et nous devons en discuter pendant la

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 pause. Mais je recommande quand même que nous prenions une  
2 pause de 15 minutes pour permettre aux gens de se  
3 ressourcer et nous nous reverrons dans 15 minutes. Merci  
4 beaucoup.

5 --- La séance est suspendue à 15 h 52.

6 --- La séance reprend à 16 h 30.

7

8 **Audience 3**

9 ***\*INTERDICTION DE PUBLICATION\* Une interdiction de***  
10 ***publication est en vigueur concernant le nom de***  
11 ***l'adolescente et tout renseignement précis à son sujet***  
12 ***dans le témoignage public de Tom Chipman, de***  
13 ***Lorna Brown, de Gladys Radek, d'Agnes Chipman et de***  
14 ***Stephanie Radek en lien avec Tamara Chipman. Cette***  
15 ***interdiction de publication est ordonnée par le***  
16 ***commissaire Brian Eyolfson le 22 août 2018***  
17 ***conformément à la règle 55 de l'Orientation***  
18 ***juridique : Règles de pratiques respectueuses.***

19 **Témoins : Tom Chipman, Lorna Brown, Gladys Radek,**  
20 **Agnes Chipman et Stephanie Radek**

21 **Entendu par la commissaire Michèle Audette**

22 **Conseiller juridique de la Commission : Wendy Van**  
23 **Tongeren**

24 **Greffier : Bryan Zandberg**

25

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **CHEF DORIS ROSSO** : (s'exprime en  
2                   wet'suwet'en) .

3                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Sommes-nous prêts,  
4                   Madame la Commissaire?

5                   Cette séance particulière concerne une jeune  
6                   femme qui s'appelle Tamara Chipman qui a disparu en  
7                   septembre... le 21 septembre en fait, près d'une date  
8                   anniversaire... 2005. Et je ne connais pas les noms de tous  
9                   ceux qui sont ici, alors je vous demande respectueusement  
10                  si je peux simplement passer le micro et demander à tout le  
11                  monde de s'identifier et d'épeler leur nom s'ils pensent  
12                  que nous ne pourrions pas comprendre nous-mêmes.

13                  **M. TOM CHIPMAN** : Tom Chipman, écrit T-O-M,  
14                  C-H-I-P-M-A-N.

15                  **MME LORNA BROWN** : Je suis Lorna Brown,  
16                  L-O-R-N-A, Brown, tout comme la couleur, sans le E. Et je  
17                  suis la tante de Tamara.

18                  **MME GLADYS RADEK** : Gladys Radek,  
19                  G-L-A-D-Y-S, R-A-D-E-K.

20                  **MME AGNES CHIPMAN** : Je suis Agnes Chipman de  
21                  Moricetown, je suppose. Je suis née à Rupert, mais nous  
22                  avons toujours vécu à Rupert.

23                  **MME STEPHANIE RADEK** : Soit dit en passant,  
24                  c'est A-G-N-E-S, C-H-I-P-M-A-N. Je m'appelle  
25                  Stephanie Radek, S-T-E-P-H-A-N-I-E, R-A-D-E-K.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME MEGAN PRINTZ** : Je suis Megan Printz,  
2           M-E-G-A-N, P-R-I-N-T-Z.

3                   **MME ANGELIQUA NNANEDU** : Je suis  
4           Angeliqua Nnanedu, A -N-G -E-L-I-Q-U-A, N-N-A-N-E-D-U.

5                   M. [NOM SUPPRIMÉ] : Je suis [nom supprimé  
6           conformément à la règle 55, *Orientation juridique : Règles*  
7           *de pratiques respectueuses*]. Je suis le fils de Tamara.

8                   **MME SARAH RADEK** : Je suis Sarah Radek,  
9           S-A-R-A-H, R-A-D-E-K.

10                  **MME WANDA GOO** : Wanda Good, W-A-N-D-A,  
11           G-O-O-D.

12                  **MME AUDREY SIEGL** : Audrey Siegl, A-U-D-R-E-  
13           Y, S-I-E-G-L.

14                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. C'est  
15           vraiment merveilleux de vous avoir tous ici. Merci à tous  
16           d'être venus. Et la famille m'a donné l'ordre des témoins.

17                         Et Tom, vous êtes le premier. Et je crois  
18           comprendre que vous êtes ici pour parler de ce que j'ai  
19           mentionné au début. Nous sommes ici pour parler de Tamara ...

20                  **M. TOM CHIPMAN** : Oui.

21                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : ... votre fille.  
22           Alors voulez-vous commencer par nous dire ce que vous  
23           voulez dire aux commissaires... la commissaire aujourd'hui?

24                  **M. TOM CHIPMAN** : Je suppose que nous allons  
25           commencer au début lorsque Tamara a disparu. J'étais à la

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           pêche. Je suis pêcheur commercial. Je pêchais dans le sud  
2           de la province, dans la région de l'île de Vancouver, quand  
3           j'ai cessé de recevoir les appels de Tamara. Elle est  
4           toujours restée en contact avec moi même lorsque j'étais à  
5           la pêche.

6                           Et Tamara était... elle vivait en quelque  
7           sorte dans deux collectivités. Elle était là... parce que  
8           sa mère biologique vivait à Rupert et que j'habitais à  
9           Terrace et qu'elle faisait constamment des allers-retours.

10                           Et quand j'ai arrêté de recevoir les appels,  
11           j'ai commencé à téléphoner à la maison et à me renseigner  
12           en ville et à faire... vous savez, que se passe-t-il? Où  
13           est... comment se fait-il que je n'entends pas parler de  
14           Tamara?

15                           Et les gens de Terrace pensaient qu'elle  
16           était à Rupert et les gens de Rupert pensaient qu'elle  
17           était à Terrace parce qu'elle faisait toujours des  
18           allers-retours. Et malheureusement pour l'enquête, cela a  
19           rendu la tâche difficile pour la GRC, voyez-vous, en  
20           commençant environ quatre semaines, peu importe. Je ne m'en  
21           souviens pas exactement. Je crois que c'était près de  
22           quatre semaines.

23                           Il a donc été très difficile pour eux  
24           d'essayer de reconstituer ce qui s'est passé à cause du  
25           laps de temps alors que c'est moi qui ai signalé sa

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           disparition. Je viens... quand j'ai téléphoné à tant de  
2           gens et que personne ne l'avait vue, c'est en fait moi qui  
3           ai alerté la GRC.

4                           Et dans mon cas, c'était... la GRC, les  
5           agents ont été très coopératifs avec moi et j'entends  
6           qu'ils ne le sont pas dans bien de cas dont j'ai entendu  
7           parler, avec tant de gens que j'ai rencontrés qui  
8           participent maintenant aux marches et à ces différentes  
9           réunions et ainsi de suite.

10                           Et vous rencontrez d'autres personnes qui  
11           sont dans la même situation et, malheureusement, certaines  
12           d'entre elles n'ont pas... certaines d'entre elles ont été  
13           en quelque sorte ignorées. Et j'aimerais en parler. Je veux  
14           dire, pour moi, ils ne m'ignoraient pas parce que je suis  
15           allé dans les médias quand je cherchais des réponses et  
16           j'essayais... quand nous étions... tout le monde essayait  
17           d'assembler les morceaux du casse-tête pour savoir où elle  
18           a été vue pour la dernière fois et cherchait des indices  
19           parce que la police se retrouvait dans une impasse et à  
20           cause du laps de temps pendant lequel elle a été portée  
21           disparue.

22                           Et c'est à ce moment-là que j'ai demandé de  
23           l'aide aux médias. Et nous cherchions des indices, d'une  
24           certaine façon, quelqu'un a vu quelque chose, n'est-ce pas?

25                           C'est ainsi que tout ce mouvement a

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           commencé. Ma cousine Florence Naziel a eu l'idée de la  
2           Route des pleurs, où elle m'avait vue à la télévision avant  
3           qu'elle n'en ait entendu parler lorsque j'ai demandé l'aide  
4           du public pour obtenir des indices pour l'enquête.

5                        Eh oui, Florence a commencé la toute  
6           première marche et nous sommes ici aujourd'hui, donc la  
7           prise de conscience est énorme depuis lors jusqu'à  
8           maintenant et avec l'aide de toutes les... presque toutes  
9           les femmes. Ma sœur Gladys est sautée dans le train et mon  
10          autre sœur Lorna et tout le monde.

11                       Et il y a aussi... beaucoup trop de gens  
12          pour les nommer à ce moment-là... et Gladys a amené avec  
13          elle... avec Bernie qui sont de vraies militantes et elles  
14          étaient là avec nous dès le début aussi quand tout a  
15          commencé.

16                       Mais pour en revenir à mon retour à la  
17          maison, nous avons fait des recherches approfondies dans la  
18          neige. On a été obligé d'arrêter de fouiller seulement à  
19          cause du temps, à cause de la neige. Nous cherchions, quoi,  
20          deux... pendant deux mois... tous les jours.

21                       Et nous avons une énorme équipe au début,  
22          mais les gens ont des vies, des emplois et d'autres  
23          responsabilités et à la fin, l'équipe de recherche est  
24          devenue de plus en plus petite. Mais nous avons continué.

25                       Mais je ne sais pas trop ce qu'il faut faire

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 maintenant. Que dois-je faire maintenant?

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, où devez-vous  
3 aller à partir d'ici? D'accord, dites-moi donc à quelle  
4 fréquence avez-vous (inaudible)? Avant la disparition de  
5 Tamara, combien de fois la voyiez-vous?

6 **M. TOM CHIPMAN** : Eh bien, quand j'étais à la  
7 maison, je la voyais tout le temps. C'était... [*nom*  
8 *supprimé conformément à la règle 55*] avait deux ans, alors  
9 il était tout nouveau dans notre vie et Tamara passait  
10 toujours du temps chez moi avec [*nom supprimé conformément*  
11 *à la règle 55*]. Elle avait aussi sa propre maison à Terrace  
12 et sa mère biologique vivait à Rupert. Elle aimait en fait  
13 bouger.

14 Eh oui, on la voyait régulièrement quand  
15 j'étais à la maison. Mais quand j'étais loin pour pêcher,  
16 bien sûr... et je pouvais partir pendant quelques mois à la  
17 fois... je vivais sur mon bateau dans le sud de la  
18 province. Eh oui, tout dépendait parce que je travaille  
19 toujours quelque part.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et pouvez-  
21 vous... et vous aurez peut-être besoin de vous tous, j'en  
22 suis sûre, mais quelle était la date de naissance de  
23 Tamara?

24 **M. TOM CHIPMAN** : Son anniversaire?

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Sa date de

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 naissance, son anniversaire.

2 **M. TOM CHIPMAN** : [*Date supprimée*  
3 *conformément à la règle 55*]. Je ne sais pas quelle année  
4 mais, vous savez, les années 70... ou le 11 octobre, oui.  
5 La date de de naissance de [*nom supprimé conformément à la*  
6 *règle 55*] est le [*date supprimée conformément à la*  
7 *règle 55*]. Je les ai confondues.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je sais. C'est  
9 (inaudible) parfois un projet de famille simplement pour y  
10 arriver.

11 **M. TOM CHIPMAN** : Elle avait 22 ans.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quand elle a  
13 disparu?

14 **M. TOM CHIPMAN** : Au moment de sa  
15 disparition.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Donc est-  
17 ce qu'elle avait terminé ses études ou quoi? Décrivez sa  
18 formation scolaire.

19 **M. TOM CHIPMAN** : Je ne pense pas qu'elle ait  
20 obtenu son diplôme. Elle voulait retourner aux études,  
21 mais...

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et en faisant le  
23 va-et-vient entre Rupert... c'est-à-dire Prince-Rupert et  
24 Terrace, est-ce qu'elle avait quelque chose qui la  
25 maintenait occupée dans le cadre des études ou du travail

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 ou quoi que ce soit du genre à ces endroits?

2 **M. TOM CHIPMAN** : Oui, elle n'avait pas  
3 vraiment d'emploi stable. Elle travaillait ici et là et  
4 elle l'avait sa... elle avait eu sa propre voiture, mais je  
5 ne sais pas ce qui est arrivé à sa voiture au moment où  
6 elle a disparu. Je ne sais pas pourquoi elle n'avait pas sa  
7 voiture. Je ne me souviens pas des détails, mais elle avait  
8 sa propre voiture. Je ne sais pas ce qui était... pourquoi  
9 elle ne l'avait pas à ce moment-là, mais oui.

10 Ouais, donc elle ne faisait pas souvent de  
11 l'auto-stop. Elle se promenait en voiture. Elle avait un  
12 Mustang.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Et vous  
14 avez dit que vous n'aviez plus eu de ses nouvelles. Alors  
15 décrivez cette partie. Aviez-vous de ses nouvelles souvent  
16 et de quelle façon en aviez-vous...

17 **M. TOM CHIPMAN** : Eh bien, elle me  
18 téléphonait.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Qu'est-ce qui...

20 **M. TOM CHIPMAN** : Eh bien, nous n'avions pas  
21 d'horaire. Lorsqu'elle avait envie de me parler ou de me  
22 voir, elle m'appelait. Mais j'avais de ses nouvelles.  
23 J'avais de ses nouvelles tout au long de la semaine à un  
24 moment donné; elle m'appelait donc toutes les semaines.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : M-hm.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **M. TOM CHIPMAN** : Et parfois beaucoup de  
2 coups de téléphone.

3                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : M-hm.

4                   **M. TOM CHIPMAN** : Et nous... nous nous  
5 entendions bien.

6                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous vous entendiez  
7 bien, d'accord.

8                   **M. TOM CHIPMAN** : Oui.

9                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Pensez-vous qu'elle  
10 vous disait ce qui se passait dans sa vie?

11                   **M. TOM CHIPMAN** : Je ne pense pas qu'elle me  
12 disait tout ce qui se passe dans sa vie parce qu'elle  
13 débordait d'énergie. Elle était... ouais, c'était une  
14 personne plutôt fouineuse. Je pense que c'est un trait de  
15 famille.

16                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous souvenez-vous  
17 de la dernière fois que vous lui avez parlé?

18                   **M. TOM CHIPMAN** : Je ne me souviens pas de  
19 l'appel exact, mais je suis probablement descendu dans le  
20 sud au moins un mois avant de manquer... avant que nous  
21 commencions à remarquer sa disparition.

22                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : M-hm.

23                   **M. TOM CHIPMAN** : Mais je l'avais vue juste  
24 avant que nous partions pour aller pêcher parce que c'est  
25 tout un voyage de Rupert à l'île de Vancouver et on vit

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           pratiquement sur notre bateau quand on est en train de  
2           pêcher là-bas. Je ne l'avais pas vue depuis un mois. Et je  
3           ne me souviens pas exactement de la dernière fois que je  
4           lui ai parlé. Mais c'était la deuxième semaine quand je me  
5           suis inquiété de ne pas avoir eu de ses nouvelles.

6                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : M-hm. Donc à peu  
7           près à ce moment-là... et je comprends qu'il y avait cet  
8           écart... mais de quel genre de choses parlez-vous? Est-ce  
9           qu'elle vous informait ce qu'elle faisait et...

10                           **M. TOM CHIPMAN** : Oh, oui. Juste des trucs  
11           père-fille, voyez-vous. Eh bien, comment [*nom supprimé*  
12           *conformément à la règle 55*] va, juste... et elle aimait  
13           toujours m'appeler pour prendre de mes nouvelles, parce que  
14           je suis toujours sur l'eau et qu'elle voulait s'assurer que  
15           je suis en sécurité. Eh oui, nous avons... des séances de  
16           papotage, c'est tout, vraiment. Pas vraiment de  
17           conversations particulières, nous avons l'habitude... eh  
18           bien, nous nous entendions bien. On se parlait beaucoup.

19                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et est-ce que [*nom*  
20           *supprimé en vertu de la règle 55*] l'accompagnait ou  
21           comment... quelles étaient les dispositions prises pour  
22           qu'on s'occupe de lui?

23                           **M. TOM CHIPMAN** : Oh, [*nom supprimé*  
24           *conformément à la règle 55*] voyageait avec elle. Elle avait  
25           sa propre voiture. Cette fois-ci, je pense que [*nom*

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1        *supprimé conformément à la règle 55]* était avec... ouais,  
2        en fait je pense que [*nom supprimé conformément à la*  
3        *règle 55]* était avec moi ou était-il avec vous? Oh, je ne  
4        m'en souviens pas.

5                    **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous devez parler  
6        au micro. Lorna a donc une réponse à cette question.

7                    **MME LORNA BROWN** : Eh bien, j'ai eu la garde  
8        de [*nom supprimé en vertu de la règle 55]* pendant une  
9        courte période au moment où Tamara avait des soucis. Et  
10       donc je l'avais et Tamara venait de travailler très fort  
11       pour ravoir sa garde. Et elle l'a donc récupéré et  
12       alors... mais Tom étant le grand-père était... assez  
13       souvent l'a juste eu et il s'est trouvé qu'il avait à ce  
14       moment-là quand Tamara a été portée disparue.

15                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

16                   **M. TOM CHIPMAN** : Oh, c'est vrai aussi. C'est  
17       pourquoi nous avons été en contact. C'est pourquoi nous  
18       l'étions... je l'étais... ma mémoire devient floue, mais  
19       ouais. C'est pourquoi elle me téléphonait tout le temps,  
20       pour s'assurer que [*nom supprimé - règle 55]* était correct.

21                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : En raison de la...

22                   **M. TOM CHIPMAN** : Oui, parce qu'il était...

23                   **MME WENDY VAN TONGEREN** :... (inaudible) dans  
24       la proue arrière?

25                   **M. TOM CHIPMAN** : Oui, il était avec moi. Il

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           était encore tout petit... il faisait encore caca dans son  
2           pantalon.

3                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, alors  
4           j'essaie simplement de comprendre si [nom supprimé en vertu  
5           de la règle 55] était avec vous et qu'elle faisait des  
6           allers-retours et s'il y a quelque chose qui se passait  
7           pour expliquer le fait que vous aviez la garde. Était-ce  
8           simplement informel? Était-ce simplement une entente  
9           informelle que vous aviez? Non?

10                           **MME LORNA BROWN** : [*Information supprimée*  
11           *conformément à la règle 55*]

12                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

13                           **MME LORNA BROWN** : [*Information supprimée*  
14           *conformément à la règle 55*]

15                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je vois.

16                           **MME LORNA BROWN** : [*Information supprimée*  
17           *conformément à la règle 55*]

18                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Bien.

19                           **MME LORNA BROWN** : [*Information supprimée*  
20           *conformément à la règle 55*].

21                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Alors quand cet  
22           incident a-t-il eu lieu par rapport au 21 septembre?

23                           **MME LORNA BROWN** : Il n'était qu'un bébé. Il  
24           avait environ six mois, peut-être six. Je pense qu'il avait  
25           environ six mois, alors c'était environ... je voyais donc

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 Tamara quotidiennement, parce qu'elle devait venir le  
2 visiter ma maison. [*information supprimée conformément à la*  
3 *règle 55*]. Donc oui, elle... c'était peut-être pour... je  
4 l'ai eu pendant environ six ou sept mois et la mère avait  
5 la garde entière de son fils au moment de sa disparition.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord,  
7 alors... très bien, donc ça avait été réglé et je suppose  
8 que le fait qu'elle a été séparée de son fils à cause de  
9 cet accident pendant six ou sept mois, pouvez-vous  
10 remarquer une différence d'humeur ou comment a-t-elle géré  
11 cela?

12 **MME LORNA BROWN** : Comme Tom l'a dit, elle  
13 est... elle était pleine d'énergie. [*information supprimée*  
14 *conformément à la règle 55*].

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Information*  
16 *supprimée conformément à la règle 55*]

17 **MME LORNA BROWN** : Elle l'était.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** :... était-ce mieux  
19 pour elle?

20 **MME LORNA BROWN** : [*Information supprimée*  
21 *conformément à la règle 55*]... parce que Tamara a toujours  
22 eu le soutien de sa famille et même si, vous voyez, elle  
23 éprouvait des difficultés, elle aimait son fils. Nous  
24 n'avions aucun doute à ce sujet. Elle aimait son fils.

25 [*Information supprimée conformément à la*

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1       *règle 55]*

2                       Et ça a été une période difficile pour elle,  
3       mais vous savez, elle lui rendait visite fidèlement, genre  
4       chaque jour. Elle pouvait venir le voir quand elle le  
5       voulait. Et elle était toujours là pour lui.

6                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc Lorna, merci.  
7       Et je pense que c'est un point important pour essayer de  
8       trouver des recommandations et comment empêcher ce genre de  
9       chose de se produire pour les jeunes mères et les chums qui  
10      ne conduisent pas bien leur voiture, par exemple, ou peu  
11      importe.

12                      Alors, de quoi s'agissait-il? C'est  
13      important, je crois, quand vous dites : « Si seulement ils  
14      ... l'avaient retournée ... [*Nom supprimé conformément à la*  
15      *règle 55]* elle serait encore en vie. » Alors, même si vous  
16      prenez un peu de recul et y réfléchissez hypothétiquement,  
17      quelles sont les hypothèses qui vous suggèrent que c'était  
18      une possibilité?

19                      **MME LORNA BROWN** : Eh bien, je pense, vous  
20      savez, de toute évidence, c'est nous qui connaissons notre  
21      famille le mieux, mais j'ai toujours eu un regard critique  
22      sur les choses, qu'il s'agisse de la famille ou non. Et  
23      j'ai honnêtement eu l'impression qu'elle était prête. Elle  
24      était prête à récupérer son fils. C'est un incident qui  
25      s'est produit. Ce n'était pas comme si elle avait

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 délibérément fait quoi que ce soit pour nuire à son enfant  
2 ou qu'elle faisait quoi que ce soit qui... bien elle  
3 n'était sous l'influence d'aucune drogue ni d'aucun alcool  
4 à ce moment-là.

5 C'est ce qui est passé. Bien il est tombé  
6 dans l'eau, on l'a signalé, mais je pense qu'elle a appris  
7 et qu'elle était vraiment, vraiment désolée. Et je pense  
8 que j'ai vu qu'elle avait changé. Vous savez, il y avait  
9 même des moments où elle allait à l'église et vous savez,  
10 elle disait même : « Je pense que tout le monde pensera que  
11 je suis folle si on apprenait que je suis allée à  
12 l'église. »

13 Mais vous savez, elle... c'était une étape  
14 difficile pour elle parce qu'elle devait venir et avoir des  
15 visites supervisées chez moi. Je pense seulement qu'ils  
16 l'ont condamnée... bien ils l'ont jugée; vous êtes  
17 automatiquement une mauvaise maman. Et je vois comment elle  
18 aimait son fils. Je vois comment cela l'a déchirée de ne  
19 pas l'avoir. C'est comme, j'ai vu ça.

20 Et je pense aussi que le temps d'aller là-  
21 bas à plusieurs reprises... Chaque semaine, nous avions des  
22 rendez-vous et ils disaient : « Oh, non. Nous ne pensons  
23 pas que vous êtes prête. Non. » Et puis ça lui donnait de  
24 fausses joies pensant que la semaine suivante pourrait être  
25 la semaine. « Non, vous n'êtes pas encore prête. Nous

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           allons décider quand vous serez prête. »

2                           Et je crois vraiment que c'était un jeu de  
3           force. « Nous sommes ceux qui contrôlent ici, alors nous  
4           déciderons quand vous serez prêts. » Et j'estime qu'en tant  
5           que membre de la famille et comme quelqu'un qui examine la  
6           situation logiquement, pas seulement comme un membre de la  
7           famille, elle était prête, je dirais, des semaines et même  
8           des mois avant qu'ils rendent finalement la décision. Et je  
9           crois que ... ou [*Information supprimée conformément à la*  
10          *règle 55*]. Et donc je pense que si vous étirez le  
11          système... et je me rends compte que des gens abusent de ce  
12          système... mais de mes yeux, elle était prête bien avant  
13          qu'on le lui redonne.

14                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Donc  
15          encore une fois, pour parler hypothétiquement de la  
16          violence systémique, est-ce que vous laissez entendre que,  
17          à cause de la façon dont elle a été traitée ... parce qu'on  
18          ne lui avait pas fait confiance, on l'a jugée, parce qu'on  
19          l'a fait attendre même si les membres de sa famille  
20          estimaient qu'il était temps ... cela a eu une incidence sur  
21          son attitude envers peut-être l'agence ou son attitude  
22          envers elle-même? Cela aurait-il eu une incidence sur ce  
23          qu'elle ressentait à son sujet?

24                           Est-ce que c'était ça? Si vous pouvez  
25          préciser où vous voulez en venir.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME LORNA BROWN** : Oh, absolument. Comme  
2           vous... je veux dire, en tant que mère, si j'étais dans un  
3           système où quelqu'un me demandait si j'étais une bonne mère  
4           ou si j'aimais mes enfants, oui, ça devait être dévastateur  
5           pour une mère. Si elle ne peut pas avoir ce qu'elle  
6           ressent... si on ne peut pas regarder cette partie d'elle,  
7           mais pourtant la juger... et il y a certainement eu ça.

8                   Par exemple, j'étais à chaque rendez-vous  
9           avec elle et c'était très condescendant. Le travailleur  
10          social avec lequel elle travaillait était très  
11          condescendant. Et bien sûr, Tamara, comme elle est, était  
12          très... genre, elle le lui faisait sentir. Voilà pourquoi  
13          ça a traîné encore et encore. C'est ce qui s'est réellement  
14          produit.

15                   Ouais, et certainement je pense qu'elle  
16          s'est tournée vers... je pense qu'elle s'est tournée vers  
17          la drogue juste pour étouffer la douleur de ne pas avoir  
18          son fils.

19                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. J'y  
20          reviendrai dans un instant. Mais encore une fois,  
21          hypothétiquement, j'ai entendu parler de cas où des femmes  
22          se font enlever leurs enfants et cela a une incidence sur  
23          leur revenu. Est-ce que cela s'est produit ici? Avait-elle  
24          une source de revenu qui aurait été éliminée, étant donné  
25          que [nom supprimé conformément à la règle 55] n'était pas

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 avec elle?

2 **MME LORNA BROWN** : Honnêtement, je ne connais  
3 pas grand-chose au sujet de son revenu. Elle était avec le  
4 père de [*nom supprimé - règle 55*] à l'époque.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

6 **MME LORNA BROWN** : Alors...

7 **M. TOM CHIPMAN** : Il la soutenait.

8 **MME LORNA BROWN** : Oui. Oui. Ils étaient  
9 encore ensemble et oui, il l'a soutenait.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Avez-vous entendu  
11 parler de la façon dont le père de [*nom supprimé*  
12 *conformément à la Règle 55*] traitait le problème, le fait  
13 que l'enfant avait été retiré?

14 **MME LORNA BROWN** : Je ne le sais pas. Voulez-  
15 vous ma réponse honnête?

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui. L'honnêteté  
17 serait utile. Cela me rappelle que nous avons oublié le  
18 serment. J'ai oublié le serment.

19 **MME LORNA BROWN** : Eh bien, oui. Nous ne  
20 sommes manifestement pas... nous ne respectons pas  
21 totalement son père pour la seule raison, vous savez,  
22 pas... oui, il est simplement arrogant et... je pense qu'il  
23 n'a même pas vraiment... c'est compliqué. C'est compliqué,  
24 mais oui, je ne sais même pas comment répondre à cette  
25 question.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Eh bien,  
2           réfléchissons encore une fois. Y a-t-il déjà eu des signes  
3           d'agression à son endroit?

4                           **MME LORNA BROWN** : Oh, oui. Avant  
5           cela... même avant l'incident avec [*nom supprimé*  
6           *conformément à la règle 55*], j'ai reçu un appel de la mère  
7           de Tamara, la mère biologique Cory. Elle était à Prince  
8           Rupert et elle m'a appelée et je ne vis pas trop loin. Elle  
9           m'a dit : « Tamara est dans le pétrin. J'ai besoin que tu y  
10          ailles et que tu t'assures qu'elle va bien. »

11                           Je ne sais pas s'il était physiquement  
12          violent, mais je suis allé là-bas et il était un peu plus  
13          âgé qu'elle. Et elle a pleuré et il était... il n'a pas la  
14          meilleure réputation en ville. Et donc il a en quelque  
15          sorte... c'est presque comme s'il filtrait les gens avant  
16          même qu'ils entrent dans sa maison.

17                           Et comme ça, je me suis présentée à la porte  
18          et j'ai dit : « Je dois parler à Tamara. Je dois voir  
19          qu'elle va bien. »

20                           Et il l'a laissée sortir de la maison et  
21          elle pleurait. Et j'ai dit : « Tu peux venir avec moi  
22          maintenant. Je peux t'emmener. » J'ai dit : « Ta maman m'a  
23          appelée. »

24                           Et je pense qu'elle était gênée que sa tante  
25          Lorna vienne la secourir. Et elle m'a dit : « Je suis

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           correcte. » Et elle m'a dit combien elle aimait Rob et  
2           qu'elle ne voulait pas le quitter.

3                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Environ  
4           combien... quelle était la différence d'âge entre Rob et  
5           Tamara?

6                           **MME LORNA BROWN** : Environ 18 ans.

7                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Dix-huit (18) ans  
8           de différence? Est-ce que Rob travaillait?

9                           **MME LORNA BROWN** : Oui, il est en fait très  
10          bien nanti.

11                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Il a donc occupé un  
12          emploi pour lequel il était rémunéré?

13                          **MME LORNA BROWN** : Eh bien, c'est discutable.

14                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Pardon?

15                          **MME LORNA BROWN** : [*Information supprimée*  
16          conformément à la règle 55]

17                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Information*  
18          *supprimée* conformément à la règle 55]

19                          **M. TOM CHIPMAN** : [*Information supprimée*  
20          conformément à la règle 55]

21                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

22                          **MME LORNA BROWN** : Il a un... il est  
23          propriétaire. Apparemment, il avait une grand-mère qui  
24          était bien nantie et qui lui a laissé beaucoup. Puis c'est  
25          un travailleur acharné. Par exemple, il travaille un peu

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           comme une entreprise contractuelle et il possède beaucoup  
2           de biens, il fait tous ses propres travaux d'entretien.  
3           Mais c'est un fait connu qu'il a un petit commerce qui lui  
4           rapporte vraiment de l'argent.

5                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Même genre de petit  
6           commerce que [*information et nom supprimés conformément à*  
7           *la règle 55*]?

8                           **MME LORNA BROWN** : C'est exact.

9                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, et il a  
10          18 ans de plus. Et donc, en tant que membre de sa famille,  
11          avez-vous fait des observations sur les changements chez  
12          Tamara... une fois qu'elle a commencé à fréquenter cet  
13          homme, au sujet de sa consommation de drogues, par exemple?

14                          **MME LORNA BROWN** : Oui, je les ai faites. Je  
15          sais que... je sais que c'était un fait connu que Rob était  
16          un trafiquant de drogue. Je ne peux pas dire que j'en ai  
17          été témoin, mais c'est communément admis dans une petite  
18          ville. Quand j'ai vraiment remarqué le changement, comme je  
19          l'ai dit, quand j'avais [*nom supprimé conformément à la*  
20          *règle 55*].

21                          Et Tamara faisait un bon travail. Elle était  
22          en fait... j'ai des vidéos que je vais partager avec [*nom*  
23          *supprimé conformément à la règle 55*] à un moment donné,  
24          quand elle était assise sur le plancher du salon et qu'il  
25          était... il était bébé et elle était... si vous pouviez le

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 voir... peut-être que vous pourriez le voir une fois...  
2 mais le grand sourire, elle avait le plus grand, le plus  
3 beau et plus contagieux des sourires. Elle avait un grand  
4 sens de l'humour.

5 Et donc elle est partie en très peu de  
6 temps, juste avant que tout commence à se détériorer. Elle  
7 me téléphonait pour me demander de l'argent, mais je savais  
8 que ce n'était pas une bonne chose. Je ne connais pas la  
9 chronologie exacte, mais tout ce que je sais, c'est qu'elle  
10 est passée d'une assez bonne santé et vraiment sur la bonne  
11 voie à décliner très rapidement.

12 Et la dernière fois que j'ai entendu parler  
13 d'elle, c'était quelques semaines avant sa disparition, et  
14 je... c'est à ce moment-là qu'elle faisait beaucoup  
15 d'allers-retours à Prince Rupert.

16 Puis j'ai remarqué que son apparence  
17 semblait être juste plus rude et donc nous savions qu'elle  
18 entraînait dans le monde de la drogue. Et elle n'était tout  
19 simplement pas... et comme Tom l'a mentionné tout à  
20 l'heure, elle gardait un contact très étroit et ensuite  
21 elle... mais elle venait toujours pour des dîners et elle  
22 était très proche de son père. Elle pêchait tout le temps  
23 avec lui sur le bateau de pêche et elle adorait être sur la  
24 rivière Skeena et pêcher avec son père.

25 Et puis tout à coup ce n'était plus... rien

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 de tout cela ne se produisait. Donc elle n'allait pas à la  
2 pêche et c'est... oui, nous avons remarqué le... et il  
3 semble que ce soit en quelques mois seulement où elle  
4 semblait vraiment montrer ces signes de consommation de  
5 drogue.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous  
7 rappelez-vous si elle avait une voiture le  
8 21 septembre 2005?

9 **MME LORNA BROWN** : Elle n'avait pas de  
10 voiture... Elle avait une voiture, mais avant ça... Je  
11 pense que c'était seulement quelques semaines avant qu'elle  
12 ait une voiture et elle avait... il y avait... je pense  
13 qu'il y avait un peu... quelque chose de mécanique qui ne  
14 fonctionnait pas avec sa voiture et elle était stationnée  
15 sur le bord de la route. Mais on l'a vue par la suite.  
16 Mais sa voiture s'est retrouvée sur le... je me souviens  
17 que c'était sur le côté de la route entre Prince Rupert et  
18 c'est comme, quelle autoroute (inaudible). Je ne sais pas  
19 que c'était, environ 30?

20 **M. TOM CHIPMAN** : Je crois qu'elle a compris.

21 **MME LORNA BROWN** : Et elle l'a sorti, mais à  
22 ce moment-là, elle ne conduisait pas sa voiture.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

24 **MME LORNA BROWN** : Il y avait un problème  
25 mécanique.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je crois  
2           comprendre qu'il y avait quelques preuves comme quoi elle  
3           faisait de l'auto-stop. Quoi, est-ce que quelqu'un... je  
4           veux dire cette information était-elle fiable?

5                   **MME LORNA BROWN** : Oui.

6                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'était le cas.

7                   **MME LORNA BROWN** : Vous voulez parler, Tom?

8                   **M. TOM CHIPMAN** : Oui. Oui, elle a en fait  
9           été vue par un ami personnel de Rupert. J'habitais à Rupert  
10          avant de déménager à Terrace, alors je connais beaucoup de  
11          gens à Rupert. Et je pêche aussi à partir de Rupert.

12                   Donc oui, et c'est pourquoi Tamara était  
13          bien connue à Rupert aussi parce qu'elle était vraiment née  
14          à Rupert, donc oui, c'était un ami personnel qui était en  
15          fait le dernier à la voir faire de l'auto-stop. Et nous  
16          connaissons l'endroit exact où elle a été vue la dernière  
17          fois.

18                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et où  
19          approximativement cela se trouvait-il? C'était à quel  
20          endroit?

21                   **M. TOM CHIPMAN** : Ça s'appelle le parc  
22          industriel. C'est... je ne sais pas où, environ quatre à  
23          cinq... à quatre kilomètres du centre-ville. Et c'est là  
24          que... c'est une zone industrielle. C'est en périphérie de  
25          Prince Rupert.



Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           près... avec ma famille et mes filles. Et je venais  
2           simplement de retourner à Vancouver en 2002, après avoir  
3           vécu toute une année à Terrace. Et j'ai reçu un appel de ma  
4           sœur Lorna en décembre. Et elle savait qu'à l'époque, quand  
5           je regardais la télévision, je regardais les nouvelles. Peu  
6           importe, je regardais toujours les nouvelles. Je ne sais  
7           pas pourquoi, c'est tellement déprimant.

8                        Mais elle m'a téléphoné un matin et elle m'a  
9           dit : « Eh bien, Gladys », elle a dit : « Je ne voulais pas  
10          que ce soit un choc pour vous ». Elle a dit « mais Tamara  
11          va faire les manchettes ».

12                       Et j'ai dit : « Qu'est-ce qui se passe? »

13                       Et puis elle m'a dit qu'elle avait disparu  
14          et elle m'a dit la date... à laquelle on l'a vue la  
15          dernière fois. Et bien sûr, moi, j'étais en quelque sorte  
16          bénévole et je connaissais assez bien la partie est du  
17          centre-ville. Je suis là-bas depuis 30 ans de façon  
18          intermittente.

19                       Et ma première pensée, ma toute première  
20          pensée, c'était que si elle s'en allait, peut-être était-  
21          elle venue à Vancouver parce que, habituellement, quand les  
22          jeunes filles veulent quitter le Nord, que ce soit la  
23          pauvreté économique, les abus sexuels, ou quoi que ce soit  
24          d'autre, quitter des situations violentes, elles vont soit  
25          à Prince George ou à Vancouver. Et Vancouver, elle savait

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           aussi que je vivais là-bas.

2                           Je pense donc que c'est un renseignement qui  
3           a été fourni. Quelqu'un nous a dit qu'on avait vu Tamara à  
4           l'hôtel Balmoral de Vancouver, dans l'est du centre-ville.  
5           Et bien sûr, j'avais un autre frère qui vivait à Surrey et,  
6           bien sûr, nous avons immédiatement appelé Tom et lui avons  
7           dit que nous allions faire nos recherches parce que  
8           quelqu'un nous avait dit qu'ils avaient vu Tamara là-bas.

9                           Donc bien sûr, je pense que Tom était en  
10          route pour un emploi quelconque dans le nord de la  
11          Colombie-Britannique lorsqu'il a reçu l'appel. Il a  
12          téléphoné à sa femme et lui a dit : « Prends l'autobus,  
13          rencontre-moi à Vanderhoof. Nous allons à Vancouver ».

14                          Nous avons donc lancé une recherche de  
15          10 jours. C'était en janvier. Et nous avons commencé...  
16          nous... j'avais une imprimante à ce moment-là et je ne  
17          pouvais faire que 10 affiches avec mon imprimante. Et toute  
18          ma famille... bien nous avons l'équipe de construction de  
19          mon frère, puis Tom et Christine sont venus et nous avons  
20          d'autres membres de la famille qui étaient là-bas. Et on a  
21          cherché, on a cherché et cherché.

22                          Et nous sommes allés au service de police de  
23          Vancouver parce que Tom avait commencé à dépenser beaucoup  
24          d'argent pour l'affichage. Je suis donc allée au poste de  
25          police quand ils étaient au 222, rue Main, et je leur ai

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 demandé, je leur ai remis une affiche et je leur ai dit :  
2 « Eh bien, pouvez-vous nous aider ici? Pouvez-vous, vous  
3 savez, diffuser cette affiche de Tamara? Pouvez-vous en  
4 imprimer pour nous? »

5 Et la dame qui était derrière, elle a  
6 regardé la photo et elle a dit : « Non, nous ne pouvons pas  
7 vous aider » .

8 « Eh bien, elle a disparu. On nous a dit  
9 qu'elle était ici. Nous avons besoin d'aide. » J'ai dit :  
10 « Ça coûte une fortune à mon frère de faire ces affiches ».

11 Et ils ne nous ont offert aucune aide à  
12 Vancouver. Il s'est avéré qu'il y avait une jeune fille que  
13 nous avions vue à l'hôtel Patricia, qui lui ressemblait. Et  
14 même la police est allée interroger...

15 **M. TOM CHIPMAN** : Oh, oui. La fille qui a été  
16 aperçue ressemblait à Tamara. Probablement... eh bien, nous  
17 avons dû passer...

18 **MME LORNA BROWN** : Quelques pouces de moins,  
19 je crois.

20 **M. TOM CHIPMAN** : J'ai dû passer devant elle  
21 trois fois avant de voir que ce n'était pas elle, n'est-ce  
22 pas? C'était une ressemblance tout simplement frappante.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Très bien, merci.

24 **MME GLADYS RADEK** : De toute façon, il s'est  
25 avéré que ce n'était pas elle et le lendemain même que nous

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           étions assis là et que nous regardions les nouvelles avant  
2           de partir pour notre équipe de recherche. Et la GRC de  
3           Burnaby affichait partout dans les nouvelles qu'une jeune  
4           fille de 16 ans était portée disparue. Et ils étaient là en  
5           train d'afficher avec la famille. Pourtant, quand nous  
6           avons demandé de l'aide pour l'affichage, ils ont carrément  
7           dit non.

8                        Et je ne suis pas raciste, mais cette jeune  
9           fille était blanche. Tamara était autochtone. C'est  
10          pourquoi nous savions que la police du Sud ne nous aiderait  
11          pas.

12                        Au bout du compte, nous n'avons jamais  
13          trouvé Tamara. Donc après ne pas avoir reçu d'aide et le  
14          retour de Tom à la maison... il a dû retourner au  
15          travail... et nous avons continué à recevoir des  
16          renseignements selon lesquels elle était à Vancouver, mais  
17          pour être honnête avec vous, si elle était à Vancouver,  
18          cette femme Bernie Williams l'aurait trouvée. Je l'aurais  
19          trouvée parce qu'il y avait là-bas un grand nombre de  
20          femmes qui cherchaient constamment des êtres chers perdus  
21          et nous savions à quelle porte frapper. Mais elle n'était  
22          pas là-bas et c'est pourquoi j'ai eu l'impression qu'elle  
23          était partie.

24                        Donc quelques mois se sont écoulés. Le mois  
25          de mars arrive. Je suis... c'est à ce moment-là qu'Internet

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           était nouveau pour moi. J'ai entendu dire qu'il y avait un  
2           symposium à Prince George, puis j'ai vu cette petite page  
3           qui a été publiée et c'était ma cousine Florence. Et elle  
4           avait une petite note là-dessus. Ça disait : « Nous  
5           marchons. » Et ils allaient marcher de Prince-Rupert à  
6           Terrace en l'honneur non seulement de Tamara, mais aussi  
7           des autres filles portées disparues de notre collectivité  
8           de Moricetown.

9                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Pouvez-vous  
10           simplement épeler le nom de famille de Florence parce que  
11           je ne l'ai pas tout à fait compris?

12                           **MME NAZIEL RADEK** : Naziel, N-A-Z-I-E-L.

13                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Très bien, merci.

14                           **MME NAZIEL RADEK** : Nous avons entendu dire  
15           que Florence avait fait sa marche et c'est alors que j'ai  
16           parlé à Bernie et lui ai dit : « Eh bien, nous devrions  
17           peut-être aller là-bas et nous joindre à la marche. »

18                           Et donc nous sommes allées là-haut et nous  
19           nous sommes jointes à la marche. Depuis c'était en quelque  
20           sorte un modèle pour que Bernie et moi organisions une  
21           marche au Canada parce que nous avons commencé à rencontrer  
22           d'autres membres de familles qui avaient perdu des êtres  
23           chers. Nous avons rencontré les familles de Lana Derrick,  
24           d'Alberta Williams, de Nicole Hoar. Nous avons aussi  
25           rencontré beaucoup de familles dans le cadre du symposium

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 qui a eu lieu à Prince George.

2 Et quand Florence a appris que nous tenions  
3 le symposium à Prince George à la fin mars, elle a commencé  
4 la marche le 11 mars et le symposium devait avoir lieu le  
5 28 mars.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : De quelle année  
7 parlons-nous maintenant?

8 **MME NAZIEL RADEK** : Deux mille six (2006).

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Deux mille six  
10 (2006), merci.

11 **MME NAZIEL RADEK** : Oui, le symposium a été  
12 organisé par... c'était Rena Zatoriski qui a été la  
13 principale responsable de ce symposium à cause  
14 d'Ailah Saric-Auger, la jeune fille de 14 ans dont le corps  
15 a été retrouvé juste à l'extérieur de Prince George.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Gladys, je regrette  
17 de vous poser cette question, mais j'ai besoin de connaître  
18 l'orthographe pour le compte rendu. Sinon, le rapport  
19 ressemblera à une langue étrangère, je pense.

20 **MME NAZIEL RADEK** : D'accord. A-I-L-A-H tiret  
21 S-A-R-I-C, A -U-G -E-R.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, et  
23 c'était la personne qui organisait quelque chose? Non? Qui  
24 était-ce?

25 **MME NAZIEL RADEK** : Non, Rena Zatoriski.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 MME WENDY VAN TONGEREN : Rena?

2 MME NAZIEL RADEK : Bon, son nom de famille  
3 est peut-être un peu difficile et je ne peux pas... je vais  
4 essayer. D'accord, Rena, R-E-N-A, Z-I-T-O-R-S-K-I.

5 MME WENDY VAN TONGEREN : Et vous avez parlé  
6 de Lana Derrick qui est, je crois, D-E-R-R-I-C-K?

7 MME NAZIEL RADEK : Oui.

8 MME WENDY VAN TONGEREN : Et qui était le  
9 deuxième? Quelqu'un ...

10 MME NAZIEL RADEK : Alberta Williams.

11 MME WENDY VAN TONGEREN : Oh,  
12 Alberta Williams comme on l'épelle normalement?

13 MME NAZIEL RADEK : Oui.

14 MME WENDY VAN TONGEREN : Et il y avait une  
15 autre femme, Hoar.

16 MME NAZIEL RADEK : Nicole.

17 MME WENDY VAN TONGEREN : Nicole? Et ...

18 MME NAZIEL RADEK : Nicole Hoar a disparu.  
19 Elle s'appelle N-I-C-H-O-L et son nom de famille est  
20 H-O-A-R.

21 MME WENDY VAN TONGEREN : D'accord, très  
22 bien. Merci.

23 MME NAZIEL RADEK : Nicole s'écrit avec un E  
24 à la fin? D'accord.

25 Mais nous nous sommes retrouvées avec le

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 groupe de Florence. Nous avons fini par enjamber  
2 Prince-Rupert à Prince George pour assister au symposium.  
3 Et quand ils ont eu le symposium à Prince George... et j'ai  
4 assisté à des centaines de rassemblements, de réunions de  
5 famille, de réunions, et ainsi de suite. Et de loin, ce  
6 symposium qu'ils ont tenu à Prince George était le mieux  
7 organisé où ils ont écouté les familles en premier. Ce sont  
8 les familles qui ont formulé 33 recommandations pour la  
9 Route des pleurs.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et c'est disponible  
11 en ligne, n'est-ce pas? Tout va bien?

12 **MME NAZIEL RADEK** : Oui. Elle vient de me  
13 rappeler que nous avons fait le trajet de Prince Rupert à  
14 Terrace, puis nous avons enjambé Terrace jusqu'à Prince  
15 George.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, et qui  
17 était cette dame qui...

18 **MME NAZIEL RADEK** : C'était Betty Joseph.  
19 C'est la sœur de Florence.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, d'accord.  
21 Excellent.

22 **MME NAZIEL RADEK** : Oui, et si ce n'était de  
23 Betty Joseph, Florence, Gracie Holland, Brigitta Bartlett  
24 et notre famille, c'est nous qui avons lancé cette marche  
25 et nous avons marché ensemble en famille pour rendre

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           hommage à toutes les femmes disparues sur la Route des  
2           pleurs.

3                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je disais quand  
4           cette dame... excusez-moi, quel était son prénom encore?

5                       **MME NAZIEL RADEK** : C'était Betty.

6                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Betty ... quand elle  
7           a dit que j'avais une copie des recommandations parce  
8           qu'elles sont disponibles en ligne, n'est-ce pas, ces  
9           32 recommandations?

10                      **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

11                      **MME WENDY VAN TONGEREN** : Alors je ne sais  
12           pas. Je sais que vous avez l'expérience que vous nous avez  
13           déjà décrite, mais vous en avez beaucoup plus. Et je  
14           suppose que vous avez de temps à autre une série de  
15           recommandations sur la façon d'améliorer les choses parce  
16           que vous travaillez avec les familles, que vous les  
17           soutenez, vous parlez à tant de gens, vous entendez tant  
18           d'histoires. Est-ce vrai que vous avez rassemblé... vous  
19           avez rassemblé dans votre tête des idées sur la façon dont  
20           les femmes et les filles peuvent être protégées au Canada?

21                      **MME NAZIEL RADEK** : Oui, nous le faisons. Et  
22           c'est grâce à toutes les équipes de marcheurs que nous  
23           avons marché partout au pays, jusqu'à la Route des pleurs,  
24           partout au pays, puis de Membertou, en Nouvelle-Écosse,  
25           jusqu'à Prince-Rupert, en Colombie-Britannique.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm. Donc je ne  
2                   sais pas. Je ne pense pas qu'il serait nécessairement utile  
3                   de les passer en revue ici, mais je me demande... je crois  
4                   que vous avez déjà fourni quelque chose à la recherche,  
5                   n'est-ce pas?

6                   **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

7                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui, d'accord.

8                   **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

9                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Alors...

10                  **MME NAZIEL RADEK** : Et l'une des choses que  
11                  je sais qu'à l'heure actuelle, depuis ce symposium, il y  
12                  avait une suggestion et qui concernait Greyhound.

13                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

14                  **MME NAZIEL RADEK** : Et le service Greyhound  
15                  est à un trajet d'autobus d'une journée de Prince Rupert à  
16                  Prince George. Et c'est tout! Sur ce tronçon de  
17                  734 kilomètres, nous avons un autobus par jour. Et quand il  
18                  a été suggéré que nous... je me souviens d'avoir parlé du  
19                  service de covoiturage gratuit. S'ils voient une femme en  
20                  plein milieu de la nuit sur l'autoroute, il serait bon de  
21                  la prendre et de lui donner un voyage gratuitement. Eh  
22                  bien, Greyhound ne voulait pas faire cela.

23                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm.

24                  **MME NAZIEL RADEK** : Ils veulent faire de  
25                  l'argent. Cette idée a donc été totalement rejetée. Et donc

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 l'une des suggestions que les familles ont faites était  
2 d'avoir un service de navette qui serait, je pense, utile  
3 pour... surtout dans le Nord parce que quand on y pense,  
4 nous avons 237 bandes en Colombie-Britannique seulement.  
5 Nous avons donc des réserves partout sur ces routes. Et un  
6 service de navette, vous savez, parfois on ne veut pas  
7 voyager, genre on ne veut pas aller jusqu'à Vancouver.  
8 Parfois, nous voulons aller dans la réserve suivante.

9 Beaucoup de nos jeunes travaillent  
10 maintenant et ils doivent travailler... on ne peut pas  
11 travailler dans la réserve. Il faut aller dans les  
12 villages, les villes ou les centres pour travailler. Nous  
13 constatons donc que beaucoup de gens doivent faire de  
14 l'auto-stop parce qu'il y a un autobus par jour.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

16 **MME NAZIEL RADEK** : Donc le service de  
17 navette a été une idée qui a été lancée et, lorsque nous  
18 avons fait notre marche en 2009, nous avons eu l'occasion  
19 de parler à une dame qui a été embauchée pour le service de  
20 navettes de Moricetown pendant une très courte période. Et  
21 le gouvernement provincial a cessé de financer le programme  
22 et l'a congédiée. C'était un programme de très courte  
23 durée.

24 Selon moi, le gouvernement dit maintenant :  
25 « Eh bien, nous avons effectivement fourni ce service, mais

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 c'est terminé. » Vous comprenez ce que je veux dire?

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

3 **MME NAZIEL RADEK** : Ce genre d'attitude.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Il était donc clair  
5 que l'intention était que ce soit à long terme?

6 **MME NAZIEL RADEK** : C'est exact.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et ce n'était pas  
8 le cas?

9 **MME NAZIEL RADEK** : Toutes ces  
10 recommandations auraient dû être fondées sur le long terme.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm.

12 **MME NAZIEL RADEK** : Allons-nous mettre fin à  
13 la violence dans deux ans parce que vous avez réduit le  
14 service? Non, cela n'arrivera pas.

15 Maintenant, on parle du Greyhound... je  
16 parlais justement au maire de Prince Rupert et je lui ai  
17 posé des questions sur le fait qu'il retirait Prince-Rupert  
18 de la zone de service de navette. Et il m'a donné cette  
19 chanson et cette danse sur les raisons pour lesquelles ils  
20 ne devraient pas être inclus dans cela.

21 Et je l'ai juste regardé. Je lui ai dit :  
22 « Vous rendez-vous compte que Tamara est disparue de votre  
23 ville ici? »

24 Et il m'a regardée. Il a dit : « Non. »

25 Et je n'arrivais pas à croire qu'il a dit

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 non. Et j'ai dit : « Eh bien, c'est pour ça que nous sommes  
2 ici. »

3 Et il a dit : « Eh bien, vous avez entendu  
4 parler du service d'autobus de Greyhound. »

5 J'apprends maintenant que le service  
6 d'autobus Greyhound veut réduire ses services,  
7 non seulement sur la Route des pleurs, mais sur toutes les  
8 grandes routes de la Colombie-Britannique, y compris l'île  
9 de Vancouver.

10 Je pense que l'idée de Greyhound est qu'ils  
11 veulent être une entreprise de colis. Ils s'en fichent des  
12 gens. Mais s'ils veulent assurer le transport des colis,  
13 pourquoi ne pas nous permettre d'avoir nos propres services  
14 de navette? Chaque réserve de la province peut avoir son  
15 propre service de navette. Nous pouvons former nos propres  
16 conducteurs. Nous pouvons avoir nos propres chauffeurs.  
17 Nous pouvons avoir nos propres mécaniciens. Nous pouvons  
18 faire travailler nos employés. Ça créera des emplois. C'est  
19 ce que je constate dans le cas du service d'autobus  
20 Greyhound. Nous n'en avons pas besoin.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Il est donc clair  
22 qu'une navette... un moyen de transport quelconque, à votre  
23 avis, préviendrait certains de ces décès ou les  
24 préviendrait, ou auraient pu les prévenir?

25 **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et il s'agit de  
2           trouver comment faire cela...

3                   **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

4                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : ... Avec ou sans  
5           Greyhound?

6                   **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

7                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et puis vous avez  
8           eu une autre... dans les 32... une autre recommandation qui  
9           met l'accent sur l'auto-stop parce que c'est... nous  
10          supposons qu'à la suite de certaines preuves qu'elle a été  
11          vue, ça a peut-être contribué considérablement à ce qui  
12          s'est passé. L'autre recommandation concernait le moment où  
13          la police... lorsque la GRC voit un auto-stoppeur sur la  
14          route. Et vous souvenez-vous de cette recommandation?

15                  **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

16                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Qu'ils arrêtent et  
17          communiquent avec cette personne? Qu'ils...

18                  **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

19                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

20                  **MME NAZIEL RADEK** : Mais je n'ai pas encore  
21          vu cela parce que vous savez, je ne sais pas combien de  
22          fois j'ai conduit sur cette autoroute et l'auto-stop n'a  
23          pas cessé. Il y a donc une cause plus sous-jacente qui,  
24          selon moi, est liée à la pauvreté dans nos réserves, où les  
25          gens n'ont pas les moyens d'acheter une voiture.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, alors il  
2                   s'agit de regarder plus loin dans la rivière, en fait, pour  
3                   voir ce qui amène les gens à faire de l'auto-stop. Eh oui,  
4                   clairement si les gens n'ont pas... et je comprends que  
5                   l'une des recommandations concernait déjà une navette, mais  
6                   il faut vraiment que ce soit libre pour être efficace.

7                   **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

8                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui. C'est bien ça.

9                   **MME NAZIEL RADEK** : Oui. Et vous savez, nous  
10                  connaissons des gens qui doivent faire de l'auto-stop juste  
11                  pour aller travailler. J'ai même pris une jeune femme juste  
12                  à l'extérieur de Smithers pour la ramener à Moricetown  
13                  parce qu'elle devait aller voir le médecin. Elle était  
14                  enceinte de neuf mois.

15                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm.

16                  **MME NAZIEL RADEK** : Si elle doit se rendre en  
17                  ville pour acheter de la nourriture, comment est-elle  
18                  censée s'y rendre si elle n'a pas d'argent pour autre  
19                  chose? Elle a besoin de couches pour son bébé. Comment  
20                  est-elle supposée faire ça?

21                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et une autre  
22                  recommandation... vous avez raison, vous savez. C'est...  
23                  c'est... ce sont des questions qui méritent beaucoup de  
24                  discussion... et il y a beaucoup d'exemples de choses qui  
25                  ne sont pas bien faites et qui ne tiennent pas compte des

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 besoins des gens.

2 **MME NAZIEL RADEK** : M hm.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Il y a d'abord  
4 l'augmentation des patrouilles de la GRC sur les routes.

5 **MME NAZIEL RADEK** : Eh bien, ce n'est pas une  
6 question facile. Je me souviens que nous plaisantions  
7 pendant notre première marche en l'appelant la Route des  
8 bières. Il y a beaucoup de gens qui conduisent en ayant  
9 consommé de l'alcool et si nous avions ramassé toutes les  
10 cannettes de bière et tout ce que nous vu en marchant sur  
11 cette route, nous en aurions assez pour nourrir tout le  
12 monde à Prince George.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** M hm.

14 **MME NAZIEL RADEK** : Ils ne surveillent rien.  
15 C'est ainsi que je vois les choses : ils ne surveillent  
16 rien. S'il y a autant de conducteurs en état d'ébriété sur  
17 cette route, qu'est-ce que vous faites là-bas, des balades  
18 en voiture volée?

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc à ce stade-ci,  
20 sans passer en revue les 30 recommandations...  
21 32 recommandations, selon vous, quels sont les principes  
22 essentiels qui doivent être abordés et qui seraient ensuite  
23 répartis en choses à négocier et à régler?

24 **MME NAZIEL RADEK** : Il faut améliorer les  
25 relations avec la GRC.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : M-hm.

2                   **MME NAZIEL RADEK** : Je sais que des gens  
3                   m'ont demandé, « Eh bien, la police vous parle? »

4                   Ils ne me parlent pas du cas de Tamara. La  
5                   seule fois où ils ont reçu un appel, c'est que je vérifiais  
6                   un renseignement à Vancouver et que j'ai parlé à une fille  
7                   qui figurait sur une liste de témoins. Un agent de police  
8                   m'a téléphoné et m'a dit : « Vous ne devriez pas parler à  
9                   telle ou telle personne parce qu'elle a réussi un test du  
10                  détecteur de mensonges. »

11                  Eh bien, ne me lancez pas sur le sujet du  
12                  test du détecteur de mensonges. Je sais qu'ils ne sont pas  
13                  fiables. Mais j'ai parlé à ce policier... c'est la première  
14                  fois que j'ai reçu un appel d'un policier et il me disait  
15                  de ne pas faire ma propre enquête.

16                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, alors le  
17                  scénario, c'est qu'une famille se trouve dans une situation  
18                  et qu'elle s'attend à ce que la GRC ou un autre service de  
19                  police fasse enquête. Ils se sentent insatisfaits parce  
20                  qu'il semble qu'il n'y a pas d'enquête et ils ont peut-être  
21                  d'autres indices, et pourtant, dans certaines  
22                  circonstances, certainement, on leur interdit de... on  
23                  interdit à la famille de poursuivre sa propre enquête?  
24                  C'est...

25                  **MME NAZIEL RADEK** : C'est vrai.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, alors  
2           c'est quelque chose... c'est un problème qu'il faut régler?  
3           C'est ce que vous entendez par « relation avec la police »?

4                   **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

5                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Et il y a  
6           probablement d'autres choses pour améliorer la relation à  
7           part cela, mais c'est un exemple?

8                   **MME NAZIEL RADEK** : C'est là un exemple. Je  
9           n'ai eu... il y a seulement quelques mois que j'ai  
10          finaleme nt parlé à E-PANA, il y a seulement quelques mois.  
11          Elle est portée disparue depuis 12 ans.

12                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm.

13                   **MME NAZIEL RADEK** : Et ce qu'ils m'ont dit,  
14          je n'ai pas... vous savez, je n'ai pas besoin d'aimer ça,  
15          mais le fait est qu'ils m'ont finalement parlé après  
16          12 ans.

17                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Maintenant, si vous  
18          n'y voyez pas d'inconvénient, j'aimerais passer à un autre  
19          sujet.

20                   **MME NAZIEL RADEK** : M hm.

21                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je crois  
22          comprendre que vous et Bernie, en faisant preuve de bonne  
23          volonté et en donnant de la nourriture, avez entrepris une  
24          sorte de campagne de sensibilisation dans diverses  
25          collectivités du Canada pour parler aux gens de la

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           disparition et de l'assassinat de femmes dans leurs  
2           collectivités?

3                           **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

4                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et quand a-t-elle  
5           lieu?

6                           **MME NAZIEL RADEK** : Nous avons organisé  
7           conjointement la Marche pour la justice en 2008. Nous avons  
8           marché de Vancouver à Ottawa, ce qui est le premier énoncé  
9           de mission pour exiger une enquête publique nationale en  
10          2008, parce que c'est le message que nous avons reçu des  
11          familles.

12                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : M-hm.

13                          **MME NAZIEL RADEK** : Parce que nous  
14          commencions à rencontrer beaucoup trop de familles avec  
15          beaucoup trop de problèmes. Nous avons donc pensé et les  
16          familles ont pensé que c'était une bonne idée de se battre  
17          pour une enquête publique nationale. C'était donc notre  
18          première mission.

19                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je n'entrerai pas  
20          dans les détails au sujet des personnes précises qui ont  
21          été identifiées, mais pouvez-vous nous donner une  
22          description générale de ce que vous avez découvert?  
23          Donnez-nous... À combien d'endroits vous êtes-vous rendue  
24          et combien de femmes ont été déclarées disparues ou  
25          assassinées?

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME NAZIEL RADEK** : Nous avons voyagé... nous  
2                   avons fait quatre marches avec Walk for Justice et nous  
3                   sommes allées de Vancouver à Ottawa en 2008 et 2011. Puis  
4                   nous avons marché de Vancouver à Prince-Rupert en 2009. Et  
5                   en 2010, nous avons marché de Kamloops à Winnipeg.

6                   Et c'est là que nous avons commencé à  
7                   recueillir notre base de données. En 2011, nous avons  
8                   donné... j'allais dire la Chambre des mauvaises  
9                   réputations... sur la Colline du Parlement, une liste de  
10                  4 232 noms de femmes disparues et assassinées partout au  
11                  pays. C'est parce que les familles nous tendaient la main.

12                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm.

13                  **MME NAZIEL RADEK** : Ils ont entendu dire que  
14                  nous marchions et ils se sont joints à pour nous raconter  
15                  leur histoire. Ils partageaient leurs photos avec nous. Ils  
16                  nous donnaient leurs photos. « SVP mettez nos proches sur  
17                  votre fourgonnette. » Et c'est... c'est ce que nous avons  
18                  commencé, parce qu'une image vaut mille mots.

19                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm.

20                  **MME NAZIEL RADEK** : Donc lorsqu'ils ont  
21                  commencé à nous raconter leur histoire, cela nous a  
22                  simplement confirmé que oui, nous avons besoin d'une  
23                  enquête publique pour savoir ce qui se passe dans ce pays.

24                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Exactement.

25                  Alors... et les images se sont rendues sur la Colline du

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           Parlement, dites-vous?

2                           **MME NAZIEL RADEK** : Oui, et nous l'avons  
3 remis à un représentant. Stephen Harper était au pouvoir à  
4 ce moment-là, mais il ne sortait pas de la Chambre. Il a  
5 envoyé un représentant pour recevoir les documents, et nous  
6 travaillions avec l'Union des chefs indiens de la C.-B. à  
7 ce moment-là et ils nous ont aidés à remettre ces documents  
8 avec la liste et les renseignements.

9                           Et ils les ont pris et ils ont dit, « Oui,  
10 nous allons faire quelque chose à ce sujet. »  
11 Stephen Harper n'est plus ici, alors...

12                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Nous le sommes.

13                           **MME NAZIEL RADEK** : Oui.

14                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce que vous  
15 aimeriez aborder la façon générale dont la disparition de  
16 Tamara a influencé votre famille dans l'ensemble?

17                           **MME NAZIEL RADEK** : Excusez-moi.

18                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Nous devrions  
19 peut-être inviter cette personne ici.

20                           **MME NAZIEL RADEK** : D'accord, je suis  
21 désolée. Pouvez-vous répéter cela?

22                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui. Je pense que  
23 nous pouvons tirer certaines conclusions de ce que nous  
24 avons entendu jusqu'ici, mais je me demande si vous voulez  
25 résumer l'impact que cela a eu sur votre famille, le fait

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 que Tamara est disparue depuis si longtemps.

2 **MME NAZIEL RADEK** : Premièrement, nous  
3 l'aimons. Elle nous manque vraiment. Et nous savons qu'il  
4 n'y a pas qu'une seule Tamara disparue. Nous savons qu'il y  
5 en a des centaines. Nous savons qu'il y en a des milliers.

6 Et je pense que la perte de Tamara a en  
7 quelque sorte allumé un feu en nous, dans nos cœurs, parce  
8 que nous avons entendu tant d'autres familles parler de la  
9 nécessité que justice soit faite. Je pense que lorsque je  
10 vois ma famille ici en ce moment, ce n'est qu'une petite  
11 partie de notre famille. Nous avons une énorme famille.

12 Mais je pense qu'il doit y avoir tant de  
13 changements dans le système judiciaire. Il faut formuler  
14 des recommandations. À ma connaissance, il y a plus de  
15 700 recommandations à l'échelle du pays qui sont censées  
16 être déléguées pour protéger les femmes et les enfants.  
17 Aucun d'entre nous ne le savait auparavant.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : M hm.

19 **MME NAZIEL RADEK** : Nous sommes maintenant  
20 une famille dont un membre est disparu. Nous ne voulons pas  
21 être cette famille. Mais nous voulons aussi aider d'autres  
22 membres de familles.

23 Je n'abandonnerai jamais la recherche de  
24 Tamara. Je n'arrêterai jamais de la chercher ou de chercher  
25 des réponses sur son état actuel ou sur ce qui lui est

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 arrivé. Si elle est quelque part, nous voulons la trouver.  
2 Nous voulons la ramener chez elle. Nous voulons la tenir  
3 dans nos bras et lui dire que nous l'aimons, comme tous les  
4 autres membres de la famille.

5 Il y a trop de souffrances dans ce pays avec  
6 autant de femmes disparues et assassinées. Et nous devons  
7 nous attaquer à certains des problèmes systémiques qui nous  
8 placent dans cette position. Je parle du racisme  
9 systémique.

10 Je parle aussi des enfants parce que  
11 beaucoup de nos femmes ont des enfants. [*Nom supprimé - La*  
12 *règle 55*] est notre petit amour et nous allons le protéger  
13 et faire tout ce que nous pouvons pour le protéger.

14 Nous devons protéger nos jeunes filles qui  
15 sont ici aujourd'hui, demain et pour les sept prochaines  
16 générations.

17 Nous devons faire quelque chose et mettre en  
18 place des programmes pour les femmes. Nous savons que nous  
19 n'avons pas une très bonne histoire en tant qu'Autochtones.  
20 Le génocide a été perpétré il y a 500 ans, plus de 500 ans.  
21 Mais ils n'ont pas gagné parce que nous sommes encore ici.

22 Nous voulons une relation de travail avec le  
23 reste de la société. C'est notre terre. Nous voulons avoir  
24 une bonne relation de travail. Nous avons accueilli tout le  
25 monde. Et qu'est-ce qu'ils nous font? Nos jeunes mères

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           disparaissent. Nos jeunes mères sont assassinées à un  
2           rythme astronomique, plus que toute autre race au pays.

3                        Il est temps de mettre un terme à cela et il  
4           est temps que tout le monde se rende compte que nous ne  
5           disparaîtrons pas de sitôt. Nous devons protéger nos  
6           enfants et nous devons travailler avec la Commission pour  
7           faire en sorte que les lois fonctionnent dans notre pays.

8                        Je sais que vous n'êtes qu'un outil pour  
9           nous aider. Travaillons ensemble pour en faire une bonne  
10          société où nous puissions tous vivre et respirer sur le  
11          même territoire de façon équitable.

12                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci, Gladys.  
13          Maintenant, parlant de penser au passé pour comprendre ce  
14          que nous faisons dans le présent pour un avenir meilleur,  
15          votre fille est derrière vous et elle aimerait parler.  
16          Qu'en pensez-vous?

17                       **MME NAZIEL RADEK** : Je pense que c'est  
18          formidable. Parfait. J'ai des filles formidables.

19                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Bonjour  
20          Stephanie.

21                       **MME STEPHANIE RADEK** : Bonjour.

22                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Bonjour. Tout va  
23          bien?

24                       **MME STEPHANIE RADEK** : Oui, je vais bien.

25                       **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui. Nous avons

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           donc parlé pendant le dîner.

2                           **MME STEPHANIE RADEK** : Oui.

3                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'était genre un  
4           repas type dessert, mais ça a fait l'affaire. Vous avez  
5           donc 33 ans?

6                           **MME STEPHANIE RADEK** : Oui, c'est exact.

7                           **MME WENDY VAN TONGEREN** Et ça signifie que  
8           Tamara est votre cousine?

9                           **MME STEPHANIE RADEK** : Tamara était ma  
10          cousine. Nous avons grandi dans une famille très unie où  
11          toutes mes cousines sont essentiellement mes sœurs. C'est  
12          comme ça que notre famille est. Il y a un grand sentiment  
13          d'appartenance dans notre famille.

14                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je crois  
15          comprendre que lorsque vous étiez plus jeune, vous aviez  
16          une relation très étroite?

17                          **MME STEPHANIE RADEK** : Nous avons tous des  
18          relations étroites, chacun d'entre nous. Aussi folle que la  
19          vie ait pu être à l'extérieur, malgré ce que nous vivions,  
20          nous sommes restées aussi proches que possible.

21                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Maintenant, l'une  
22          des choses dont nous avons parlé à l'heure du dîner, c'est  
23          l'approche adoptée pour cerner la violence systémique ou  
24          les choses qui se produisent encore et encore et qui sont  
25          souvent ancrées dans des politiques et des pratiques qui

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           contribuent à la vulnérabilité des femmes et des filles  
2           autochtones. Nous en avons parlé, n'est-ce pas?

3                           **MME STEPHANIE RADEK** : Oui.

4                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et seriez-vous  
5           d'accord ou pas d'accord pour dire qu'un enfant placé en  
6           famille d'accueil, disons une jeune fille autochtone, cela  
7           contribuerait à sa vulnérabilité?

8                           **MME STEPHANIE RADEK** : Absolument, ça  
9           contribue à sa vulnérabilité.

10                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Diriez-vous que le  
11           fait de subir des actes violents commis par la police  
12           contribuerait à la vulnérabilité d'une fille autochtone?

13                          **MME STEPHANIE RADEK** : Absolument. J'ai  
14           moi-même souffert de cette violence.

15                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et diriez-vous que  
16           le fait de souffrir d'une dépendance contribuerait à la  
17           vulnérabilité d'une fille autochtone?

18                          **MME STEPHANIE RADEK** : Absolument. J'ai  
19           moi-même eu des problèmes de dépendance dans le passé et  
20           j'ai perdu mes enfants à cause de cela. Et pour faire face  
21           à la douleur, j'avais l'habitude de me geler. Et sous une  
22           forme ou une autre, au début de ma dépendance, la cocaïne  
23           m'a sauvé la vie. Je me serais tuée si je n'avais rien eu  
24           pour me geler.

25                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc diriez-vous

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 que le fait qu'une mère perde ses enfants à cause d'une  
2 dépendance contribuerait aussi à sa vulnérabilité?

3 **MME STEPHANIE RADEK** : Pouvez-vous répéter  
4 ça?

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Si une mère avait  
6 des enfants et que les enfants lui étaient enlevés à cause  
7 d'une dépendance, croyez-vous que cela contribuerait à sa  
8 vulnérabilité?

9 **MME STEPHANIE RADEK** : Je crois que si des  
10 mesures de soutien appropriées étaient mises en place pour  
11 permettre à la mère d'apprendre à vivre, à avoir un  
12 sentiment de dignité et à être respectée au sein du système  
13 afin qu'elle puisse apprendre à mieux vivre pour ses  
14 enfants, ce système pourrait fonctionner.

15 À mon avis, le système est défaillant et,  
16 dans le Nord en particulier, les toxicomanes et les  
17 alcooliques n'ont pas accès à l'aide dont ils ont besoin.  
18 Il y a très peu d'aide. J'ai la chance d'avoir une très  
19 grande famille. J'ai cherché de l'aide dans le Nord et je  
20 me suis sentie coupable de choses que je n'avais même pas  
21 faites. Je ne retournerai pas aux endroits où je suis  
22 allée.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Excellent.  
24 Stephanie, je vais revenir sur certaines des choses dont  
25 vous avez parlé. Elles sont vraiment importantes.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                    Enfin, croyez-vous qu'une personne qui, de  
2                    temps à autre, est portée disparue en raison de sa  
3                    dépendance est un signe de vulnérabilité?

4                    **MME STEPHANIE RADEK** : Oui. Je suis moi-même  
5                    disparue. C'est en fait Bernie Williams, ici, qui a  
6                    installé des affiches pour moi dans toute la vallée du bas  
7                    Fraser. Des gens se sont approchés de moi dans le Sky Train  
8                    pour me dire : « Appelez votre mère ou Bernie. » Ce n'est  
9                    que trois jours plus tard que la police m'a trouvée. Ils  
10                    m'ont trouvée en premier.

11                    **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc à l'heure  
12                    actuelle, vous êtes sobre et vous êtes...

13                    **MME STEPHANIE RADEK** : Oui.

14                    **MME WENDY VAN TONGEREN** : ... loin de  
15                    Vancouver?

16                    **MME STEPHANIE RADEK** : Oui.

17                    **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je crois  
18                    comprendre que vos années de dépendance ont eu lieu lorsque  
19                    vous viviez à Vancouver?

20                    **MME STEPHANIE RADEK** : Oui.

21                    **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et récemment, vous  
22                    êtes revenue à la maison?

23                    **MME STEPHANIE RADEK** : Oui.

24                    **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, pour  
25                    éviter tout ça?

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1                   **MME STEPHANIE RADEK** : Pas seulement pour  
2                   m'éloigner de tout ça. Comme je l'ai mentionné plus tôt,  
3                   nous avons grandi dans une famille très proche et je  
4                   n'avais pas ça là-bas. Pour moi et ma façon d'être, j'ai  
5                   besoin de ma famille.

6                   **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Alors  
7                   allons-y avec chacune de celles-ci et je sais qu'on est...  
8                   était en quelque sorte en train d'évaluer les priorités ici  
9                   parce que le souper est à 18 h et il est 17 h 45, mais je  
10                  ne veux pas réduire la durée de votre témoignage, d'accord?  
11                  Alors passons en revue ceci.

12                  Vous étiez donc placée en famille d'accueil?

13                  **MME STEPHANIE RADEK** : À plusieurs reprises à  
14                  l'adolescence, oui.

15                  **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et que pouvez-vous  
16                  nous dire sur la façon dont vous avez été prise en charge?

17                  **MME STEPHANIE RADEK** : Je ne l'étais pas  
18                  vraiment. On m'a déplacée de foyer d'accueil en foyer  
19                  d'accueil. Et j'aimais... je suis un peu débordante  
20                  d'énergie. Je n'ai rien appris. Mon histoire personnelle,  
21                  je n'ai pas appris à communiquer efficacement. Je vivais  
22                  beaucoup d'émotions. Je ne savais pas ce qui se passait,  
23                  alors je me suis mal comportée.

24                  On m'a déplacée de foyer d'accueil en foyer  
25                  d'accueil jusqu'à ce qu'il n'y ait aucun foyer d'accueil à

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 Terrace pour m'accueillir et on m'a envoyée à Kitimat dans  
2 un foyer de groupe où je me suis enfuie et où j'ai fait  
3 moi-même de l'auto-stop plein de fois sur cette route.  
4 Tamara et moi avons aussi fait de l'auto-stop ensemble  
5 quand nous étions jeunes adolescentes.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Très bien, et vous  
7 savez, je sais que c'est vraiment compliqué et que les gens  
8 ont passé des années et des années à essayer de comprendre,  
9 mais j'aime votre sagesse. Qu'est-ce qui vous aurait aidée  
10 dans vos foyers d'accueil pour que vous ne vous enfuyiez  
11 pas tout le temps?

12 **MME STEPHANIE RADEK** : Du counselling, de la  
13 stabilité, de la compréhension, une certaine forme de  
14 counselling. Je sais qu'au cours de cette période, je...  
15 mon fils a présentement des comportements semblables et  
16 j'essaie de lui faire suivre du counselling. Et si  
17 seulement ce soutien était plus facile à obtenir dans le  
18 système scolaire lui-même et même à l'extérieur du système  
19 scolaire, je pense vraiment que cela pourrait avoir un  
20 impact dans la société.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci. Et vous avez  
22 dit qu'il y a eu des moments où la police a été violente  
23 avec vous. Et était-ce en lien avec quelque chose  
24 concernant vos dépendances, à votre présence dans la rue ou  
25 quelque chose du genre? Par exemple, c'était dans quel

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           contexte?

2                           **MME STEPHANIE RADEK** : J'étais assise quelque  
3           part dans un stationnement souterrain où je n'étais pas  
4           censée être et je me suis disputée avec quelqu'un et la  
5           police a été appelée. Je n'ai rien vandalisé, je n'ai  
6           pas... J'étais assise là pour m'isoler. Et la police a été  
7           appelée. Je me suis disputée et la police est venue.

8                           Et le monsieur avec qui j'étais, ils l'ont  
9           provoqué. Ils étaient extrêmement intimidants, crachaient à  
10          son visage, tentaient de le jeter au sol simplement parce  
11          qu'il essayait de s'en aller. Nous... il n'y avait rien de  
12          physique, il n'y avait rien... rien de pareil. Nous  
13          essayions simplement de nous en aller, parce que, vous  
14          savez, quand j'étais petite, je n'ai pas grandi en pensant  
15          que j'allais devenir toxicomane. Ce n'était pas ça mes  
16          espoirs et mes rêves. Et quand j'essayais de m'en aller,  
17          nous avons été victimisés.

18                          Il y a eu un autre incident à New  
19          Westminster. J'étais sobre à l'époque et j'étais la  
20          conductrice désignée ce soir-là. Et je suis retournée au  
21          bar où nous étions pour prendre les clés. Et parce que le  
22          policier voulait affirmer son pouvoir, il a dit : « Vous ne  
23          pouvez pas y retourner. »

24                          J'ai dit : « Je conduis mes amis qui sont en  
25          état d'ébriété. »

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 Il a dit : « Vous ne pouvez pas y aller. »

2 Et moi étant comme je suis, j'y suis allée  
3 tout de même. Genre je vais ramener mes amis à la maison.  
4 Et j'ai été jetée dans la cellule de dégrisement ce soir-là  
5 parfaitement sobre, ma tête a heurté la voiture de police,  
6 j'ai été jetée et traînée dans la cellule de dégrisement.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Lorsque nous nous  
8 sommes rencontrées à l'heure du dîner, vous m'avez aussi  
9 raconté des histoires très positives au sujet de la police  
10 et vous vouliez vous assurer de les raconter également.

11 **MME STEPHANIE RADEK** : Oui. Il y a des  
12 policiers... particulièrement à Burnaby, en  
13 Colombie-Britannique, qui sont gentils et bien intentionné.  
14 En fait, ils m'ont arrêtée pendant que j'étais assise à des  
15 endroits où je n'aurais pas dû aller, en faisant ce que je  
16 n'aurais pas dû faire, et on m'a simplement demandé si je  
17 voulais une cigarette ou si j'étais en sécurité. Si j'avais  
18 faim; il est en fait allé me chercher de la nourriture.

19 Il y a eu un autre incident dans une autre  
20 ruelle. Je m'étais coupée, mais encore une fois; je ne  
21 voulais pas consulter un médecin. J'étais trop prise avec  
22 ma dépendance. Et il s'est arrêté et a sorti sa trousse de  
23 premiers soins pour m'aider, tout à fait officieusement.

24 Et je pense vraiment que ce sont ces  
25 policiers qui doivent être amenés comme dirigeants pour

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           montrer au monde qu'ils ne sont pas tous mauvais. Au lieu  
2           de cela, on les laisse en arrière-plan.

3                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Très bien, merci.

4                           Maintenant, concernant la dépendance,  
5           c'était une dépendance à la cocaïne?

6                           **MME STEPHANIE RADEK** : À la cocaïne, oui.

7                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous avez laissé  
8           entendre à l'heure du dîner que vos recommandations  
9           portaient sur d'autres endroits où les gens pourraient  
10          aller pour des traitements de désintoxication, des services  
11          de counseling et l'accès.

12                          **MME STEPHANIE RADEK** : Désintox et  
13          traitement. J'ai dans ma vie quelqu'un de très proche qui  
14          est aux prises avec une dépendance active et qui n'a pas eu  
15          l'expérience de traitement que, Dieu merci, j'ai eue. J'ai  
16          déjà été sobre sans la présence de ma famille. J'ai pu le  
17          faire pendant près d'un an.

18                          À Terrace, quand j'ai demandé de l'aide, il  
19          y a un conseiller en consommation d'alcool et de drogues,  
20          un seul dans la ville de Terrace. Et il... je me suis  
21          presque sentie jugée. Je me suis sentie jugée quand j'y  
22          suis allée. J'ai été jugée parce qu'il avait travaillé dans  
23          l'est du centre-ville et que, dans son esprit, une  
24          toxicomane, quand on marche dans East Hastings, ce sont des  
25          toxicomanes. Et c'est la discrimination systémique contre

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 les toxicomanes qu'il avait à l'esprit et ça, c'est ma  
2 perception.

3 Et parce que je viens de Vancouver et que  
4 c'est là que j'ai consommé activement, il me faisait de la  
5 discrimination, c'est mon impression. Et je n'y retournerai  
6 pas. Et je ... peut-être travaille-t-il pour d'autres  
7 personnes, mais si c'était le premier contact pour  
8 quelqu'un qui cherchait de l'aide, n'importe qui... si une  
9 de nos femmes, un de nos enfants mêmes, c'était leur  
10 premier contact, ils ne reviendraient jamais. Je ne  
11 retournerai jamais voir cette personne en particulier.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est exact, et ça  
13 fait une grosse différence, n'est-ce pas?

14 **MME STEPHANIE RADEK** : Oui.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, alors je  
16 veux simplement vous dire à quel point cela a été un  
17 plaisir de dîner avec vous.

18 **MME STEPHANIE RADEK** : Merci.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous m'avez dit  
20 que vous n'aviez pas... quand vous étiez jeune, vous ne  
21 pensiez pas assise là en vous disant je sais que quand je  
22 serai grande, je vais devenir toxicomane.

23 **MME STEPHANIE RADEK** : Non.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et vous m'avez dit  
25 que ce que vous voulez vraiment faire, c'est avoir un

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1           emploi valorisant, un travail valorisant où vous aidez les  
2           autres?

3                           **MME STEPHANIE RADEK** : Absolument. Toujours.  
4           C'est... et (inaudible) en tant que Chipman, c'est dans  
5           notre sang.

6                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

7                           **MME STEPHANIE RADEK** : C'est le sang Chipman,  
8           grand-mère.

9                           **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je crois que oui.  
10          Je ne doute donc pas que vous aiderez beaucoup de gens dans  
11          votre vie et je vous souhaite bonne chance.

12                          **MME STEPHANIE RADEK** : Merci.

13                          **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci beaucoup.

14                          Y a-t-il quelqu'un d'autre qui doit... veut  
15          dire quelque chose?

16                          **MME LORNA BROWN** : Je veux parler de ce que  
17          Stephanie a mentionné au sujet de la présence d'un  
18          conseiller en toxicomanie à Terrace. Je travaille à la  
19          radio des Premières Nations du Canada et nous desservons  
20          42 collectivités dans le Nord-Ouest; nous parlons donc de  
21          Haida Gwaii, Terrace, Kitimat et Prince-Rupert. Ce sont les  
22          grands centres, alors il y a beaucoup de gens qui viennent  
23          de ces collectivités.

24                          Et il y a... ce n'est pas assez pour aider  
25          autant de membres des Premières nations, 42 collectivités

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 qui entourent le Nord-Ouest. Un conseiller? C'est absurde.

2 Je veux dire ... Donc nous avons besoin de  
3 cette aide. Et je sais que c'est quelque chose que j'ai  
4 abordé avec vous lorsque nous avons parlé il y a quelques  
5 mois, que le financement... après les excuses du premier  
6 ministre Harper à l'époque aux Autochtones, tout le  
7 financement a été retiré aux gens qui ont besoin d'aide.  
8 Bien ce besoin est très réel et nous avons tous entendu  
9 parler de la crise du fentanyl qui sévit actuellement. Et  
10 le fait que nous avons un conseiller est, comme je l'ai  
11 dit, absurde.

12 Donc c'est quelque chose dont nous avons  
13 besoin, selon moi. Et c'est quelque chose que nous avons...  
14 nous sommes la deuxième population des Premières nations en  
15 importance dans le nord de la Colombie-Britannique... et  
16 tout le Canada... se trouve dans le nord de la  
17 Colombie-Britannique.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci, Lorna. Alors  
19 [*nom supprimé conformément à la règle 55*], je ne vous ai  
20 pas oublié. Vous ne parlez pas? D'accord. Peut-être la  
21 prochaine fois? D'accord, merci beaucoup d'être venu.

22 **MME STEPHANIE RADEK** : J'aimerais aussi  
23 parler des options de traitement dans le nord de la  
24 Colombie-Britannique, et pas seulement du counselling en  
25 matière d'alcool et de drogues. Il y a Round Lake. Je sais

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 qu'ils ont perdu du financement pendant une courte période  
2 et qu'ils l'ont récupéré. Je pense qu'il faut qu'il y ait  
3 une plus grande disponibilité, même pour la désintoxication  
4 et de la désintoxication jusqu'au traitement. Par exemple,  
5 il faut mettre en place un programme complet allant de la  
6 désintoxication jusqu'au traitement, en passant par le  
7 logement et le soutien. Tout est relié.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci, Stephanie.

9 Tom, vous avez de belles photos avec vous.  
10 Qu'aimeriez-vous en faire? Aimerez-vous nous en montrer  
11 quelques-unes? Je peux prendre le micro et les décrire et  
12 les remettre aux commissaires. Simplement dire de quoi il  
13 s'agit. Et vous ramenez ces documents ce soir, n'est-ce  
14 pas? C'est l'idée. Vous voulez que nous les examinions  
15 aujourd'hui?

16 **M. TOM CHIPMAN** : Oui.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

18 **M. TOM CHIPMAN** : Ce sont en fait... c'est  
19 l'un des... celui-ci? D'accord. Voici Florence et voici  
20 Lorna. Et oh, elle était probablement en 8e année. Oui.  
21 C'est Tamara en 8e année.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci. Je la remets  
23 à Bernie Williams.

24 Y a-t-il quelque chose que vous aimeriez  
25 nous montrer dans l'album? Oh, est-ce ...

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 M. TOM CHIPMAN : Oui, c'est Florence.

2 MME WENDY VAN TONGEREN : Le thème est la  
3 Route des pleurs?

4 M. TOM CHIPMAN : Oui.

5 MME WENDY VAN TONGEREN : Oh. Et est-ce que  
6 nous pourrions emprunter celle-ci et la photographeur?  
7 D'accord.

8 M. TOM CHIPMAN : Vous êtes d'accord,  
9 Florence? Florence hoche la tête.

10 MME WENDY VAN TONGEREN : Elle hoche la tête?

11 M. TOM CHIPMAN : Oui.

12 MME WENDY VAN TONGEREN : Où êtes-vous,  
13 Florence? Bonjour. Merci beaucoup. D'accord.

14 M. TOM CHIPMAN : C'est sur le ...

15 MME WENDY VAN TONGEREN : Donc vous pensez  
16 que c'est correct si on le garde pour... vous les avez tous  
17 vues? D'accord. D'accord, parfait. Combien de temps  
18 pensez-vous que nous en avons besoin, cinq jours? Pouvons-  
19 nous l'avoir pendant cinq jours? Oh, nous allons prendre  
20 des instantanés. D'accord, parfait. Vous les aurez de  
21 nouveau aujourd'hui après le souper. D'accord, merci.

22 M. TOM CHIPMAN : Ce n'est qu'un exemple.  
23 Elle en a plusieurs.

24 MME WENDY VAN TONGEREN : D'accord, alors  
25 nous avons ça à faire. Merci beaucoup. Y a-t-il d'autres

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 commentaires?

2 **MME GLADYS RADEK** : Comme vous avez entendu  
3 ma fille parler de sa toxicomanie, dans le Nord, il y a des  
4 taux de pauvreté extrêmes et il y a un besoin criant de  
5 centres de santé, de guérison et de mieux-être partout, pas  
6 seulement dans le Nord, mais partout au Canada.

7 Et la chose qui me dérange le plus au sujet  
8 de toutes ces choses nécessaires, c'est que lorsque le  
9 gouvernement décide de nous les donner, il nous les donne  
10 pendant deux ans.

11 Que se passe-t-il après ces deux années?  
12 C'est la même chose pour le service de navettes. Que se  
13 passe-t-il après ces deux années? Le gouvernement retire  
14 son financement, puis nous avons terminé. Ensuite, il faut  
15 recommencer à zéro.

16 Lorsque nous mettons en place ces programmes  
17 de santé, de guérison et de mieux-être, ils doivent être  
18 permanents pour protéger les femmes et les enfants.

19 Nous avons aussi besoin de programmes pour  
20 les enfants qui restent. Parce que vous savez quoi? Ils en  
21 ont assez d'être « cet » enfant, « cet » enfant de la mère  
22 disparue. Nous devons faire savoir à ces enfants qu'ils ne  
23 sont pas seuls non plus.

24 Donc la santé, la guérison et... quand  
25 vous... quand le gouvernement offre du financement, peu

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 m'importe que ce soit deux ans, ils peuvent le faire pour  
2 la vie parce que ces cycles se perpétuent. Ces cycles se  
3 perpétuent. Ils vont être... nous avons besoin d'une  
4 solution permanente, pas à temps partiel. Les solutions  
5 temporaires n'ont pas fonctionné jusqu'à maintenant, alors  
6 nous en avons besoin. Nous en avons besoin de façon  
7 permanente.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est une  
9 commissaire.

10 D'accord, quelqu'un d'autre?

11 Madame la Commissaire, avez-vous des  
12 questions?

13 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci  
14 beaucoup, Maître Wendy. Beaucoup de questions, mais je  
15 pense que dans votre... pas je pense, je sais dans votre  
16 partage de la vérité, de vos témoignages, vous nous avez  
17 enseigné, nous avons appris. Nous apprenons beaucoup, que  
18 vous ayez été témoin de discrimination ou d'injustice  
19 systémique ou que vous ayez fait l'expérience de certaines  
20 solutions.

21 Et je veux commencer par dire à Tom combien  
22 c'était beau d'écouter la relation que vous aviez avec  
23 votre fille et maintenant votre petit-fils. C'est beau.  
24 C'est incroyable parce que nous entendons dans les  
25 nouvelles que nos familles sont dysfonctionnelles.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 Et je peux dire que depuis vendredi, je  
2 marchais avec vous, j'écoutais, je regardais. Pas regarder  
3 juste comme ça, mais être témoin de cette unité que vous  
4 avez dans cette grande famille. Nous pouvons donc dire au  
5 monde que non, nos familles ne sont pas dysfonctionnelles.  
6 Elles sont fortes, peu importe.

7 Donc c'était très, très beau. C'était beau  
8 aussi de voir qu'elles ne sont pas cousines, elles sont  
9 sœurs. J'étais mêlée pendant la marche. Qui est cette  
10 fille?

11 Mais j'ai senti que nous étions les  
12 bienvenues, que nous sommes devenues parfois vos sœurs,  
13 parfois vos commissaires, ce que j'accepte.

14 Donc merci beaucoup, beaucoup, beaucoup pour  
15 cet enseignement.

16 Et Gladys, Gladys, vous avez commencé  
17 quelque chose avec vos cousines qui sont assises dans cette  
18 salle, et nous leur demandons d'apporter leurs photos de  
19 toutes les marches, les extraits du bulletin (inaudible),  
20 les extraits de journaux et des photos de nombreuses femmes  
21 disparues ou qui sont passées dans le monde des esprits.

22 J'ai donc pensé à vous. Voici quelques  
23 preuves. Voici quelques faits. Mais voici des gens  
24 passionnés qui font de la sensibilisation et qui défendent  
25 les droits des gens. Qu'il s'agisse de défendre des droits,

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 de sensibiliser les gens ou de regarder, j'apprends avec  
2 vous.

3 Et la beauté de votre travail, parce que je  
4 suis sûre qu'il y a des jours où nous sommes frustrées,  
5 nous pleurons, nous hurlons... mais votre voix a été  
6 entendue, non seulement au Canada, mais partout dans le  
7 monde. En France, en Allemagne, je ...nous... ils savent  
8 que vous existez. Ils le savent.

9 C'est triste que ce soit ce genre  
10 d'histoires que nous transmettons partout dans le monde,  
11 mais merci beaucoup. Merci en tant que mère, en tant que  
12 femme. Merci pour ce que vous avez fait et ce que vous  
13 faites encore, ce que vous faites.

14 Et dans votre partage de la vérité, il y a  
15 probablement 60 recommandations. J'ai pris beaucoup de  
16 notes. Je sais que nous l'avons fait. Il y a des gens en  
17 coulisses qui prennent des notes. Tout ce que vous avez  
18 dit, il y a beaucoup de recommandations qui nous rendront  
19 plus forts.

20 Le fameux outil dont vous parlez, lorsque  
21 nous présenterons au gouvernement fédéral, à d'autres  
22 gouvernements et à notre propre gouvernement, ce sont des  
23 recommandations de survivantes, de membres de familles qui  
24 réclament un changement. Je vous dois beaucoup. Merci  
25 beaucoup. Merci.

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 Mais posez-leur la question là-bas. Ce genre  
2 d'outil n'a pas le (inaudible).

3 Mais des mesures et des solutions  
4 permanentes sont nécessaires. Vous avez tout à fait raison.  
5 Alors merci.

6 Oui, je vais demander à l'Aînée,  
7 Madame Rosso, de faire quelque chose de beau.

8 **MME LORNA BROWN** : Oui, je veux simplement  
9 remercier Michèle d'avoir écouté notre famille. Elle s'est  
10 arrêtée et s'est jointe à notre marche, pour ceux d'entre  
11 vous qui ne le savent pas, vers Shames Mountain à  
12 l'extérieur de Terrace et elle a marché avec nous et nous a  
13 écoutés. Et nous avons vraiment l'impression que vous  
14 faites partie de notre famille.

15 Et quand nous sommes arrivés dans notre  
16 communauté à Moricetown, il y avait des Aînés qui avaient  
17 besoin d'une chambre et elle leur a tout simplement laissé  
18 sa chambre. Et il pleuvait à verse. Elle n'avait pas de  
19 shampoing ni de vêtements ni quoi que ce soit d'autre et  
20 elle a tout simplement dit : « Oui, je campe avec vous. »

21 Et elle est venue et s'est jointe à nous.  
22 Nous avons allumé un feu de camp et elle a vraiment mis ses  
23 paroles à ... ou a mis sa... c'est quoi ça? Non seulement  
24 elle a parlé, mais elle... par ses actions, elle nous a  
25 montré son amour et nous vous aimons. Nous vous aimons et

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 nous vous remercions d'avoir écouté nos histoires. Merci.

2 **MEMBRE DE L'AUDITOIRE** : Elle a donné

3 l'exemple.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je pense donc que

5 c'est le moment de remettre certains cadeaux.

6 (Bernie Poitras Williams, commissaire Audette et

7 Doris Rosso remettent des semences de l'épilobe à feuilles

8 étroites et trois plumes d'aigle à la famille).

9 **CHEF DORIS ROSSO** : (S'exprime en

10 Wet'suwet'en). Ainsi vous savez, j'aimerais simplement

11 remercier ce groupe qui mène l'Enquête sur les femmes

12 disparues et assassinées.

13 Nous sommes revenus de Vancouver et j'ai lu

14 mon message. Et je ne pense pas avoir rencontré Penny. Il y

15 avait cette femme qui s'appelait Penny. Elle m'a laissé un

16 message. Et elle m'a demandé de siéger à ce comité du

17 conseil d'administration qui se tiendra à Smithers.

18 Et je l'ai rappelée. Je lui ai dit :

19 « Penny, c'est Doris qui appelle. Vous m'avez laissé un

20 message et je veux simplement vous dire que dans notre

21 communauté, il y a beaucoup de femmes qui sont beaucoup

22 plus âgées que moi. Je ne suis qu'une mini-Aînée », que je

23 lui ai dit.

24 Elle dit : « Oh, non. Vous avez été

25 choisie. »

Tom Chipman, Lorna Brown Gladys Radek,  
Agnes Chipman Stephanie Radek  
(Tamara Chipman)

1 J'ai donc été choisie depuis Vancouver. Je  
2 ne sais pas qui a donné mon nom.

3 Quoi qu'il en soit, prions simplement pour  
4 tout ce qui se passe. Nous nous tenons tous debout.

5 -- Prière de clôture

6 **MME BERNIE POITRAS WILLIAMS** : La traduction  
7 est « Michèle, je t'aime », dit-elle.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et c'est l'heure du  
9 souper.

10 **MME POITRAS BERNIE WILLIAMS** : Oui, c'est  
11 l'heure du souper. C'est vrai. Et j'ai compris pour vrai  
12 l'heure du souper.

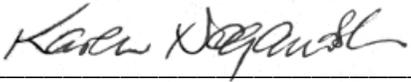
13 D'accord; pour les membres de la famille,  
14 votre souper est dans la salle familiale du collège, je  
15 suppose, ici à côté, dans l'édifice suivant. (Parlant en  
16 langue autochtone) À côté.

17 À 9 h, on commence à 8 h 30 (en langue  
18 autochtone). À 9 h pile.

--- La séance est levée à 18 h 21.

ATTESTATION DE LA COPISTE\*

Je, soussignée Karen Noganosh, transcriptrice judiciaire, atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique produit dans cette affaire.



---

Karen Noganosh

Le 15 octobre 2017

\*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.